



atkomp

37701

Mag. St. Dr.

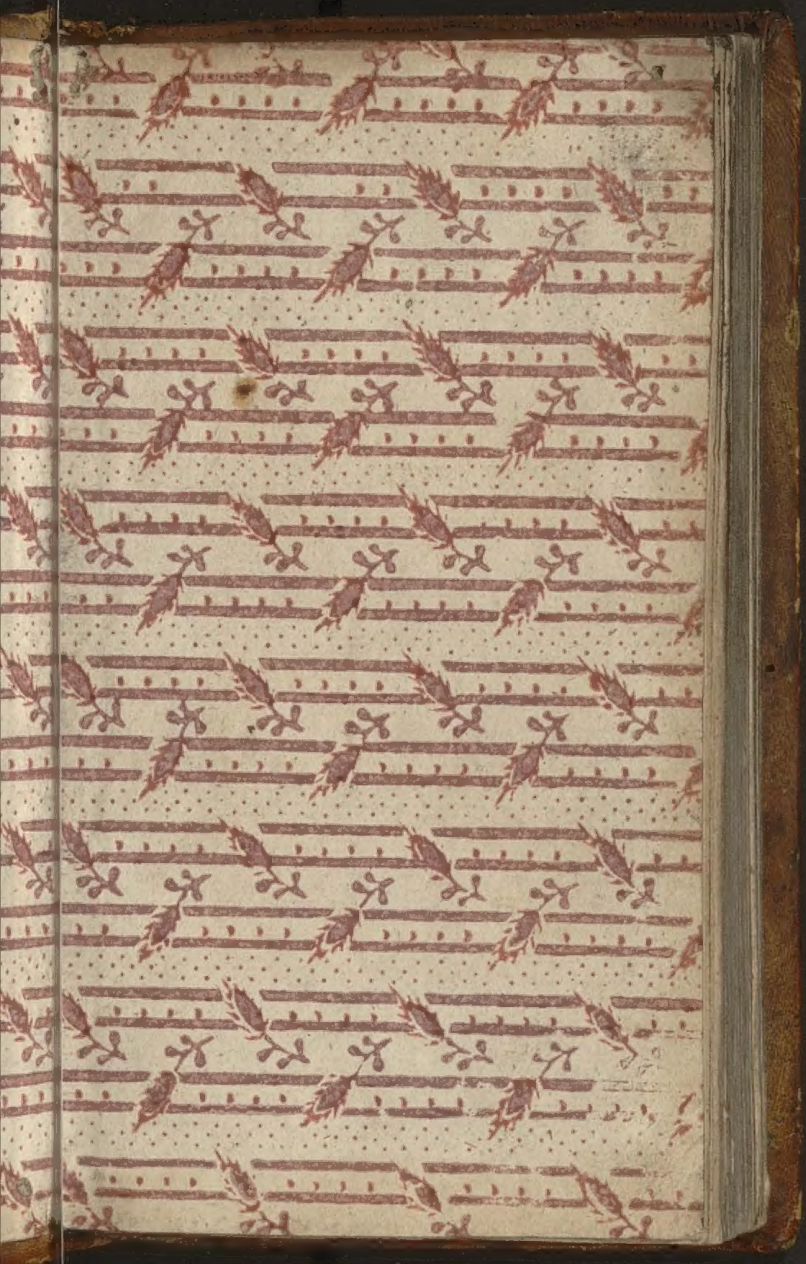
P

Alf.



37701

I



Teol. pol. 7764

30. cent

1891. I. 6.



CATECHISME
HISTORIQUE.

KATECHIZM
HISTORYCZNY.

Anty Gesty

St.

CATECHISME HISTORIQUE.

Contenant en abrégé
L'HISTOIRE SAINTE

ET
La Doctrine Chrétienne

PAR
Mr. FLEURY Prêtre, Abbé du Loc-Dieu.



A VARSOVIE

Dans l'Imprimerie de S. Majesté et de la Re-
publique chez les PP. des Ecoles Pieuses.

1 7 6 7.

KATECHIZM HISTORYCZNY.

Krotko w sobie zawieraiący Piśmo

S W I Ę T E

y

Naukę Chrześciańską.

PRZEZ

Xiędza *Fleury*, *Opata du Loc-Dieu.*

KSIEGOZBIOR-S. I N. 79



w WARSZAWIE

w Drukarni J. K. Mei y Rzeczypospolitey,
u XX. *Scholarum Piarum.*

1 7 6 7.

H. Dobzanski

L'homme est l'image de Dieu, parce-
qu'il est capable de connoître Dieu et
de l'aimer; et c'est pour cela que Dieu
l'a fait. Le premier homme eut nom
Adam. Dieu lui donna pour compagne la
femme, qu'il forma d'une de ses côtes,
afin qu'il l'aimât comme une partie de lui-
même: ainsi il institua le mariage. La pre-
miere femme fut nommée Eve, Dieu mit
Adam et Eve dans le paradis terrestre, qui
étoit un jardin délicieux, où ils vivoient
heureux. Ils avoient la liberté de manger
de toutes sortes de fruits, hors ceux de
l'arbre de la science du bien et du mal, que
Dieu leur avoit défendu. Ils étoient tout
nuds, sans en avoir de honte, parcequ'ils
n'avoient point de malice. Ils ne souffroient
aucune incommodité, et ne devoient
point mourir. Dieu avoit aussi créé de
purs esprits, qui sont les Anges.

Demande. Qui a fait le monde ?

Reponse. C'est Dieu.

D. De quoi l'a-t-il fait ?

R. Il l'a fait de rien.

D. Comment l'a-t-il fait ?

R. Par sa parole.

D. Pour quoi l'a-t-il fait ?

R. Pour sa gloire.

D. Ec

A więc człowiek jest obraz Boski, bo jest sposobny do poznania y miłowania Boga; y dlatego to końca Bog go stworzył. Pierwszemu człowiekowi imię było Adam, któremu dał Bog za towarzyszkę białogłową, którą z niegoż żebra uformował, aby ją kochał jako własną częśćkę swoją: a tak postanowił małżeństwo. Imię tej pierwszej niewiaſty było Ewa. Ośadził zaś Bog Adama y Ewę w Raju ziemskim, który to był ogrodem roskosznym, gdzie szczęśliwy żywot wiedli. Tam mieli wolność iedzenia wszelkiego rodzaju owocow, oprócz z drzewa wiadomości złego y dobrego, którego im BOG tykać się zakazał. Calej nadzy chodzili, ani się tego wstydzili, bo w nich żadna złość nie panowała. Nie-wygody żadney nie cierpieli, y śmierci podlegać nie mieli. Stworzył też Pan Bog y czyste Duchy to jest Anioły.

Pytanie. Kto stworzył świat?

Odpowiedz. BOG.

Pyt. Z czego go stworzył?

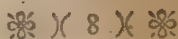
Odp. Z niczego.

P. Jak go stworzył?

O. Słowem swoim.

P. Dlaczego go stworzył?

O. Dla chwały swojej.



D. De quoi a-t-il fait le premier homme ?

R. Il a fait le corps de terre.

D. Et l'ame ?

R. Il l'a créée de rien.

D. De qui est elle l'image ?

R. De Dieu même.

D. Pour quoi Dieu a-t-il fait l'homme ?

R. Pour le connoître et l'aimer.

D. De quoi fut faite la première femme ?

R. D'une côte de l'homme.

D. Pour quoi cela ?

R. Pour montrer qu'ils étoient tous deux d'une même chair.

D. Qu'étoit-cé que le Paradis terrestre ?

R. Un beau jardin où Dieu mit Adam et Eve.

D. En quel état y vivoient-ils ?

R. Ils vivoient heureux.

D. Quand devoient-ils mourir ?

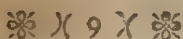
R. Ils ne devoient point mourir.

D. Qui sont les Anges ?

R. De purs esprits, qui n'ont point de corps.

LECON II.

Du péché du premier homme.



- P. Z czego pierwszego człowieka stworzył?
- O. Ciało ulepił z gliny.
- P. A duszę?
- O. Stworzył ją z niczego.
- P. Czyimże ona jest obrazem?
- O. BOGA samego.
- P. Dlaczego BOG stworzył człowieka?
- O. Aby jego znał, y jego kochał.
- P. Z czego stworzona była pierwsza niewiasta?
- O. Z żebra Adamowego.
- P. A to czemu?
- O. Dla pokazania, że oboje są z jednego ciała.
- P. Co to był Ray ziemski?
- O. Był ogród piękny w którym BOG osadził Adama y Ewę.
- P. W jakim stanie żyli?
- O. Żyli szczęśliwi.
- P. Czy mieli kiedy umierać?
- O. Nie mieli.
- P. Co są Aniołowie?
- O. Są czyste duchy, którzy ciała nie mają.

NAUKA II.

O grzechu pierwszego człowieka.

Byli

JL y eut des Anges, qui se revolterent contre Dieu; et il les precipita dans l'enfer et dans le feu eternel. Ce sont les démons ou les anges du diable, qui s'occupent à tenter les hommes, et à les revolter contre Dieu. Un de ces malins esprits se servit du serpent, et persuada à la femme de manger du fruit de l'arbre, que Dieu leur avoit défendu: elle en mangea et en fit manger à son mari. Alors Dieu maudit le serpent; et declara, que de la femme naîtroit celui, qui lui écraseroit la tête: c'est-à dire le Sauveur du monde, qui viendrait un jour détruire la puissance du démon. Il chassa Adam et Eve du paradis: et ils demeurèrent dans un état très misérable. Ils perdirent la grace de Dieu, et devinrent captifs du diable, et sujets à la mort et à toutes les incommodités du corps: et de plus à l'ignorance et à la concupiscence. La concupiscence est l'amour de nous-même, qui nous détourne d'aimer Dieu nôtre createur: et de là viennent tous les péchés qui mènent à la mort éternelle. Comme Adam et Eve n'eurent des enfans, qu'après leur péché, leurs enfans naquirent sujets aux mêmes misères qu'eux, et les firent-passer à leurs descendants: en sorte que tous les
hom-

BYli tacy Aniołowie, którzy się zbuntowali przeciwko BOGU, tych BOG trącił do piekła w ogień wieczny. Y ci to są Diabli albo raczy duchy diabelskie, którzy ludzi kuszą, y onych przeciwko BOGU buntują. Jeden tedy z tych złych Aniołów w postaci węży, poradził niewieście, aby skosztowała owocu z drzewa zakazanego, który ona zjadła, y męża swego do iedzenia jego przywiodła. Natenczas Bog węży przeklął, y powiedział, że z niewiasty narodzi się taki, który głowę jego zerwie, to jest Zbawiciel świata, który przyszedł kiedyś, aby stać moc czartówką. Potym Adama y Ewę z Raju wygnął, którzy w nędznymbardzo zostali stanie. Albowiem zgubili łaskę Boską, stali się niewolnikami diabelskimi, y śmierci podległymi, oraz y wszelkim cięśm niewygodom, a nadto nieumiejętności y pożądliwości. Pożądliwość jest miłość samego siebie, która nas odwraca od miłowania BOGA Stworcy naszego: z kąd pochodzą wszystkie grzechy, które prowadzą do śmierci wiecznej. A ponieważ Adam y Ewa Synów nie mieli aż po swoim grzechu, zaczęli Synowie ich urodzić się podlegli tymże mizeryom, którym Rodzice, y tak je ściągnęli na wszystkich swoich potomków:

hommes naissent dans le péché; ennemis de Dieu et destinés à l'enfer. C'est ce mal que nous appellons le péché originel.

Demande. Qui est le Démon ?

Reponse. C'est un ange rebelle à Dieu.

D. A quoy Dieu l'a-t-il condamné ?

R. Au feu eternal.

D. A quoy s'occupe-t-il ?

R. A tenter les hommes et les faire offenser Dieu.

D. Comment tenta-t-il le premier homme ?

R. Il entra dans le serpent, et persuada à la femme de manger du fruit defendu.

D. Que fit-elle ensuite ?

R. Elle en fit manger à son mari.

D. Que fit Dieu ?

R. Il maudit le serpent.

D. Comment punit-il Adam et Eve ?

R. Il les chassa du paradis terrestre.

D. Que leur promit-il ?

R. Que la femme écraseroit la tête du serpent.

D. Qu'est ce à dire ?

R. Qu'il viendrait d'elle un Sauveur des hommes pour ruiner la puissance du démon.

D. En

kow: tak dalece, iż wszyscy ludzie rodzą się w grzechu, nieprzyjaciołmi Boskiemi, y przeznaczonemi do piekła. Y toć to jest nasze nieszczęście, które my zowiemy grzechem pierworodnym.

Pytanie. *Co to jest czart ?*

O. Jest Anioł przeciwny BOGU.

P. *Na co go BOG skazał ?*

O. Na ogień wieczny.

P. *Co czart robi ?*

O. Kuś ludzi prowadząc ich do obrazy Pana BOGA.

P. *Jakże skusił pierwszego człowieka ?*

O. Wziął na się postać węza, y poradził niewieście, aby skosztowała owocu zakazanego.

P. *Coż z nim potem uczynił ?*

O. Dał go zjeść mężowi swemu.

P. *Coż z tym BOG uczynił ?*

O. Przeklął węza.

P. *A Adama y Ewę iak też skazał ?*

O. Wygnał ich z Raju ziemskiego.

P. *Coż im obiecał ?*

O. Obiecał, iż niewiaśta miała zetrzeć głowę węzową.

P. *Jak się to ma rozumieć ?*

O. Oto, iż z niej miał wyiść Zbawiciel świata, który miał zetrzeć moc czartowską.

P. W

- D. *En quel état se trouva l'homme après son péché ?*
 R. Fort misérable, et en son ame et en son corps.
 D. *Quels maux-lui vinrent-de la part du corps ?*
 R. Toutes Sortes d'incommodités, les maladies, et la mort.
 D. *Et de la part de l'ame :*
 R. L'ignorance et la concupiscence.
 D. *Qu'est ce que la concupiscence ?*
 R. L'attachement que nous avons à n'aimer que nous.
 D. *Que produit-elle ?*
 R. Le péché.
 D. *Que produit le péché ?*
 R. La mort-éternelle.
 D. *Quand fut ce qu'Adam et Eve eurent des enfans ?*
 R. Après leur péché.
 D. *Leur péché passa-t-il à leurs enfans ?*
 R. Ouy et aux enfans de leurs enfans.
 D. *Ce mal dure-t-il encore ?*
 R. Oûy, tous les hommes naissent avec ce péché.



P. *W jakim stanie zstał człowiek po po-
pełnionym grzechu?*

O. *W stanie bardzo mizernym na duszy
y na ciele.*

P. *Co za dolegliwości cierpiał względem
ciała?*

O. *Wszelkie utrapienia, choroby, y
śmierć.*

P. *Względem zaś duszy co?*

O. *Nieumiejętność y pożądliwość.*

P. *Co jest pożądliwość?*

O. *Jest nieporządny affekt, którym sami
siebie kochamy.*

P. *Co się z niej zawiezuie?*

O. *Grzech.*

P. *Z grzechu co?*

O. *Śmierć wieczna.*

P. *Kiedy Adam y Ewa spłodzili Synow?*

O. *Po grzechu swoim.*

P. *Dzieci ich czy były uczestnikami Ro-
dzicielskiego grzechu?*

O. *Tak iest, bo y na Synow y na wszy-
stkich potomkow spłynął.*

P. *Czy trwa iesz ze do tych czas ten
grzech?*

O. *Nie inaczej, wszyscy ludzie w tym-
że się grzechu rodzą.*

P. *Jak*

D. *Comment l'appelle-t-on ?*
 R. Le peché Originel.

LECON III.

Du déluge, & de la loi de Nature.

LEs premiers enfans d'Adam & d'Eve furent Cain et Abel. Cain tua son frere par envie de sa vertu: & les descendants de Cain furent mechans; Adam eut un autre fils nommé Seth, dont les enfans conserverent la crainte de Dieu: mais ils s'allierent avec les méchans, et se corrompirent: de sorte que tous les hommes étant adonnés au mal, Dieu resolut de les faire perir par un deluge universel. Il n'y eut que Noé, descendu de Seth, qui trouva grace devant Dieu. Dieu l'avertit de son dessein, & lui commenda de bâtir une arche; c'est à dire un vaisseau carré & couvert en forme de coffre, allés grand pour contenir une couple de chaque espèce de bêtes & d'oiseaux. Quand il y fut entré, Dieu fit tomber, pendant quarante jours & quarante nuits, une pluye épouventable; accompagnée des debordemens

de

P. *Jak się zowie ?*

O. Grzech pierworodny.

NAUKA . III.

O potopie, y o pravie Natury.

Pierwsi Synowie Adama y Ewy byli Kaim y Abel. Kaim zabił brata, zazdrośnym okiem patrząc na iego cnotę; pochodzący od Kaima Synowie złości pełni byli: Adam miał innego Syna na imię Seth, ktorego Synowie żyli w bo-iaźni Boskiey, ale skoro się z niezbożnemi złączyli, popsłowali się, tak dalece, iż Bog umyślił zgubić wszystkich ludzi w nie-prawościach zanurzonych, potopem. Je-den tylko szczególnie był Noe pochodzący od Setha, który znalazł łaskę u Boga. Pan BOG opowiedział mu swoją inten-cyą, y kazał mu budować arkę, to jest sta-tek czworograniasty okryty nakłztaściskrzynie, tak dostatecznie szeroki, iż mogli w sobie z każdego rodzaju zwierząt y pra-śwa po parze zawrzeć. Skoro wszedł do Arki, zaraz Pan BOG otworzył upuśty niebieskie, z których przez czterdzieści dni niezmiernie się wody lały, a do tych, wyniosłszy się z brzegów swoich, morze

B przy-

de la mer en sorte que toute la terre fut couverte d' eau. Tous les hommes & tous les animaux furent noyéz: il n' y eut que huit personnes de sauvées: Noe, sa femme, ses trois fils, & leurs femmes, & les animaux qui étoient dans l' arche. Après le deluge le monde fut repcuplé par les trois enfans de Noé: Sem, Cham, & Japhet: ainsi nous sommes tous freres. Mais les hommes devinrent bientôt plus méchans, que devant. Au lieu d' adorer Dieu, la plupart adoroient le soleil, la lune, ou d' autres creatures: ils n' honoroient point leurs peres, ils étoient impudiques, ils se tuoient, se voloient, & se calomnioient les uns les autres, ne disoient point la verité: & suivoient leurs desirs deregles. En tout cela, ils faisoient contre leur raison & leur conscience, qui est la loy de nature.

Demande. Qui fut le premier-meurtrier dans le monde ?

Reponse. Cain,, qui tua son frere Abel.

D. Pour quoy le tua-t-il ?

R. Par envie de sa vertu.

D. Tous les hommes furent-ils mechans comme luy ?

R. La plupart le furent.

D. Ne

przyłoczyło się, y tak wszystkie ziemie wody okryły. Wszyscy ludzie y wszystkie zwierzęta potoneły; Ośm tylko osob uwolnione od potopu, Noe, Zona jego, trzy Synowie jego, y ich żony, y zwierzęta, które były w Arce. Po potopie rozmnożył się świat przez trzech Synów Noego, Sema, Chama, y Japheta; a tak wszyscy jesteśmy bracia. Ale ludzie po krótkim czasie stali się gorszymi, niż przedtym. Miasto Boga wiele ich pokłon oddawało słońcu, księżycowi, albo innym stworzeniom: nieczanowali Rodziców swoich, wszeteczni byli, wzajemnie się zabijali, wzajemnie sobie kradli, y jeden na drugiego potwarz kładł, prawdy nie mówili, y udawali się za swymi nieporządnymi żądzami. Wszystko czynili przeciwko rozumowi y przeciwko sumnieniu, co jest prawem natury.

Pytanie. *Kto był pierwszym zabójcą na świecie?*

O. Kaim, który zabił brata swego Abla.

P. Czemu go zabił?

O. Dla zazdrości cnoty.

P. Czy wszyscy ludzie tak zli byli iak on?

O. Wielu ich takich było.

- D. *Ne resta-t-il pas un homme agreable
à Dieu ?*
R. Il ne resta que Noé.
D. *Que fit Dieu pour punir les hommes ?*
R. Il envoya le deluge.
D. *Qu' est-ce que ce deluge ?*
R. Une grande inondation qui couvrit
d' eau toute la terre.
D. *Que devinrent les hommes ?*
R. Ils furent tous noies.
D. *Et les bêtes ?*
R. Elles furent aussi noies.
D. *Que devint Noé ?*
R. Dieu le conserva dans l' arche.
D. *Qu' étoit-ce que l' arche de Noé ?*
R. Un grand vaisseau carré & couvert
en forme de coffre.
D. *S' y sauva-t-il seul ?*
R. Oüy, avec sa famille.
D. *Et quoy encore ?*
R. Une couple de bêtes, & d' oiseaux
de toutes sortes.
D. *Tous les hommes sont-il nos freres ?*
R. Oüy, parceque nous venons tous
d' Adam & de Noé.
D. *Qu' est-ce que la loi de nature ?*
R. C' est la raison & la conscience.
D. *Que nous enseigne-t-elle à l' égard
de Dieu ?*

R. Qu' il



- P. Czy się znalazł iaki człowiek miły
BOGU ?
- O. Nieznalazł się tylko ieden Noe.
- P. Czym Pan BOG skarał ludzi ?
- O. Potopem.
- P. Co to jest potop ?
- O. Wielkie wylanie wod, które okryły
całą ziemię.
- P. Co się stało z ludzmi ?
- O. Wziytkich woda zaleśa.
- P. Zwierzęta zaś gdzie się podziały ?
- O. Także potoneły.
- P. A z Noem co się stało ?
- O. Pan BOG zachował go w Arce.
- P. Co to była ta Arka Noego ?
- O. Był wielki statek w kwadrat zrobio-
ny y okryty iako skrzynia.
- P. Czy sam się tylko Noe do niej schronił ?
- O. Tak jest z twoją familią.
- P. Y co ieśz ze ?
- O. Para zwierząt y ptaśtwa każdego ro-
dzaiu
- P. Czy wszyscy ludzie są nasi bracia ?
- O. Tak jest, bo wzy cy pochodziemy
od Adama y Noego.
- P. Co jest prawo Natury ?
- O. Rozum y sumnienie.
- P. Czego nas uczy względem BOGA ?

O. Jż

- R. Qu'il ne faut adorer que lui.
 D. Et à l'égard des hommes ?
 R. De ne faire à personne ce que nous
 ne voudrions pas que l'on nous fit.
 D. Et à l'égard de nous-mêmes ?
 R. De modérer nos passions & nos desirs.

LECON IV.

D^r Abraham & des autres Patriarches.

LA vraie Religion & la loi de nature se conserverent chez quelques Saints personnages, principalement de la race de Sem. Un d'entr'eux fut Abraham que Dieu choisit pour faire alliance avec lui. Il lui commanda de quitter son païs, & lui promit de le rendre père d'un peuple innombrable, de donner à ce peuple la terre de Canaan, & de benir en sa race toutes les nations de la terre: ce qui marquoit, que de sa posterité naîtroit le Sauveur du monde. Abraham crut aux promesses de Dieu, qui lui ordonna la circoncision pour marque de son alliance: & lui donna un fils nommé Jsaac. Dieu voulant éprouver la foi d'Abraham lui com-
 man-

O. Jż iego samego czcić powinniśmy.

P. *A względem ludzi?*

O. Abyśmy tego drugiemu nie czynili,
czego sami nie lubiemy.

P. *Względem zaś nas samych?*

O. Abyśmy hamowali nasze passye y żądze.

NAUKA IV.

O Abrahamie y innych Patry- archach.

Prawdziwa Religia y prawo natury zachowane iest przez niektórych mężów Świętych, naybardziej z pokolenia Sem. Z pomiędzy tych był Abraham, ktorego Bog sobie obrał, do zawarcia z nim przymierza. Rozkazał mu aby wyszedł z Ojczyzny swoiey, y obiecał go postanowić za Ojca niezliczonego ludu, y dać temu ludowi Ziemię Chanaan; z iego pokolenia idące pobłogosławić wszystkie narody Ziemskie: co znaczyło, iż z iego potomstwa miał się narodzić Zbawiciel świata. Abraham uwierzył obietnicom Boskim, który nakazał mu obrzezanie na znak przymierza swego; y dał mu Syna, imieniem Iśaaka. Chcąc zaś Bog doświad-

czyć

manda de sacrifier ce cher fils, mais il l'arrêta comme il étoit prêt de l'égorgé; Jsaac fut père de Jacob, autrement nommé Jsrael, qui eut douze fils, entr' autres, Levi, Juda, Joseph, & Beniamin. Ce sont les douze Patriarches, Pères de douze tribus, qui composèrent tout le peuple d' Jsrael on appelle aussi Patriarches tous les Saints qui ont vecû sous la loi de nature.

Demande. Ou se conserva la Loi de nature après le déluge ?

Reponse. Dans la famille de Sem.

D. Qui fut celui avec qui Dieu fit alliance ?

R. Abraham.

D. Que lui ordonna-t-il ?

R. De quitter sa famille & son païs.

D. Que lui promit-il ?

R. De faire venir de lui un grand peuple.

D. Que lui promit-il encore ?

R. De lui donner la terre de Canaan.

D. Que lui promit-il de plus grand ?

R. De benir en sa race toutes les nations de la terre.

D. Que vouloit dire cela ?

R. Que

czyć wiary Abrahamowej, kazał mu na ofiarę Syna tego ukochanego zabić, ale go zatrzymał, gdy się przygotował do ścięcia. Izaak Oycem był Jakoba, inaczej nazwanego Iśrael, który miał dwunaśtu Synów, między innemi Levi, Judasza, Jozefa, y Beniamina. Ci są dwanaście Patryarchowie, Oycowie dwunaśtu pokoleń, z których złożony był cały lud Iśraelki: Zowią się też Patryarchami wszyscy Święci, którzy żyli podczas prawa natury.

Pytanie. *Kiedy zachowane było prawo natury po potopie?*

Odpowiedz. W familii Sema.

P. *Z kim BOG uczynił swoje przymierze?*

O. Z Abrahamem.

P. *Co mu rozkazał?*

O. Aby porzucił familią swoję y Oyczynę.

P. *Co mu obiecał?*

O. Ze miało z niego wyiść wielkie mnoŹstwo ludu.

P. *Oprocz tego co więcej?*

O. Obiecał mu dać ziemię Chanaan.

P. *Co jeszcze większego.*

O. Pobłogosławić w jego pokoleniu wszystkie narody Ziemskie.

P. *Co to znaczyło?*

O. Ze

- R. Que le Sauveur du monde viendrait
de la race d' Abraham.
- D. Quelle fut la marque de l' alliance de
Dieu avec Abraham ?
- R. La circoncision.
- D. Qui fut le fils d' Abraham ?
- R. Jsaac.
- D. Pourquoi le voulut-il sacrifier ?
- R. Pour obeïr à Dieu.
- D. Pourquoi Dieu le lui avoit-il com-
mandé ?
- R. Pour éprouver sa foi.
- D. Qui fut Jacob ?
- R. Le fils d' Jsaac.
- D. Quel autre nom eut Jacob ?
- R. Il fut aussi nommé Jsaël.
- D. Combien eut-ils d' enfans ?
- R. Il en eut douze.
- D. Comment les appelle-t-on ?
- R. Les Patriarches.

LECON V.

De la Servitude d' Egypte & de la Pâque.

L Es Frères de Joseph le vendirent par
envie, il fut mené en Egypte, où il
fut

- O. Ze Zbawiciel świata miał się narodzić z pokolenia Abrahamowego.
- P. Co za znak był przymierza Boskiego z Abrahamem?
- O. Obrzezanie.
- P. Jak się zwał Syn Abrahama?
- O. Izaak.
- P. Czemu go chciał na ofiarę zabić?
- O. Dla posłuszeństwa BOGU.
- P. Czemu to Bog mu rozkazał?
- O. Aby sprobował jego wiary.
- P. Kto to był Jakób?
- O. Syn Izaaka.
- P. Jakie miał imię drugie?
- O. Zwano go też Jśrael.
- P. Wielu miał Synów?
- O. Miał dwunastu.
- P. Jak się zowią?
- O. Patryarchowie.

NAUKA V.

O Nienoli Egypskiej, y o Paschacie.

JOzef przedany od Braci swoich dla zadości, zaprowadzony był do Egiptu, gdzie

fut long-tems esclave: mais il demeura fidele à Dieu, qui le délivra, & le fit respirer favori du Roi. Il pardonna à ses frères, & les fit venir-en Egypte avec leur Père, & toute la famille. Ils y moururent, & leurs enfans y multiplierent merveilleusement. Un autre Roi d'Egypte craignant, qu'ils ne se rendissent trop puissans, les chargeâ de travaux pénibles, & voulut même faire perir tous les enfans mâles. Mais Dieu eut pitié de son peuple: & envoya pour le délivrer Moïse descendu de Levi avec son frère Aaron. Ils vinrent trouver Pharaon, c'est le nom des Rois d'Egypte, & lui commandèrent de la part de Dieu de laisser aller son peuple. Il le refusa plusieurs fois; & Moïse pour l'y contraindre fit plusieurs miracles terribles, que l'on appelle les plaies d'Egypte. Les Jsraelites sortirent enfin: mais auparavant ils célébrèrent la Pâque par ordre de Dieu, mangeant dans chaque famille un agneau rôti, après avoir marqué de son Sang la porte de chaque maison. Pâque signifie passage; & Dieu leur ordonna de faire un pareil sacrifice, & un pareil repas tous les ans, en mémoire de leur delivrance: qui étoit un signe que tous les hommes seroient un jour delivrés

gdzie przez niemały czas w niewoli zo-
 stawał: iednak wiernie Panu Bogu służył,
 który go uwolnił, y wielką mu łaskę u
 Krola ziednał. Ten krzywdę swoię braci
 darował, y tak ich iako też y Oyca ich
 z całą familią do Egiptu sprowadził.
 Tam żywot swoy zakończyli, a Synowie
 ich wielką mnogość potomstwa zostawili.
 Drugi Krol Egypski obawiając się, aby
 potęga się ich nie wzmocniła, wszystkich
 obciążał strasznemi pracami, a dorego
 usiłował wszystkie dziatki męskiey pći
 wytracać. Ale BOG zmiłował się nad
 ludem swoim, posłał do wybawienia iego
 Moyżesza pochodzącego z pokolenia Levi
 z bratem iego Aaronem. Przyizli do Fa-
 raona (tym imieniem nazywano Krolow
 Egypskich) ktoremu rozkazali imieniem
 Boskim aby wypuścił lud. Wielekroć ra-
 zy wzbraniał się od tego, ale Moyżesz aby
 go do tego przymusił wiele strasznych
 uczynił cudow, które się zowią plagami
 Egypckimi. Zątym Jsraelitowie wyizli,
 ale pierwey Paschę z rozkazania Boskiego
 odprawili, iedząc w każdej familii baran-
 ka pieczonego, z ktorego krwią u każde-
 go domu drzwi pierwey pokropili. Pa-
 scha znaczy przeyscie, rozkazał im BOG,
 aby odprawowali taką ofiarę, y taką uczę-
 ka.

vrés du peché, & de la servitude du demon.

Demande. Racontés l'histoire de Joseph?

Reponse. Ses freres le vendirent par envie: il fut long-tems esclave en Egypte; puis il devint favori du Roi.

D. Que fit-il à ses freres dans sa grande puissance?

R. Il leur pardonna & les fit venir en Egypte avec toute leur famille.

D. Qu'arriva-t-il en Egypte aux enfans d'Israel?

R. Ils multiplierent extremement.

D. Que leur fit le Roi d'Egypte?

R. Il voulut les faire périr.

D. Qui les secourut?

R. Dieu.

D. De qui se servit-il pour les delivrer?

R. De Moïse.

D. Que fit Moïse?

R. De grands miracles pour contraindre Pharaon à obeïr à Dieu.

D. Qu'est-ce que la Pâque?

R. C'est un agneau qui fut sacrifié & mangé la nuit de leur delivrance.

D. Que fit-on de son Sang?

R. On

każdego roku na pamiątkę swego wybawienia: co znakiem było, iż wszyscy ludzie mieli być kiedykolwiek wybawieni od grzechu,, y z niewoli czartowskiej.

Pytanie. Powiedz historią o Jozefie ?

Odpowiedz. Bracia go przedali dla za-
zdrości, przez długi czas niewolni-
kiem był w Egypcie: potem Krol
na niego bardzo był łaskawy.

P. Co uczynił z bracią swoimi będąc na
najwyższym Urzędzie ?

O. Opuścił im, y sprowadził ich do
Egiptu z całą familią.

P. Co się stało z Izraelitami w Egypcie ?

O. Wielce się rozmnożyli.

P. Co im uczynił Krol Egipski ?

O. Chciał ich wygubić.

P. Kto im pomoc dał ?

O. BOG.

P. Kogoż zażył BOG do wybawienia ich ?

O. Moyżesza.

P. Co uczynił Moyżesz ?

O. Cuda wielkie, któremi przymusił
Faraona aby był posłuszny Bogu.

P. Co jest Pascha ?

O. Jest baranek, którego ofiarowano y
jedzono podczas nocy wybawienia.

P. Co uczyniono z krwią jego ?

O. Po-

3. On en marqua les maisons des Israélites.
 D. *Que signifioit la delivrance des Israélites ?*
 3. Que Dieu delivreroit un jour tous les hommes de la servitude du demon.

LECON VI.

Du voïage dans le desert, & de la loi écrite.

Dieu ayant delivré les Israélites de la servitude d'Egypte, les mena dans la terre de Canaan, suivant les promesses qu' il avoit faites à leurs pères. Il fit de grands miracles dans ce voïage. Il les fit passer à pied sec au trauers de la mer rouge, pour les delivrer de Pharaon, qui les poursuivoit. Il les mena par un grand desert, ou il les nourrit, quarante ans durant de la manne qu' il faisoit tomber du Ciel: & leur fit sortir de l' eau d' un rocher. Dès le commencement du voïage ils arriverent au mont Sinaï, où Dieu leur donna sa loi le cinquantieme jour après la Pâque. Ils virent la montagne

O. Poznaczono tą krwią drzwi domow
Izraelskich.

P. Co znaczyło wybawienie Izraelitow ?

O. Jż. BOG miał wybawić wszystkich
ludzi z niewoli czartowskiej.

NAUKA VI.

*O podróży na puszczę, y o prawie
pisanym.*

WYbawiwszy Pan Bog Izraelitow z niewoli Egypskiej zaprowadził ich do ziemi Chananeyskiej, według obietnicy, którą ich Oycem uczynił. W tej podróży wielkie cuda były. Przeprowadził przez środek morza czerwonego suchą nogą, aby wyzwolił od Faraona, który ich gonił. Zaprowadził ich na wielką puszcza, gdzie karmił ich przez czterdzieści lat manną, którą spuszczał z nieba: y wodą napoił wyprowadzoną z opoki. Zaraz na początku podróży przyśli na górę Synai, gdzie Pan Bog dał im prawo swoje pięćdziesiątego dnia po Patehacie. Wdzieli całą górę w ogień, okrytą obłokiem

tagne toute en feu & couverte d'un nuage épais, d'où sortoient des éclairs, de tonnerres & un bruit ccm ne de trompettes, & ils entendirent une voix qui dit: Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la servitude d'Égypte. Tu n'auras point d'autres dieux devant moi. Tu ne feras point d'idole, ni aucune figure pour l'adorer. 2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain. 3. Souviens-toi de sanctifier le jour de Sabat, c'est-à-dire le repos du septième jour. 4. Honore ton Père & ta Mère, afin que tu vives long-tems dans la terre promise. 5. Tu ne tueras point. 6. Tu ne commettras point d'adultère. 7. Tu ne déroberas point. 8. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain. 9. Tu ne désireras point la femme de ton prochain. 10. Tu ne désireras point les biens de ton prochain. Dieu donna à Moïse ces dix commandemens écrits sur deux tables de pierre. Ils ne contenoient gueres que la loi naturelle: & Dieu la voulut donner alors par écrit, parcequ'elle s'oubloit, tant la malice des hommes étoit grande.

Demande. Ou a'terent les Israélites au sortie d'Égypte ?

Re-

kiem gęstym; z którego wybuchały błyskawice, grzmoty y dźwięk iakoby trąb, y słyszeli głos mówiący; Ja jestem Pan BOG twój, którym cię wywiodł z niewoli Egypskiej. Nie będziesz miał Bogów cudzych przedemną. Nie będziesz sobie czynił bałwanów, ani żadnych figur ktorymbyś się kłaniał. 2. Nie będziesz brał imienia Pana BOGA twego nadaremno. 3. Pamiętaj abyś dzień szabat święcił, to jest dzień siódmy odpocznienia. 4. Czcij Ojca twego y Matkę twoją, abyś był długowiecznym w ziemi obiecanej. 5. Nie będziesz zabijał. 6. Nie będziesz cudzołożył. 7. Nie będziesz kradł. 8. Nie będziesz mówił przeciwko bliźniemu twemu fałszywego świadectwa. 9. Nie będziesz pożądał żony bliźniego twego. 10. Nie będziesz pragnął dobr bliźniego twego. Pan Bog dał Moyżeszowi te dzieje przykazania napisane na dwóch tablicach kamiennych, które mało co w sobie zawierały nad prawo naturalne, iednakże Panu Bogu upodobało się w ten czas dać wypisane, bo w niepamięć wchodziły dla tego iż złość ludzka mocno gorę brzoła.

Ps. 136. Dokąd poszli Izraelitowie wy-
jściem z Egiptu?

C 2

O. Do-

Reponse. Dans la terre de Canaan, où Dieu les mena.

D. *Pourquoi les-y mena-t-il ?*

R. Pour accomplir ses promesses.

D. *Comment passèrent-ils la mer rouge ?*

R. Dieu leur fit un chemin sec au milieu des eaux.

D. *Par où passèrent-ils ensuite ?*

R. Par un grand désert.

D. *De quoi y vecurent-ils ?*

R. De la manne que Dieu leur envoioit du ciel.

D. *Quand l'eau leur manqua où en prirent-ils ?*

R. Dieu en fit sortir d'un rocher.

D. *Quand Dieu leur donna-t-il la loi ?*

R. Le cinquantième jour après leur sortie.

D. *En quel lieu ?*

R. Sur le mont Sinaï.

D. *Comment parut la montagne ?*

R. Toute en feu, avec des tonnerres & des éclairs.

D. *Dites les commandemens que Dieu leur donna ?*

R. Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré, &c.

D. *Dites le second ?*

R. Tu

Odpowiedz. Do ziemi Chananeyckiej,
gdzie Bog ich zaprowadził.

P. *Czemu ich tam zaprowadził?*

O. Aby się spełniły obietnice jego.

P. *Jak przeszli morze czerwone?*

O. Pan Bog uczynił suchą drogę w posrodku wody.

P. *Ktorędy przeszli potym?*

O. Przez wielką puszcza.

P. *Czym tam żyli?*

O. Manną z nieba spadającą.

P. *Kiedy wody im niestało z kąd icy dostali?*

O. Pan Bog ią wyprowadził ze skały.

P. *Kiedy Pan Bog dał im prawo swoje?*

O. Pięćdziesiątego dnia po wyjściu.

P. *Na którym miejscu?*

O. Na gorze Synai.

P. *Jaka się pokazała góra?*

O. Cała ognista z grzmotami y błyskawicami.

P. *Mowże przykazania ktore Pan BOG dał im?*

O. Ja jestem Pan BOG twoy, którym cię wywiodł Etc.

P. *Powiedz drugie przykazanie?*

O. Nie-

R. Tu ne prendras point le nom du Seigneur.

D. Dites le troisième? &c.

Le Disciple doit apprendre par coeur les commandemens, tout au long, comme ils sont cy-dessus.

D. Ces dix commandemens furent-ils écrits?

R. Ouy sur deux tables de pierre.

D. Etoient-ils nouveaux?

R. Non, c'étoit la loi de nature.

LECON VII.

De l'alliance de Dieu avec les Israélites,

Dieu fit mettre les tables de la loi dans l'Arche d'alliance; qui étoit un coffre de bois précieux, tout revêtu d'or. Cette Arche étoit gardée dans un tabernacle, c'est-à-dire une tente de riches étoffes: & devant il y avoit un autel pour les Sacrifices, qui se faisoient en égorgeant des bœufs & de moutons, que l'on faisoit brûler ensuite sur l'autel. C'étoit la ma-

niere

O. Niebędziesz brał Jmienia Pana BOGA twego nadaremno.

P. *Trzeci, &c.*

Uczeń ma się nauczyć napamięć najwyższych przykazań tak iako są napisane wyżej.

P. *Te dziesięć przykazań czy były napisane?*

O. Tak iest na dwóch tablicach kamiennych.

P. *Czy były nowe?*

O. Nie; tylko prawo było naturalne.

NAUKA VII.

O przymierzu Boskim z Iffra- elitami.

PAn Bog kazał schować tablice mające na sobie napisane prawo do Arki przymierza, która była iak skrzynia z drzewa kosztownego zrobiona, cała pozłocena. Chowano ją w przybytku, to iest w namiocie z drogich materyi; a przed nią był ołtarz dla czynienia ofiar, które odprawowano zabijając woły y barany, a potym palono na ołtarzu. Tym zwyczajem y sposobem czczono BOGA
tam-

niere d'honorer Dieu en ces tems-là. Aaron & ses enfans furent consacrés Prêtres pour offrir ces Sacrifices; & tout le reste de la tribu de Levi fut destiné au service du tabernacle. L'Arche & le Tabernacle étoient la marque de l'alliance de Dieu avec les Jsraelites: & cette alliance qui s'appelle aussi testament, étoit la même que Dieu avoit faite avec Abraham: Car il renouvella en leur faveur toutes les promesses qu'il avoit faites à leurs Pères. Il promit de les prendre pour son peuple bien-aimé, de les établir dans la terre de Canaan, & de les y combler de biens: & cette terre promise étoit la figure du Ciel & du séjour des Bien-heureux. Le peuple de son côté promit de ne point reconnoître d'autre Dieu que le Seigneur, de l'aimer de tout son cœur, & d'observer tous ses commandemens, sous peine d'être chassés de la terre promise, & accablés de misères. Cette alliance fut confirmée par le sang des victimes: & Dieu l'exécuta très-fidèlement. Il fit remonter le Jourdain vers sa source, il arrêta le soleil & la lune: & fit plusieurs autres très-grands miracles, pour mettre les Jsraelites en possession de la terre de Canaan, & ils la partagerent en douze parts, une pour chacune de
doux

ramtych czaſow. Aaron y Synowie iego poſwięceni byli na kapłaństwo, aby te ofiary czynili; a innych z pokolenia Lewi naznaczono na uſługę do przybytku. Arka y przybytek znaczyły przymierze Boſkie z Jſraelitami, to też przymierze zowie ſię teſtamentem, takież to było, iakie uczynił y z Abrahamem. Odnawił bowiem dla nich wſzystkie obietnice, ktorekolwiek uczynił Oycom ich. Obiecał ich przyiąć za lud ukochany, oſadzić w ziemi Chananeyskiej, y wſzelkiemi dobrami opatrzyć. Ta zaś ziemia znaczyła niebo, y mieſzkanie Błogoſławionych. Lud ze ſwoiey ſtrony obiecał żadnego innego Boga nieuczynawać za Boga, tylko Boga naywyższego Pana Niebieſkiego, iego z całego ſerca miłować, przykazania iego zachować pod karą wygnania z ziemi obiecaney, y uciśnienia wſzelkiemi nędzami. To przymierze potwierdzono krwią ofiar: y Bog ie wiernie zachował. Jordan do gory cofnął ſię ku ſzodom ſwoim z rozkazania Boſkiego, ſłońce y mieſiąc BOG zaſtanowił, y wiele innych cudów uczynił, aby ich uczynił dziedzicami ziemi Chananeyskiej; y podzielił ią Jſraelitowie na dwanaście części, każdemu pokole-

douze tribus. Mais ils ne tinrent rien de ce qu'ils avoient promis à Dieu. Ils se revolterent plus de dix fois pendant le voiage; & étant entrés dans la terre, ils firent alliance avec les anciens habitans, que Dieu leur avoit commandé d'exterminer, & adorerent leurs idoles.

Demande. Comment se faisoient les sacrifices dans l'ancienne loi ?

Reponse. On egorgoit une bête, puis on la brûloit sur l'autel.

D. Où étoit l'autel ?

R. Devant le tabernacle.

D. Qu'y avoit-il dans le tabernacle ?

R. L'Arche, d'alliance,

D. Qu'étoit-elle que cette Arche ?

R. Un coffre tout revêtu d'or.

D. Qu'y avoit-il dedans ?

R. Les deux tables de la loi.

D. Qui étoient les Sacrificateurs ?

R. Aaron & ses enfans.

D. Qui étoient les Levites ?

R. Tout le reste de la tribu destiné au service du tabernacle.

D. Quel e fut l'alliance de Dieu avec les Israélites ?

R. La même qu'il avoit faite avec Abraham.

D. Que

niu iednę wyznaczylszy. Jednak niedo-
trzymali tego, co obiecali byli BOGU.
Więcey albowiem niż dzielić razy w po-
droży łamey wyłomywali się z tego obo-
wiązku, a wszedłszy do ziemi obiecanej,
uczynili przymierze z dawnemi iey oby-
watelami, ktorych Bog przykazał im być
wykorzenieć, y kłaniali się ich bałwanom.

*Pytanie. Jak odprawowały się ofiary w
starym Zakonie?*

*Odp. Rznięto bydło, potym palono
na ołtarzu.*

P. Gdzie był Ołtarz?

O. Przed przybytkiem.

P. Co było w tym przybytku?

O. Arka przymierza.

P. Co to była ta Arka?

O. Była skrzynia złotem cała powleczonea.

P. Co było w niej?

O. Dwie tablice Zakonu.

P. Kto był Kapłanem?

O. Aaaron y iego Synowie.

P. Ktorzy byli Lewitami?

*O. Reszta pokolenia do służby w przy-
bytku wyznaczona.*

*P. Co było za przymierze Boskie z ludem
Izraelskim?*

*O. Toż samo które był uczynił z Abra-
hamem.*

P. Co

D. *Que leur promit-il ?*

R. Il promit de les prendre pour son peuple, les établir dans la terre de Canaan, & les combler de biens.

D. *Que signifioit cette terre ?*

R. C' étoit l' image du ciel.

D. *Que promit le peuple ?*

R. D' aimer Dieu de tout son coeur, & d' observer ses commandemens.

D. *Sous quelle peine ?*

R. Sous peine d' être chassés & accablés de misères.

D. *Cette alliance fut-elle bien exécutée ?*

R. Ouy de la part de Dieu.

D. *Quels miracles fit-il pour mettre son peuple en possession de la terre ?*

R. Il sécha le Jourdain: il arrêta le soleil & la lune.

D. *Comment fut exécutée l' alliance de la part du peuple ?*

R. Il l' exécuta très-mal.

D. *Combien de fois se revoltèrent-ils dans le desert ?*

R. Plus de dix fois.

D. *Que firent-ils après leur établissement dans la terre ?*

R. Jus

- P. *Co im w tym przymierzu przyobiecał?*
 O. Przyobiecał im mieć za swoy lud, postanowić im w ziemi Chananey-
 skiej, y darami rozmaitemi ubo-
 gacić.
 P. *Co znaczyła ta ziemia?*
 O. Była figurą Nieba.
 P. *Co wzajemnie lud obiecał?*
 O. Miłować Boga ze wszystkiego serca
 y zachować jego przykazania.
 P. *Pod jaką karą?*
 O. Pod winą wygnania y obciążenia
 utrapieniami.
 P. *To przymierze czy było do skutku
 przyprowadzone?*
 O. Tak jest, było z strony BOGA.
 P. *Co za cud uczynił aby lud swoy przy-
 prowadził do osiągnięcia ziemi obie-
 caney?*
 O. Wyfusił Jordan: zatrzymał słońce,
 y księżyc.
 P. *A lud zaś jego iako wykonał przymie-
 rze swoje z Bogiem?*
 O. Wykonał je bardzo źle.
 P. *Wieleż razy zbuntowali się na pu-
 szczy?*
 O. Więcej niż dziesięć razy.
 P. *Coż robili po swoim postanowieniu
 w ziemi obiecanej?*

O. Cze-

ix. Ils quitterent souvent Dieu pour les
Idoles.

LECON VIII.

De l'Idololatrie.

Dieu n'étoit plus connu, ni adoré que
chés les Israélites; & l'idolatrie re-
gnoit chés toutes les autres nations. Les
hommes ne s'appliquoient qu'à leurs
corps, & ne pensoient ni à leur ame, ni
à Dieu pur esprit, créateur du ciel & de
la terre. Ils se figuroient une infinité de
Dieux, à qui ils donnoient differens noms,
selon le país, & en contoient mille fables
ridicules. Ils les representoient les uns
comme des hommes, les autres comme
des femmes qu'ils nommoient Déeses;
ils en faisoient des idoles de bois, de pier-
re, d'or, ou d'argent, & adoroient les
ouvrages de leurs mains: leur batissant
des temples, leur dressant des autels, &
leur faisant des sacrifices. Ainsi les
Grecs; & les Romains adoroient Jupiter,
qu'ils disoient être le plus grand des
Dieux; Junon, qu'ils faisoient la femme;
Mars, Venus, Bacchus & plusieurs autres.
Ainsi en Egypte on adoroit Isis sous la fi-
gure

O. Często porzucali prawego BOGA, a
udawali się do bałwanów.

NAUKA VIII.

O Bałwochwalstwie.

BOGA więcej nieznano; y niekłaniano
mu się nigdzie, tylko w Jfraelu, a bał-
wochwalstwo gorę miało u wszystkich in-
nych narodów. Ludzie o samym tylko
ciele staranie mieli, nie myśleli ani o du-
szy, ani o Bogu Duchu czytym prawdzi-
wym stwórcy nieba y ziemi. Wymyśleli
sobie niezliczoną liczbę Bogów, którym
dawali rozmaite przezwiśka, według kra-
iów, y o nich tysiączne zmyśleli bay-
ki. Jednych wystawowali sobie iako
mężczyzny; drugich iako niewiaſty, kto-
re nazywali Boginiami, drugich robili
z drzewa, z kamienia, ze złota, ze srebra,
y kłaniali się robotom rąk ſwoich; budu-
jąc im Kościoły, wystawiając Ołtarze, y
czyniąc im ofiary. A tak Grecy y Rzy-
mianie kłaniali się Jowiszowi, którego
nad wszystkich Bogów przekładali; Juno-
nie, którą czynili żoną jego, Marsowi,
Wenerze, Bacchusowi y inſzym wielu.
Tak w Iſraelu kłaniali się Jſidzie pod
figu-

gure d'une femme avec une tête de vache, & d'autres monstres semblables. Le démon les abusoit de la sorte; pour se faire adorer sous ces noms, & leur faire commettre toutes sortes de crimes, sous prétexte de religion: car leurs fêtes n'étoient que debauche & dissolution. Ce sont ces idolâtres que l'on nommoit Gentils où Païens; Les Jsraelites se laissèrent emporter à leur mauvais exemple. Toutes les fois qu'ils quitterent Dieu pour les idoles, il les abandonna à leurs ennemis, qui les tinrent en servitude; & toutes les fois qu'ils revinrent à lui, il leur suscita des hommes extraordinaires, pour les délivrer.

Demande. Le vrai Dieu n'étoit-il connu que des Jsraelites?

Reponse. Non, il n'y avoit plus qu'eux, qui le connussent.

D. Qu'est-ce donc que les autres nations adoroient?

R. Des Jdoles qu'ils se forgeoient à plaisir.

D. Qui representoient ces idoles?

R. Des hommes, des femmes, des ani-

maux

figurą niewiały z głową krowią, y innym wielu podobnym cudowiskom. Czart przekłety zwodził ich tym sposobem; aby się iemu samemu kłaniano pod temi nazwilkami, y aby ich przywiódł do popełniania rozmaitych zbrodni, pod pokrywką prawdziwey religii. Albowiem ich święta nic innego niebyły, tylko swawola y rośpuła. Ci to byli bałwochwalczy, których zwano narodami albo poganami, Jśraelitowie też często się uwodzili ich złym przykładem. Ile razy opuścili Boga prawdziwego dla bałwanow, opuszczali ich też BOG, y dawał ich wręce nieprzyjacioł ich, ktorzy ich w niewoli trzymali; ile razy zaś wracali się do niego wzburzał im mężow niepospolitych, aby ich z niewoli wybawiali.

Pytanie. Oprocz Jśraelitow był też kto, ktorzyby Boga prawdziwego uznawali?

Odpowiedz. Niebyło cale nikogo, ktorzyby go tak znał iako oni.

P. Komuż tedy inne narody kłaniały się?

O. Bałwanom, ktore sobie według upodobania y woli swoiey wymyslali.

P. Co myrzały bałwany?

O. Mężow, niewiały, zwierzęta, ktore

maux, qu' ils nommoient Dieux & Déesſes.

D. *Comment les honoroient-ils ?*

R. Ils les prioient & leur faiſoient des ſacrifices.

D. *D' où venoit cet aveuglement ?*

R. De ce qu' ils avoient oublié leur createur.

D. *Comment l' avoient-ils oublié ?*

R. En ne penſant qu' au corps.

D. *Qui les entretenoit dans cet erreur ?*

R. Le Demon qui ſe faiſoit adorer ſous le nom des faux Dieux.

D. *Que produiſoit l' idolatrie ?*

R. Elle les engageoit à toutes ſortes de vices.

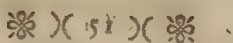
D. *Comment nomme-t-on autrement les idolâtres ?*

R. On les nomme auſſi Gentils ou païens.

LECON IX.

De David & du Meſſie.

L Es Iſraélites, depuis leur entrée dans la terre de Canaan, furent long-tems gouvernés par des Juges: enſuite ils vou-
lu-



zwali Bogami y Bóginiami.

- P. *Jak im cześć wyrządzali?*
 O. Modlili się do nich, y ofary im czynili.
 P. *Zkąd ta ich ślepota?*
 O. Ztąd, że zapomnieli byli o swoim stwotrzycielu.
 P. *Jakim sposobem o nim zapomnieli byli?*
 O. Nie myśląc tylko o ciebie swoim.
 P. *Co ich w tym błędzie trzymało?*
 O. Czart przeklęty, który tym sposobem kłaniać się im sobie kazał pod imieniem fałszywych Bożków.
 P. *Coż z tego bałwochwaltwa urosło?*
 O. Wprawili ich w rozmaite zbrodnie y występki.
 P. *Jakoż zawią inaczej bałwochwalców?*
 O. Nazywają ich też obcemi Narodami, albo Pogany.

NAUKA IX.

O Dawidzie y Mesjaszu.

JZraelitowie po wyjściu do ziemi Chananejki y długo byli pod rządem fałszywych Sędziów, poymyśleli sobie mić

lurent avoir des Rois, dont le premier fut Saül, le second David. Il étoit de la tribu de Juda, de qui devoit venir le Sauveur du monde, suivant que Jacob l'avoit prédit. David fut sacré par ordre de Dieu, avec de l'huile sainte: & tous les autres Rois furent sacrés de même, d'où vient que l'on les appelloit Christs, c'est-à-dire, Oints. David fut long-tems persécuté par Saül, & soutint de grandes guerres contre les infidèles. Enfin Dieu le mit au dessus de tous ses ennemis, & le combla de richesses & de gloire. Sa ville capitale étoit Jérusalem, où il avoit bâti un palais sur la montagne de Sion; & il y fit apporter l'arche d'alliance. Il vouloit faire bâtir un Temple; Mais Dieu, lui déclara, que cet honneur étoit réservé à son fils: que sa postérité regneroit éternellement sur le peuple fidèle, & que de lui viendroit le Sauveur promis depuis le commencement du monde, qui regneroit non seulement sur la maison d'Israël, mais encore sur toutes les nations de la terre. Que ce Sauveur seroit fils de Dieu, & fils de David tout ensemble: qu'il seroit méprisé & persécuté par les hommes: mais qu'ensuite il rameneroit toutes les nations à la connoissance & au service
du

Krolow, z ktorych pierwszym był Saul, a wtorym Dawid. Był Dawid ten, z pokolenia Judy, z ktorego miał się narodzić Zbawiciel świata, tak iako Jakob Patryarcha był przepowiedział. Dawid był na Krola namaszczony z rozkazu Boskiego oleiem Świętym, y tym sposobem inni Krolowie byli namaszczani; zkąd nazywali się Chrystami to jest Pomazańcami. Dawid Krol długo był prześladowany od Saula, y wielkie wojny toczył z niewiernymi narodami. Nakoniec Bog go wywyższył nad wszystkie nieprzyjacioły, dał mu bogactwa y chwałę. Miałto jego stołeczne było Jeruzalem, gdzie sobie wybudował był pałac na gorze Syon, y tam przenieść kazał arkę przymierza. Chciał wybudować y Kościół, ale mu B O G obiawił, iż szczęście to miało być iego Synowi zachowane, iż potomkowie iego krolować mieli na wieki nad wiernym ludem, y że z niego przyjdzie na świat Zbawiciel obiecany od początku świata, ktory panować będzie nie tylko nad domem Jsrackim, ale też nad wszystkimi narodami ziemi. Ze ten Zbawiciel będzie Synem Bożym, oraz y Synem Dawidowym, że będzie wzgardzonym y prześladowanym od ludzi: lecz po tym wszystkim przywiedzie
wzszel-

du vray Dieu. Depuis ce tems, les Israélites nommèrent le Sauveur qu' ils attendoient, le Roy fils de David, autrement le Messie, ou le Christ.

Demande. Comment les Israélites furent-ils gouvernés après leur entrée en la terre promise ?

Reponse. Par des Juges, puis par des Rois.

D. Qui fut leur premier Roi ?

R. Saül.

D. Qui fut le second ?

R. David.

D. De quelle tribu étoit-il ?

R. De la tribu de Juda.

D. Où étoit sa résidence ordinaire ?

R. Sur le mont de Sion, dans la ville de Jerusalem.

D. Où fit-il apporter l' arche d' alliance ?

R. Là même, à Sion.

D. Qu' est-ce que Dieu lui promit ?

R. Que sa posterité regneroit éternellement sur le peuple de Dieu.

D. Et quoy encore ?

R. Que le Sauveur viendrait de luy.

L. Qu' est-ce que le Christ ou le Messie ?

R. C'

wszelkie narody do poznania y służby prawdziwego BOGA. Od tego czasu Jizraelitowie nazywali tego Zbawiciela, którego czekali, Krolew y Synem Dawidowym, inaczej Mesyaszem albo Chrytusem.

Pytanie. *Że Jizraelitowie rządzą się
wyszedłszy do ziemi obiecanej?*

Odpowiedz. Rządzili niemi Sędziowie,
potym Krolowie.

P. *Kto był ich pierwszym Krolew?*

O. Saul.

P. *Kto był drugim?*

O. Dawid.

P. *Z którego był pokolenia?*

O. Z pokolenia Judy.

P. *Gdzie jego zwyczajne pomieszkanie
było?*

O. Na gorze Syon w mieście Jeruzalem.

P. *Dlaczego kazał przenieść Arkę przymie-*

O. Tamże, na górę Syon. (rzuć)

P. *Co mu Bóg przyobiecał?*

O. Ze potomstwo jego miało panować
wiecznie nad ludem Bożym.

P. *Y co jeszcze?* (dzieć.

O. Ze Zbawiciel miał się z niego naro-

P. *Co jest Chrystus albo Mesyasz.*

O. Ten-

- R. C'est ce même Sauveur.
 D. Que veut dire ce nom de Christ?
 R. Oint, ou Sacré.
 D. Pourquoi cela?
 R. Parce que David & les autres Rois furent sacrés avec de l'huile sainte.

LECON X.

Du Schisme de Samarie.

Salomon succeda à son Pere David, qui fut l'image du Messie dans sa gloire: comme David avoit été l'image du Messie dans ses travaux & dans ses souffrances. Salomon regna toujours en paix, comblé de richesses & de plaisirs; & ce qui est bien au dessus, Dieu luy avoit donné la vraie Sagesse. Il fit bâtir un temple à Jerusalem, suivant le projet de son Père. L'arche d'alliance y fut placée, & on y fit les sacrifices; Il n'y avoit que ce seul temple, & il n'étoit permis de sacrifier que sur ce seul autel. La loy l'ordonnoit ainsi, pour mieux faire comprendre, qu'il n'y a qu'un Dieu & une vraie religion. A la fin Salomon perdit sa Sagesse: pour s'etre trop adonné au plaisir; & les femmes

O. Tenże co y Zbawiciel.

P. Co znaczy imię to Chrystus?

O. Pomazaniec albo Święcony.

P. A dlaczego to?

O. Albowiem Dawid y inni po nim Krolowie byli namaszczeni oleiem Świętym.

NAUKA X.

O odszczepieństwie Samaryjskim

Salomon nastąpił po Oycu swoim Dawidzie, który był figurą Mesijsza w chwale swojej: iako y Dawid był figurą Mesijsza w pracach iego y cierpieniu. Salomon krolował zawsze w pokoju obfitując w bogactwa y roskoszy, a co jest naywiększa, BOG mu był dał prawdziwą mądrość. Wyławił kościół w Jerozolimie według zamysłu Oycy swojego. Arka przymierza tam była wprowadzona, y tamże czyniono ofiary. Jeden tylko ten był kościół, y niewolno było ofiar czynić tylko na tym ostarzu, bo tak prawo kazało, na to żeby lepiey mogli pojąć: że ieden jest BOG y iedna prawdziwa wiara. Nakoniec Salomon stracił swoją mądrość, iż się nazbyt w roskoszach zatopił, y obce

nie-

mes étrangères, qu'il aimoit passionnément l'entraînerent à l'idolatrie. Pour l'en punir, son Roiaume fut divisé après sa mort. Il n'y eut que la tribu de Juda & celle de Benjamin, qui obéirent à son fils Roboam: les dix autres tribus prirent pour leur Roi Jeroboam: de la tribu d'Ephraïm. Celuy-cy pour separer davantage ses sujets de ceux du Roi de Juda, & les empêcher d'aller à Jerusalem; leur fit une religion & éleva des veaux d'or, qu'il faisoit adorer dans son Roiaume, ainsi il y eut un schisme, c'est-à-dire une division, qui déchira l'Eglise de Dieu. La vraie Eglise demeura à Jerusalem; & la faulx s'établit à Sichem, puis à Samarie, qui fut la capitale du Roiaume d'Israël, ou d'Ephraïm.

Demande. Qui fut le successeur de David?
Reponse. Son fils Salomon.

D. Comment regna-t-il ?

R. Dans la prospérité & les plaisirs.

D. N'eut-il rien de meilleur ?

R. Oui il eut la Sagesse.

D. Quelle maison fit-il ?

R. Le Temple de Jerusalem.

D. Y avoit-il quelqu'autre temple où Dieu fut honoré ?

R. Non:

niewiaſty w których ſię ſłepo zakochał
przewiodły go do baſwochwalſtwa. Dla
traktowania tegoż Kroleſtwa iego rozdzieliło
ſię po iego śmierci. Same tylko pokole-
nia Judy y Beniamina zostały przy Synie
iego Keloamie, dzieląc inſze obrały so-
bie za króla Jeroboama z pokolenia Efrai-
ma. Ten ſeby lepiej oddzielił podda-
nach ſwych od tych, którzy hoſdowali
Królowi Judy, y zabiegł uczęszczania
ich do Jeruzolimy, wymyślił nową
religię, y wystawił cielec złote którym
ſię kazał kłaniać w Królewſtwie ſwoim;
A tak stało ſię odſzczepieństwo, to ieſt
rozdzielenie, które poſzarpało kościół Bo-
ży. Prawdziwy kościół został w Jeruza-
lem, fałszywy w Sichem, potem w Sama-
ryi, która była ſtolicą Króleſtwa Izrael-
ſkiego albo Efraimſkiego.

Pytanie. *Kto był u ſiępcą po Dawidzie?*

Odpowiedz. Syn iego Salomon.

P. *Jako panował?*

O. W ſzczęſciu y rokoſzach.

P. *Miałże ieſzcze co lepszego?*

O. Tak ieſt, miał mądrość.

P. *Co za budynek wystawił?*

O. Kościół Jeruzolimſki.

P. *Czy był inny taki kościół w którymby*

BOGA czczono?

O. Nie

R. Non: il n'y avoit qu'un seul Temple, & un seul autel.

D. Pourquoi cela ?

R. Pour montrer qu'il n'y a, qu'un seul Dieu & une Religion.

D. Salomon fut-il sage jusqu'à la fin ?

R. Non: il se corrompit par l'amour des femmes.

D. Qu'arriva-t-il après sa mort ?

R. Le royaume fut divisé.

D. Que resta-t-il au fils de Salomon ?

R. Deux tribus, Juda & Benjamin.

D. Qui fut le Roi de dix autres ?

R. Jeroboam.

D. Que fit-il pour affermir son royaume ?

R. Il fit un Schisme.

D. Qu'est-ce qu'un schisme ?

R. Une division dans l'Eglise.

D. Où demeurez la vraie Eglise ?

R. A Jerusalem.

D. Quelle fut la capitale du Royaume d'Israël & de la fausse Eglise ?

R. Samarie.

- O. Nie był, bo tylko ten ieden kościół
był y ieden Ołtarz.
- P. *Dlaczego to ?*
- O. Dla pokazania że ieden tylko pra-
wdziwy BOG iest, y iedna wiara.
- P. *Czy był Salomon mądrym aż do końca ?*
- O. Nie: bo się zepsował przez niepo-
rządną miłość białychgłów.
- P. *Co się stało po jego śmierci ?*
- O. Królestwo było rozdwojone.
- P. *Coż się zostało przy Synie Salomono-
nym ?*
- O. Dwoie pokolenia, Judy, y Benia-
mina.
- P. *Ktoż był Królem innych dzieściciu ?*
- O. Jeroboam.
- P. *Coż on uczynił dla ustanowienia Króle-
stwa swego ?*
- O. Uczynił rozrożnienie wiary.
- P. *Co to iest rozrożnienie ?*
- O. Rozdzielenie albo niezgoda w Ko-
ściele.
- P. *Gdzież tedy prawdziwy został się Ko-
ściół ?*
- O. W Jerozolimie.
- P. *Ktoreż było miasto stołeczne Królestwa
Izraelskiego, y fałszywego Kościoła ?*
- O. Samarya.

LECON XI.

Des Prophetes.

Tous les Rois d'Israël furent méchans & idôlâtres: il y en eut aussi plusieurs entre les Rois de Juda & Dieu leur envoya aux uns & aux autres plusieurs Prophetes pour les rapeller à son service. On appelle Prophetes tous ceux, que Dieu a remplis de son esprit; & à qui il a decouvert les choses cachées, & c'est l'esprit de Dieu, qui a parlé par les Prophetes, est le saint Esprit Seigneur & vivifiant. Ainsi, Moïse, Samuel, David, & Salomon étoient des Prophetes: mais on donna ce nom particulièrement à ceux, qui menotent une vie austere & retirée, comme des Religieux, & qui furent en fort grand nombre pendant la division des royaumes. Tel fut Elie, qui arrêta la pluie pendant trois ans & demi, fit plusieurs autres miracles étonnans: enfin fut enlevé au Ciel, & est encore vivant. Il y a d'autres Prophetes, dont nous avons des écrits, comme Jsaïe & Jérémie: Ils predirent que Samarie & Jerusalem seroient détruites: & que Jerusalem seroit rétablie. **A** ces predicions ils en mêloient plusieurs

lou-

NAUKA XI.

O Prorokach.

W Szyfscy Krolowie Izraelscy byli zli y
 bałwochwalcy, było ich także wię-
 cey złych niżeli dobrych y między Krola-
 mi Judzkienii: a Bog tak tym iako y onym
 potęsał różnych Prorokow, dla powołania
 ich do swoiey służby. Nazywają się Pro-
 rokami Ci, których Bog napełniał Du-
 chem swoim, y którym objawiał rzeczy
 tajemne, a ten Duch Boży, który mówił
 przez Proroków, iest Duch Święty, Pan,
 y ożywiciel. A tak, Moyzeiz, Samuel,
 Dawid, Salomon byli Prorocy; ale oś-
 bliwie dawano imię to tym, którzy żywot
 ostry prowadzili, y osobny iako Zakonni-
 cy, których wielka była liczba podczas
 rozdzielenia Krolestw. Takim był Eli-
 asz, który zatrzymał deszcz przez puł-
 czwartą lata, wiele innych strasznych cu-
 dow poczynił, naostatek porwany był do
 nieba, y ieszcze żyje. Jest y innych wie-
 le Prorokow, których mamy piśma iako
 Izaiasz y Jeremiasz. Ci przepowiedzie-
 li zburzenie Samaryi y Jerozolimy, y że
 Jerozolima miała być znowu zbudowana.
 Do tych przepowiedzenia przydał y in-
 nych

touchant le Messie, marquant toutes les circonstances de sa naissance, de sa vie, de ses souffrances, de sa mort, & de son règne éternel. Ils ont dit, que Dieu feroit avec son peuple une nouvelle alliance, plus parfaite que l'ancienne: & qu'il appelleroit à son service toutes les nations du monde, les faisant renoncer à leurs idoles.

Demande. *Qui étoient les Prophètes ?*

Reponse. Des hommes remplis de l'Esprit de Dieu.

D. *Quel étoit cet esprit ?* (ant.

ry. Le saint Esprit Seigneur & vivifi-

D. *Pourquoi les appelle-t-on Prophètes ?*

ry. Parcequ'ils prédisoient l'avenir.

D. *Quand y en eut-il le plus ?*

ry. Depuis la division des deux royaumes.

D. *Qui est le plus fameux de ces tems-là ?*

ry. Elie.

D. *Comment est-il mort ?*

ry. Il n'est point mort.

D. *Qu'est-il donc devenu ?*

ry. Il a été enlevé au Ciel tout vivant.

D. *Qui sont les Prophètes dont nous avons des écrits ?*

ry. Jsaïe, Jeremie & plusieurs autres.

D. *Qu'ont-ils prédit ?*

ry. La

ných wiele tyczących się Messyasa, znacząc wszystkie okoliczności naradzenia iego, życia, cierpienia, śmierci y Królestwa wiecznego: Mowili y to, że BOG uczyni z ludem swoim nowe przymierze daleko doskonalsze niż starego zakonu, y że powoła do służby swojej wszystkie narody świata, przywiodłszy ie do zaprzenia się y wyrzeczenia bałwanów swoich.

Pytanie: Co to byli Prorocy?

Odp. Ludzie pełni Ducha Bożego.

P. Co to był za Duch?

O. Duch Święty Pan y Ożywiciel.

P. Czemu ich znano Prorokami?

O. Bo opowiadali przyszlę rzeczy.

P. Kiedy ich było najwięcej?

O. Od rozdzielenia y rozrożnienia dwóch Królestw.

P. Który był najślawniejszy na ów czas?

O. Eliaś.

P. Jako umarł?

O. Nie umarł.

P. Gdzież się tedy podział?

O. Porwany iest żywo do nieba.

P. Ktorzy są Prorocy ktorych mamy pisma?

O. Izaiasz, Jeremiaś, y wielu innych.

P. Co opowiedzieli?

E O. Zni-

- R. La ruine entière du royaume de Samarie.
- D. *Et de Jérusalem ?*
- R. Ils ont prédit qu'elle seroit ruinée & rétablie.
- D. *Ont-ils parlé du Messie ?*
- R. Ouy, ils ont prédit tout ce qui lui devoit arriver.
- D. *Ont-ils parlé d'une nouvelle alliance ?*
- R. Ouy, ils ont dit, qu'elle seroit plus parfaite que l'ancienne.
- D. *Qu'ont-ils dit de la vocation des Gentils ?*
- R. Que toutes les nations quitteroient leurs idoles pour adorer le vrai Dieu.

LECON XII.

De la captivité de Babylone.

LEs Rois d'Israël & de Juda ne profitèrent, ni des reproches, ni des avertissemens des Prophetes. Au contraire, ils les persecuterent, & les firent mourir cruellement pour la plûpart. Dieu souffrit leurs crimes avec une patience admirable, & les attendit long-tems à penitence:

O. Zniszczenie zupełne Królestwa Izraelskiego.

P. *A o Jeruzalem?*

O. Opowiedzieli że miało być zruynowane, y znowu wybudowane.

P. *Mowiliteż co o Messyaszu?*

O. Opowiedzieli wszystko to co musię przytrafić miało.

P. *Wspomnieliteż co o przymierzu nowym?*

O. Tak iest, opowiedzieli, że miało być doskonalsze niżeli stare.

P. *Coż prorokowali o powołaniu Narodu?*

O. Ze wszystkie narody miały porzucić swoje bałwany, a udać się do czci prawdziwego BOGA.

NAUKA XII.

O Niewoli Babilońskiej.

Królowie Izraelscy y Judzcy nic nie pożytkowali z przymówek y napomnienia Proroków. Cwiliem przeciwnie prześladowali ich, y kazali zabijać wielu okrutnie. BOG zaś cierpiał ich zbrodnie z cierpliwością nieporównaną y czekał długo ich pokuty: lecz nakoniec wy-

ce. mais enfin il executa ses menaces. Le royaume de Samarie fut detruit, & les dix tribus dispersées en des païs éloignés, d'ou elles ne revinrent jamais. Ensuite Nabucodonosor Roi de Babylon ruina Jerusalem, brula le Temple, & emmena le peuple en captivité. Babylon estoit alors la ville la plus puissante du monde: mais pleine d'idolatrie, de superstition, de débauches, & de toutes sortes de vices, les Juifs ne laissèrent pas d'y garder la religion, & d'y observer la loi de Moïse. Il y eut même parmi eux de grands Saints, pendant ce tems, entr' autres le Prophe e Daniel, qui mena une vie très pure au milieu de la cour & des plus grands emplois & à qui Dieu revela des grands mystères. Trois jeunes hommes, qui avoient été élevés avec lui, refuserent d'adorer une grande statuë d'or, que Nabucodonosor avoit dressée, & il les fit jeter dans une fournaise ardente; où Dieu les conserva sans aucun mal. Le Roi rendit alors gloire à Dieu, qui commençoit ainsi à faire connoître sa puissance chez les infideles.

Demande. Dieu se bâta-t-il de punir les pechés des Jsraelites?

Reponse. Non: il les attendit longtems à penitence. D. Que

pełnił pogróżki swoje. Królestwo Samarytanie było zniszczone, dziećmi pokolenia rozproszone w kraie dalekie, z kąd nie wrocify się więcej. Naostatek Nabuchodonozor Krol Babiloński zruynował Jerolimę, Kościół spalił, y zaprowadził lud w niewolę. Było na ten czas miasto Babilon nymocniejszy w świecie, ale pełne bałwochwalstwa, zabobonow, wszeteczności y wizerakiey rospuści, żydzi iednak y tam zachowywali wiernie swoy Zakon, y zadość czynili prawu Moyseszowemu. Byli nawet między niemi wielcy Święci na ten czas, między inżemi Daniel Prorok, który prowadził życie czyste w pośród Dworu y w pośród wielkich zabaw swoich, któremu też Bog objawił wielkie tajemnice. Troie Pacholąt, którzy się wychowali z nim niechcieli kłaniać się wielkiemu posługowi złotemu, który był wyśławiał Nabuchodonozor Krol, y kazał ich za to wrzucić w piec ogniasty, w którym ich Bog zachował bez żadney szkody. W ten czas Krol oddał Bogu chwałę, który tym sposobem poczynął wślawiać moc swoją między ludem niewiernym.

Pytanie. Prędkoż B O G skarał grzechy Izraelitów?

Odpowiedz. Nie: długo czekał ich pokuty.

P. Co

- D. *Que devint le royaume de Samarie ?*
 R. Il fut détruit, & les dix tribus dispersées.
 D. *Qui ruina Jérusalem ?*
 R. Nabucodonosor Roy de Babylone.
 D. *Que fit-il du peuple Juif ?*
 R. Il l'emmena en captivité.
 D. *Que devint la vraie religion ?*
 R. Les Juifs la conservèrent dans leur servitude.
 D. *Quelle étoit la religion de Babylone ?*
 R. L'idolâtrie & la superstition.
 D. *Qui fut Daniel ?*
 R. Un grand Saint & un grand Prophète.
 D. *Que firent ses trois compagnons ?*
 R. Ils refusèrent d'adorer l'idole du Roi de Babylone.
 D. *Que leur fit le Roy ?*
 R. Il les fit jeter dans une fournaise ardente.
 D. *Que leur arrivoit-il ?*
 R. Dieu les conserva par miracle.

LECON XIII.

De l'état des Juifs, après la captivité.

Babylon fut prise par Cyrus Roy des Perses: qui mit les Juifs en liberté, & leur

P. Co się stało z Krolestwem Samaryi-
skim?

O. Było zepsowane, y dziecięć pokole-
nia rozproszone.

P. Kto zruynował Jerozolimę?

O. Nabuchodonozor Krol Babiloński.

P. Co uczynił z ludem żydowskim?

O. Zaprowadził go w niewolę.

P. Co się stało z prawdziwą wiarą?

O. Żydzi ją zachowali w swojej nie-
woli.

P. Co była za wiara w Babilonie?

O. Bałwochwalstwo, y zabobony.

P. Kto był Daniel?

O. Wielki Święty, y wielki Prorok.

P. Co uczynili jego trzej Towarzysze?

O. Niechcieli się kłaniać Połagowi
Krola Babilońskiego.

P. Co im Krol uczynił?

O. Kazał ich wrzucić w piec ognisty.

P. Co się z nimi stało?

O. BOG ich zachował cudownie.

NAUKA XIII.

O stanie Żydów po wyjściu z nie-
woli.

Babilon podbił był sobie Cyrus Krol
Perski, który Żydom dał wolność, y
po-

leur permit de retourner en leur païs, & de rébatir le temple & la ville de Jerusalem. Alexandre le Grand vint ensuite, & soumit à l'Empire des Grecs la plus grande partie du monde ; Les Juifs se trouvant mêlés parmi les nations infidèles, ne laissèrent pas de garder fidèlement leur religion & ne tombèrent plus dans l'idolatrie depuis la captivité. La connoissance du vrai Dieu s'établissoit petit à petit au milieu du paganisme. Il y eut toutefois des Rois, qui persécutèrent les Juifs, pour les faire renoncer à leur sainte loi, & adorer les idoles. Antiochus l'illustre Roy de Syrie, prit Jerusalem, profana le temple, & fit cesser les sacrifices, Plusieurs juifs souffrirent constamment la mort, & même de cruels tourmens. Mais Judas Macabée & ses frères prirent les armes, pour la défense de leur liberté & de leurs loix; & Dieu les protegea si bien, qu'ils affranchirent le peuple du joug des nations. Le gouvernement demeura à cette famille des Macabées, & il y en eut même de Rois. Mais ils furent bien-tôt ruinés par les Romains, qui se rendirent maîtres du Monde. Tout cela avoit été prédit par les Prophètes.

pozwoili im wrocić się do swego kraiu, y
wybudować znou Kościół y miasto Jero-
zolimę. Nakoniec Alexander Wielki gdy
większą część świata podbił pod moc Gre-
kow; żydzi widząc się zmieszani z na-
rodami niewiernemi, nie zaniechali wier-
nie zachowywać swoiey wiary, y więcey
nie wpádali w bałwochwaltwo od swe-
go wzięcia w niewolę. Poznanie pra-
wdziwego BOGA brało gorę powoli w
pośrzedku poganstwa. Byli iednak tacy
Krolowie, ktorzy prześladowali Żydow,
aby ich przymusili do porzucenia praw
swoich Świętych, y kłaniania się bałwa-
nom. Antyoch Illustis, Krol Syryjski
wziął Jerozolimę, sprofanował Kościół, y
zniósł ofiary. Wiele żydow poniosło sta-
teczenie śmierć, y okrutne męki. Lecz Ju-
dasz Machabeusz y bracia iego podnieśli
woynę na obronę wolności swoiey, y praw
Świętych, y Bog tak ich dobrze wspoma-
gał, iż wybawili lud z iarzma narodow.
Rząd tedy został się przy Domie Macha-
beuszow, z ktorego y Krolowie potym
wyszli. Ale w krotce potym od Rzymian
zniszczeni byli; ktorzy się świata wszyst-
kiego panami uczynili. Wszystko to
przepowiedzieli byli Prorocy.

Demande. *Qui fut celui qui delivra les Juifs de la captivité de Babylone?*

Reponse. Ce fut Cyrus Roi de Perse.

D. *A quoi servit, que les Juifs fussent melés avec les autres nations?*

R. A faire connoître le vrai Dieu chés les infideles.

D. *Les Juifs tomberent-ils encore dans l'idolatrie depuis la captivité?*

R. Ils n'y tomberent plus,

D. *Qui fut le premier qui les persécuta pour leur religion?*

R. Antiochus Roi de Syrie, Grec de nation.

D. *Par qui commença l'empire des Grecs?*

R. Par Alexandre le Grand.

D. *Qui furent ceux qui résisterent à Antiochus?*

R. Judas Macabée & ses freres.

D. *Que firent-ils?*

R. Ils mirent le peuple en liberté.

D. *Qui gouverna les Juifs depuis ce tems?*

R. Cette famille des Macabées.

D. *Qui les ruina?*

R. Les Romains.



P. Kto nybaniał Żydów z niewoli Babilońskiej?

O. Cyrus Król Perski.

P. Naco się to przydało, że Żydzi pomieszani byli z innemi narodami?

O. Na to, iż tym sposobem przyprowadzili niewiernych do poznania prawdziwego BOGA.

P. Czy wpadli znówu Żydzi w bałwochwalstwo po wzięciu w niewolę?

O. Już więccy w nie mnie wpadli.

P. Ktoż ich pierwszy prześladował dla wiary?

O. Antyoch Król Syryjski, rodem Greczyn.

P. Od kogo poczęła się Monarchia Grecka?

O. Od Alexandra Wielkiego.

P. Ktoż odpor dał Antyochowi?

O. Judasz Machabeusz y Bracia jego.

P. Coż uczynili?

O. Przywrócili wolność ludowi.

P. Ktoż rządził ludem Żydowskim od tego czasu?

O. Taż familia Machabeuszów.

P. Kto ich zniszczył?

O. Rzymianie.

NA-

LECON. XIV.

De Juifs Spirituels & de Juifs charnels.

Herode, l'un des plus méchans hommes qui fut jamais, usurpa le Roiaume de Judée par la faveur des Empereurs Romains. De son tems les Juifs voïoient bien, que le Christ alloit paroître suivant toutes les prophéties. Mais il y avoit des Juifs Spirituels & des Juifs charnels. Les Juifs charnels ne s'attachoient qu'aux choses sensibles: ils ne servoient Dieu que pour avoir les biens de la terre, abondance de blé & de vin, de grands troupeaux de betail, des trésors d'or & d'argent: pour vivre grassément avec leurs femmes & leurs enfans. Ils ne craignoient Dieu, qu'à cause de la pauvreté, des maladies, & de la mort. Les Juifs Spirituels & les vrais Jsraelites servoient Dieu par affection; ils l'honoroient & l'aimoient à cause de sa puissance, de sa sagesse, & de sa bonté infinie. Ils se regardoient comme des voïageurs sur la terre, & esperoient une autre vie après celle-cy. Les uns & les autres attendoient le Regne du Messie, mais

NAUKA XIV.

O Zydach Duchownych y cielesnych.

Herod, ze wszystkich ludzi ktorzykolwiek byli zli, człowiek naygorzszy, przywłaszczył sobie Krolestwo Judzkie wspartym będąc łaską Cesarzow Rzymskich. Za iego czasow wiedzieli dobrze Zydzi, że Chrystus miał się narodzić według wszystkich proroctw. Lecz dwoiakiego rodzaju Zydzi byli: Duchowni, y cielesni. Zydzi cięśli służyący tylko do rzeczy widocznych przywiązywali się: służyli tylko BOGU dla dobr ziemskich, dostatku zboża y wina, gromadnych stad bydła, obfitości złota y srebra: dla wygodnego życia z Żonami y dziećmi swoimi. BOGA się tylko bali dla ubóstwa, chorob, y śmierci. Zydzi zaś Duchowni, y prawdziwi Izraelici służyli Bogu z miłości, czcili go y kochali dla iego wielkicy mocy, mądrości, y dobroci nieskonczoney. Tak trzymali o sobie, iakoby byli tylko podróżnemi na ziemi, spodziewając się potym doczełnym innego żywota wiecznego.

mais differemment. Les Juifs charnels prenoient au pied de la lettre tout ce que les prophetes avoient dit en figures. Ainsi ils s'imaginoient, qu'il régneroit sur la terre, qu'il seroit plus grand guerrier que David, & plus riche que Salomon; & que les Juifs sous son règne vivroient dans la gloire & dans les délices, commandans à toutes les autres nations. Les Juifs spirituels savoient qu'il y a de plus grands biens à attendre, que ceux dont on peut jouir sur la terre. Ainsi ils n'esperoient d'être heureux qu'après la resurrection: & attendoient principalement du Messie, le secours qui nous est nécessaire pour connoître & pour aimer Dieu.

Demande. Qui fut le Roy des Juifs sous les Empereurs Romains ?

Reponse. Ce fut Herode.

D. Quand fut accompli, le tems de la venue du Christ ?

R. Sous le regne d'Herode.

D. Qui étoient les Juifs charnels ?

R. Ceux, qui ne servoient Dieu que par intérêt.

D. Comment se figuroient-ils le regne du Christ ?

R. Ils

go. Tak zaś ci iako y owi oczekiwali Krolestwa Melfyaszowego, lubo różnym sposobem. Żydzi cielesni pismo Boże, y cokolwiek Prorocy przepowiadali w figurach, rozumieli co do słowa. A tak rozumieli, że miał panować na ziemi, że miał być wojownikiem większym nad Dawida, bogatszym niż Salomon, y że Żydzi pod jego rządem mieli żyć w chwale y rokoszy rozkazujący wszystkim innym narodom. Żydzi Duchowni wiedzieli, że się trzeba innych większych dobr spodziewać, nad te, których możemy tu na ziemi zażywać. A tak śczęścia sobie żadnego pewnego nie zakładali, aż po zmartwychwstaniu: y czekali osobliwie pomocy tey od Melfyasa, która jest potrzebna do poznania y miłości Boga.

Pytanie. Kto był Krolem Żydowskim pod Cesarzami Rzymskimi?

Odpowiedz. Był Herod.

P. Kiedy się czas wypełnił przyjscia Chrystusowego?

O. Pod panowaniem Heroda.

P. Ktorzy byli żydzi Cieleśni?

O. Ci, ktorzy tylko BOGU służyli z interesu.

P. Jako sobie wystawowali w umyśle Krolestwo Chrystusowe?

O. Rozu-

R. Ils croïoient, qu'il regneroit sur la terre; qu'il soumettroit aux Juifs toutes les nations, qu'il vivroit dans les richesses, les honneurs, & les plaisirs.

D. *Qui étoient les Juifs Spirituels?*

R. Ceux, qui servoient Dieu par affection.

D. *Où mettoient-ils leur esperance?*

R. Dans l'autre vie, après la resurrection.

D. *Qu'attendoient-ils du Messie?*

R. Le secours nécessaire pour connoître & pour aimer Dieu.

LECON XV.

De la Naissance de JESUS CHRIST.

DU tems qu' Hérode regnoit en Judeé, & que César Auguste étoit Empereur de Rome, il y avoit a Nazareth petite ville de Galilée en la terre sainte. une fille d'excellente sainteté nommée MARIE, qui avoit resolu demeurer Vierge: quoi-qu'elle eût été fiancée à un saint homme nommé Joseph de la même famille qu'elle, c'est-à dire de la tribu de Juda & de la race



O. Rozumieli, że miał panować na ziemi, że miał podbić żydom wszystkie inne narody, że mieli żyć w bogactwach, godnościach y rozkoszach.

P. Ktorzy żydzi byli Duchowni ?

O. Ci, ktorzy służyli BOGU z miłości.

P. W czym pokładali swoją nadzieję ?

O. W przyzłym żywocie, po zmartwychwstaniu.

P. Czego się spodziewali od Messyjasza ?

O. Pomocy potrzebney do poznania, y miłości BOGA.

NAUKA XV.

O Narodzeniu JEZUSA CHRYSTUSA.

NA ten czas, kiedy Herod panował w Judzkiej ziemi, a Cesarz August Rzymskim był Monarchą, była w Nazareth miasteczku Galilejskim w ziemi Świętey Panna iedna bardzo świętobliwego żywota, imieniem MARYA, która ślub uczyniła była panińskiej czystości, chociaż była poślubiona iednemu Świętemu mężowi imieniem Jozefowi: teyże familij z ktorey y sama była, to jest z pokolenia F Judy.

de David. L' Ange Saint Gabriel fut
 envoié à Marie, de la part de Dieu, pour
 lui annoncer qu'elle seroit la mere du
 Christ: & elle consentit, après que l' Ange
 l'eut assuré, qu'elle demeureroit Vierge,
 & qu'elle seroit mere par l'operation du
 Saint Esprit. Alors le Fils de Dieu, le
 Verbe, qui étoit en Dieu au commence-
 ment, & qui étoit Dieu comme son Pere,
 se fit chair; c'est-à-dire qu'il devint hom-
 me comme nous, prenant veritablement
 un corps & une ame, au sein de la Sainte
 Vierge. Joseph & Marie furent obligés
 d'aller à Bethleem ville de Judée; & de
 loger dans une étable: & ce fut là, que na-
 quit ce saint enfant, qui fut circoncis, au
 bout de huit jours, & nommé JESUS,
 c'est-à-dire Sauveur. Quelque tems après,
 des mages, c'est-à-dire, des hommes sa-
 vans, vinrent d'Orient l'adorer: & lui of-
 frirent de l'or, de la myrre, & de l'encens.
 Comme ils disoient, qu'ils venoient ado-
 rer le Roi des Juifs, Hérode en prit l'al-
 larme, & fit mourir tous les enfans des
 environs de Betléem. Mais Saint Joseph
 emmena Jesus en Egypte avec sa mere; &
 ils y demeurèrent jusqu'à la mort d'Hé-
 rode; puis ils revinrent à Nazareth où Je-

Judy, a z rodu Dawidowego. Anioł Boży Gabryel był posłany do Maryi od BOGA, aby iey zwiastował, że się stać miała Matką Chrystusową; y zezwoliła na to, skoro ją Anioł upewnił, że zawsze zostanie Panną, y będzie matką za sprawą Ducha Świętego. W ten czas Syn Boży, to jest Słowo Boże, które było w Bogu na początku, y które było Bogiem iako y sam Ociec, stało się ciałem, to jest stało się człowiekiem iako y my, wziąwszy prawdziwie ciało y duszę w żywocie Najświętszey Panny. Potym Józef z Maryą musieli iść do Betleem miała Judzkiego, y mieszkać w iedney słayni: y tam się narodziło to święte Dziecię, które było obrzezane ośmego dnia, y mianowane JEZUS, to jest, Zbawiciel. W krotkim czasie potym, Magowie, to jest Mędrcy przyiechali ze wschodu dla pokłonenia mu się, y ofiarowali mu, złoto, mirrę, y kadzidło. Ci kiedy powiedzieli, że przyiechali pokłonić się Królowi Żydowskiemu, Herod przeląkł się, y kazał pozabijać wszystkie dzieci w okolicy Miasta Betleem. A Józef Święty wyprowadził Jezusa do Egiptu y z Matką iego, y tam mieszkali aż do śmierci Heroda, potym wrócili się do

fus vécut inconnu, jusqu' à l' âge d' environ trente ans. Soumis à sa mere, & à Saint Joseph, qui passoit pour son Pere; & travailloit avec lui, son métier de charpentier.

Demande. Qui fut la mere de Notre Seigneur Jesus Christ, ?

Reponse. La Sainte Vierge Marie.

D. De quelle tribu étoit elle ?

R. De Juda.

D. De quelle famille ?

R. De David.

D. Qui fut son Mari ?

R. Saint Joseph de la même famille.

D. Comment fut-elle avertie qu'elle seroit mere du Christ ?

R. Par l' Ange Saint Gabriel, que Dieu lui envoïa exprés.

D. Comment y consentit-elle ?

R. Après que l' Ange l' eut assurée, qu' elle demeureroit Vierge.

D. Qu' arrivoit il alors en elle ?

R. Que le Verbe se fit chair.

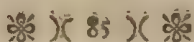
D. Qu' est-ce que le Verbe ?

R. Le fils de Dieu.

D. Qu' est-ce que se faire chaire ?

R. C' est se faire homme comme nous.

D. Où



Nazareth; gdzie Jezus żył nieznanym aż do lat około trzydziestu, posłusznym będąc Matce swojej, y Józefowi Świętemu, który jego mniemanym był Oycem, y pracował z niemi około rzemiosła cieślińskiego.

Pytanie. *Która była Matka Pana Naszego Jezusa Chrystusa?*

Odpowiedz. Najświętsza Maryja Panna.

P. *Z którego była pokolenia?*

O. Z Pokolenia Judy.

P. *Z której familij?*

O. Z Dawidowej.

P. *Kto był iey Mężem?*

O. Święty Józef z tejże familij.

P. *Kto ią o tym upewnił, że się stać miała Matką Chrystusową?*

O. Anioł Gabryel, którego BOG umyślnie do niey posłał.

P. *Jako na to przyzwoliła?*

O. Jak Anioł ią upewnił, że zawsze Panną zostać miała.

P. *Coż się na ten czas z nią stało?*

O. To, że Słowo w niey stało się ciałem.

P. *Co to jest słowo?*

O. Syn Boży.

P. *Co to jest stać się ciałem?*

O. Jest to stać się człowiekiem tak iako y my.

P. *Gdzie*

- D. Où nâquit notre Seigneur ?
 R. A Bethléem dans une étable.
 D. Que signifie le nom de Jêsus ?
 R. Il signifie Sauveur.
 D. Qui furent les premiers Gentils qui l'adorerent ?
 R. Les mages venus d'Orient.
 D. Que fit alors Hérode ?
 R. Il fit mourir tous les enfans mâles, autour de Betleem.
 D. Comment Jêsus fut-il sauvé ?
 R. Saint Joseph l'emmena en Egypte.
 D. Comment passa-t-il la plus grande partie de Sa vie ?
 R. Il vivoit soumis à la Vierge sa Mere, & à Saint Joseph.
 D. Saint Joseph étoit-il Son Père ?
 R. Non: mais on le croïoit.
 D. De quel métier étoit-il ?
 R. Il étoit charpentier.

LECON XVI.

De Saint Jean Baptiste.

Trente ans après la naissance de Jêsus, il parut un grand Prophète, Jean fils de Zacharie Sacrificateur, & d'Elizabeth

- P. *Gdzie się narodził Pan Nasz?*
 O. W stajni Betleemskiej.
 P. *Co znaczy Imię to JEZUS?*
 O. Znaczy toż samo, co Zbawiciel.
 P. *Ktore pierwsze narody kłaniały mu się?*
 O. Medycowie przychodzący ze wscho-
 P. *Co uczynił w ten czas Herod?* (du.
 O. Kazał pozabijać wszystkie dzieci
 pięci męskiej w okolicy Betleemskiej.
 P. *Jakoż Jezus był zachowany od śmierci?*
 O. S. Jozef wyprowadził go do Egiptu.
 P. *Na czym strawił największą część żywo-
 ta swego?*
 O. Na posłuszeństwie, będąc posłusznym
 Najświętszey Matce swoiey, y Jo-
 zefowi Świętemu.
 P. *Święty Jozef byłże Oycem iego?*
 O. Nie, ale tak o nim rozumiano.
 P. *Jakiego był rzemiosła?*
 O. Był cieślą.

NAUKA XVI.

O Świętym Janie Chrzcicielu.

WE trzydzieści lat po narodzeniu Pań-
 skim powstał wielki Prorok Jan, Syn
 Zacharyasza Kapłana starego Zakonu; y
 Elzbiety bałkiej krewney Panny Maryi.
 Żył

parente de la Vierge Marie. Il vivoit dans les deserts, d'une vie plus austère que celle des anciens Prophetes, & exhortoit tout le monde à faire penitence: parce, disoit-il, que le Roiaume des Cieux approche. Il baptisoit dans le Jourdain ceux, qui profitoient de ses predications; c'est-à-dire, qu'il les faisoit baigner & se laver, pour la remission de leurs pechés: comme les Juifs avoient accoutûmé de se laver, pour se purifier, suivant la loi. De là luy vint le nom de Baptiste. Les Juifs vouloient le reconnoître pour le Messie, mais il leur declara, qu'il ne l'étoit point: & qu'il n'étoit que son précurseur, c'est-à-dire, un homme envoyé devant, pour lui préparer le chemin, suivant les anciennes prophéties. Jesus vint comme les autres se faire baptiser par Saint Jean, & sanctifia ainsi les eaux, leur donnant la vertu de remettre les pechés au Sacrement de Baptême. Saint Jean rendit temoignage, qu'il avoit vû le Saint Esprit descendre sur Jesus en forme de colombe. Il dit: Voila l'Agneau de Dieu, qui ôte les pechés du monde: la loi a été donnée par Moïse, la grace & la verité est venue par Jesus Christ.

Demande. De qui étoit fils Saint Jean Baptiste ? Repon-

Zył na puszczy daleko ostrzeższy żywot prowadząc niżeli dawnieysy Prorocy, y wszystkim lud do pokuty pobudzał powiadając im, iż Krolestwo niebieskie zbliża się. Z tych ktorzy z opowiadania iego y nauczania pożytek iaki odnosili, w Jordanie chrzcili, to jest kąpał, y obmywał ich na odpuszczenie grzechow podług żydowskiego zwyczaju, ktorzy dla oczyszczenia swojego według zakonu umywać się zwykli. Zkąd też mu dano imię Chrzciela. Żydzi go w prawdzie za Messyją uznawać chcieli, ale on im odpowiedział, że nim niebył, lecz tylko iego Poprzednikiem, to jest człowiekiem wprzód posłanym dla przygotowania y ułatwienia drogi według starych Prorokow. **J E Z U S** przyszedł iako y drudzy, aby także był ochrzczonym od Świętego Jana, a tak poświęcił wody, dając im moc na odpuszczenie grzechow w Sakramencie Chrztu Świętego. Jan Święty dał świadectwo, że widział Ducha Bożego zstępującego na Jezusa w postaci gołębiczy, y rzekł: Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata; Prawo było dane od Moyżesza, łaska y prawda przysła od Jezusa Chrystusa.

Pytanie. Czyim był Synem Święty Jan Chrzciel?

Odp.

Reponse. De Saint Zacharie, & de Sainte Elizabeth, parente de la Ste, Vierge.

D. Où passa-t-il sa vie ?

R. Dans les déserts, où il menoit une vie très-austère.

D. Les prophètes avoient-ils parlé de lui ?

R. Ils l'avoient marqué comme le précurseur du Messie.

D. Que veut dire le précurseur ?

R. Celui qui marche devant un autre.

D. Que prêchoit Saint Jean ?

R. Il exhortoit à faire penitence.

D. Que faisoit-il à ceux, qui se convertissoient ?

R. Il les baptisoit.

D. Comment les baptisoit-il ?

R. En les faisant baigner dans le Jourdain.

D. Baptisa-t-il aussi Jésus ?

R. Oui, il voulut être baptisé, pour sanctifier l'eau du baptême.

D. Qu'arriva-t-il à son baptême ?

R. Le Saint Esprit descendit sur lui visiblement en forme de colombe.

D. Quel tomoignage rendit Saint Jean de Jésus ?

R. Qu'il étoit l'Agneau de Dieu, qui ottoit les pechés du monde.

Odpowiedz. S. Zacharyasza, y S. Elżbie-
ty krewney Najsświętszey Panny.

P. Gdzie żywot swoy prowadził?

O. Na puszczy, gdzie bardzo ostro ży-
wor prowadził.

P. Prorocy czy wspomnieli co o nim?

O. Wspomnieli tak, że miał być Po-
przedzicielem Mesyasza.

P. Co to jest Poprzedziciel?

O. Ten co wprzod innego poprzedza.

P. Co opowiadał Jan Święty?

O. Zachęcał do pokuty.

P. Co robił z temi co się nawracali?

O. Chrzcił je.

P. Jak je chrzcił?

O. Kąpiąc ich w Jordanie.

P. Ochrcić też Jezusa?

O. Tak jest: bo chciał być ochrzczo-
nym dla poświęcenia wody do chrztu.

P. Coż się stało przy chrzcie jego?

O. Duch Święty zstąpił na niego oczy-
wiście w postaci gołębiczy.

P. Co za świadectwo dał Jan Święty •
Jezusie Chrystusie?

O. Że był barankiem Bożym, który
gładził grzechy świata.

LECON XVII.

De la vocation des Apôtres.

Aussi-tôt que Jesus fut baptisé, le Saint Esprit le mena dans le désert; où il jeuna quarante jours, & souffrit d'être tenté par le démon en plusieurs manières. Il revint en Galilée, & demeura près du lac de Génésareth. Là il appella pour le suivre quatre pecheurs: Andrée & Simon son frere, & deux autres freres. Il en appella d'autres ensuite particulièrement un publicain ou receveur des impôts, nommé Mathieu. Ils quittoient tout pour le suivre, aussi-tôt, qu'il les apelloit. Il eut bien-tôt un grand nombre de disciples: c'est-à-dire, de gens attachés à l'écouter, & à s'instruire soigneusement de sa doctrine. Il en choisit douze, qu'il nomma Apôtres, c'est-à-dire, envoyez: parce qu'il les envoya prêcher sa doctrine. Le premier fut Simon Pierre, puis Andrée son frere, Jacques & Jean fils de Zébédée: Philippe, Barthelemy, Mathieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, son frere Jude, ou Thadée, Simon le Cananéen, & Judas Iscariot, qui trahit Jesus. Il donna à Simon le surnom

NAUKA XVII.

O Powołaniu Apostołów.

S Koro tylko JEZUS był ochrzczoneym, Duch Boży zaprowadził go na puszczę, gdzie pōścił dni czterdzieści, y dopuścił szatanowi, aby go tam kuśił różnemi sposobami. Wrocił się do Galilei, y mięszkał blisko jeziora Genezareth. Tam po wołał do siebie czterech rybaków; Jędrzeia, Szymona brata ięgo, y innych dwóch braci: Jakoba y Jana Synów Zebedeuszowych. Powołał y innych potym, osobliwie zaś pewnego Celnika, albo wybieracza ceł imieniem Mateusza. Ci porzucili wszystko, aby za nim szli, iako skoro ich zawołał. Wkrotce wielką miał liczbę uczniów: to ięst ludzi z przywiązaniem słuchających siebie, y z pilnością uczących się nauki ięgo. Z tych wszystkich obrał sobie dwunastu, których nazwał Apostołami, to ięst Posłańcami; albowiem ich rozęsłał na opowiadanie nauki swojej. Pierwszy był Szymon Piotr, potym Andrżęj brat ięgo, Jakob y Jan Synowie Zebedeuszowi, Filip, Bartłomiej, Mateusz, Tomasz, Jakob Syn Alfeusza, Szymon Chananeyczyk, y Judasz Iskaryot, który zdradził Jezusa. Szymona przezwiał Pio-

de Pierre ; en lui disant : Tu es Pierre,
& sur cette pierre je bâtirai mon Eglise,
& je te donnerai les clefs du Roiaume des
Cieux.

Demande. Où alla Jesus après son baptême ?

Reponse. Dans le desert.

D. Qu'y fit-il ?

R. Il y jeuna quarante jours.

D. Qu'y souffrit-il ?

R. D' être tenté par le demon.

D. Comment appella-t-il ses Disciples ?

R. Il leur dit de le suivre, aussi-tôt ils
quittèrent tout.

D. Qu'est-ce que des Disciples ?

R. Des gens, qui écoutent un maitre &
s' appliquent à sa doctrine.

D. Que veut dire le nom d' Apotres ?

R. C'est-à dire des envoyez.

D. Combien Jesus en choisit ?

R. Douze.

D. Dites leurs noms ?

R. Saint Pierre & Saint Andree son frère,
Saint Jaques, & Saint Jean fils de
Zébédée, Saint Philippe, Saint Bar-
thelemy, Saint Mathieu, Saint Tho-
mas, Saint Jaques & Saint Judée, en-
fans d' Alphée, Saint Simon, Judas
Jscariot le traître.

D. Po-

Piotrem, to jest opoką, mówiąc mu: Na tey opoce zbuduję Kościół mój, y dam ci klucze od Królestwa niebieskiego.

Pytanie. *Po Chrzcie swoim gdzie się udał Jezus?*

Odpowiedz. Udał się na puszczę.

P. *Co tam robił?*

O. Pościł tam dni czterdzieści.

P. *Co tam cierpiał?*

O. Dopuścił się kuśić od czarta.

P. *Jakim sposobem powołał Uczniów swoich?*

O. Rzekł im podcie za mną, y natychmiast porzucili wszystko.

P. *Co to byli Uczniowie?*

O. Byli ludzie ktorzy słuchali iednego Nauczyciela, y na iego przedstawiali

P. *Co znaczy to imię Apostół?* (nauce.

O. Znaczy posłaniec, ponieważ Chrystus ich rozesłał, aby opowiadali naukę iego.

P. *Wiele ich obrał sobie Jezus?*

O. Dwunastu.

P. *Powiedz imiona Ich?*

O. Piotr Święty, S. Jędrzey brat iego, S. Jakob, y Święty Jan Syn Zebedeusza, S. Filip, S. Bartłomiej, S. Mateusz, S. Tomasz, S. Jakob, y S. Judasz Synowie Alfeusza: S. Szymon; Judasz Iskaryot zdrajca. P.Cze.

D. Pourquoi Saint Pierre est-il nommé le premier ?

R. Parceque Jesus dit, qu'il feroit la pierre fondamentale de son Eglise.

D. Que lui dit-il de plus ?

R. Qu'il lui donneroit les clefs du royaume des Cieux.

LECON XVIII.

Predication de Jesus Christ.

JESUS alloit par les villes & par les villages, prechant par tout l'Evangile du royaume des cieux, c'est-à-dire la bonne nouvelle que le rems étoit venu, où tous les hommes étoient appelés à la connoissance de Dieu: qu'il étoit le Messie, ou le Christ, attendu & souhaitté par les Patriarches & prédit par les Prophetes; le fils de Dieu envoyé pour sauver le monde: & que ceux qui croiroient en lui & feroient pénitence, obtiendroient le pardon de leurs péchez, & ensuite la vie éternelle. Pour montrer qu'il parloit de la part de Dieu, il faisoit une infinité de miracles. Il guérissoit toutes sortes de maladies, en un moment & d'une parole. Il rendoit la vûe aux aveugles, la parole aux muets, l'ouïe

P. Czemu napierwey był mianowany Piotr Święty ?

O. Ponieważ Jezus rzekł, że będzie kamieniem fundamentalnym Kościoła iego.

P. Co mu powiedział więcej ?

O. Ze mu da klucze od Królestwa niebieskiego.

NAUKA XVIII.

Nauka JEZUSA Chrystusa.

JEZUS chodził po wsiach y miastach opowiadając wżędy Królestwo niebieskie, to jest nowinę dobrą, że iuż czas przyszedł, gdzie lud wszystek powołany będzie do poznania BOGA, że iest Mesyaszem, albo Chrystusem, ktorego oczekiwali, y żądali Patryarchowie, y przepowiedzieli Prorocy: Synem Bożym posłanym dla zbawienia ludzkiego: że wszyscy ci, którzy by uwierzyli w niego, y czynili pokutę, otrzymają odpuszczenie grzechow, a potom żywot wieczny. Aby zaś pokazał, że nauczał z strony Boga, czynił niezliczone cuda. Leczył rozmaite choroby w iednym momencie, y słowem iednym. Przywracał wzrok ślepym, mowę niemym, słuch

G

głu-

l'ouïe aux sourds: il delivroit les possédés du demon, il resuscitoit les morts. En même tems sa vie étoit l'exemple de toutes sortes de vertus. Il étoit humble de coeur, il étoit doux, souffroit patiemment les importunités de la pauvreté, & les incommodités des hommes. Il étoit plein de compassion pour les pecheurs, qui vouloient se convertir: mais plein de zele, contre les pecheurs endurcis. Il ne cherchoit en toutes ses actions que la gloire de Dieu Son Père, & passoit souvent les nuits à le prier. Il enseigna à ses Disciples cette forme de priere: Notre Pere qui êtes aux Cieux, que votre Nom soit sanctifié: que votre regne arrive, que votre volonté soit faite, en la terre, comme au Ciel, donnez-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien: & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé, & ne nous induisez point en tentation, mais delivrez nous du mauvais. Ainsi soit-il.

Demande. A quoi s'occupoit Jesus ?

Reponse. A precher par les villes & par les villages.

D. Que prechoit-il ?

R. L'Evangile du royaume des Cieux.

D. Que veut dire Evangile ?

R. Bonne nouvelle.

D. Qu'

głuchym, uwalniał opętanych od czartow, wkrzeszał umarłych. Przytym życie iego było przykładem wszystkich cnot. Był pokornego serca, cichym, ponosił cierpliwie przykrości ubóstwa, y niewczasu ludzkie. Pełnym był uzalenia się nad grzesznikami, którzy się nawracać chcieli, oraz pełnym żarliwości przeciwko grzesznym zakamiasym. Samey tylko we wszystkich sprawach swoich szukał chwały BOGA Oycy swojego, całe nocy częstokroć trawiąc na modlitwach do niego. Nauczył Uczniow swoich sposobu tego modlenia się: Oycze nasz, któryś jest w niebieszech, święć się Imię twoje, bądź wola twoja, iako w niebie, tak y na ziemi, chleba naszego powszedniego day nam dzisiaj, y odpuść nam nasze winy, iako y my odpuszczamy naszym winowaycom, y niewodź nas w pokuszenie, ale nas zbaw odezłego. Amen.

Pytanie. *Czym się baniał JEZUS ?*

Odpowiedz. Nauczając po miastach, miasteczkach y wsiach.

P. *Czego nauczał ?*

O. Ewangelij o Krolestwie niebieskim.

P. *Co się ma rozumieć przez to słowo Ewangelia ?*

O. Nowina dobra.

G 2

P. Co

- D. *Qu' est ce que le royaume des Cieux ?*
 R. La connoissance de Dieu & la vie éternelle.
 D. *Que disoit J'esus de lui même ?*
 R. Qu'il étoit le Christ & le fils de Dieu
 D. *Que disoit-il qu'il falloit faire ?*
 R. Croire en lui & faire pénitence.
 D. *Pourquoi faire penitence ?*
 R. Pour obtenir la remission des péchés.
 D. *Comment montrait-il que Dieu l'avoit
 envoie ?*
 R. Par les miracles qu'il faisoit.
 D. *Quels miracles faisoit-il ?*
 R. Il guériffoit toutes sortes de mala-
 dies.
 D. *Que faisoit-il encore ?*
 R. Il chassoit les demons, il resuscitoit
 les morts.
 D. *De quelles vertus nous a-t-il montré
 l'exemple ?*
 R. De toutes: mais principalement de
 l'humilité, de la douceur, de la pati-
 ence, de la compassion, de la bonté
 du zele.
 D. *A quoi tendoient toutes ses actions ?*
 R. A faire la volonté de son Père, & le
 glorifier.
 D. *Prioit-il beaucoup ?*
 R. Il passoit souvent les nuits en priere.
 D. *Quel-*



- P. *Co to jest Królestwo niebieskie?*
O. *Poznanie BOGA, y żywot wieczny.*
P. *Co Jezus mówił o sobie samym?*
O. *To, że był Chrystusem y Synem Bożym.*
- P. *Co powiadał, że potrzeba czynić?*
O. *Wierzyć w niego, y czynić pokutę!*
P. *Na co czynić pokutę?*
O. *Dla otrzymania odpuszczenia grzechów.*
P. *Jako to pokazał, że go BOG posłał?*
O. *Przez cuda, które sprawował.*
P. *Jakież on cuda czynił?*
O. *Leczył wszystkiego rodzaju choroby*
P. *Co jeszcze więcej czynił?*
O. *Czartów wyganiał, y wskrzeszał umarłych.*
P. *Których cnot nam dał z siebie przykład?*
O. *Wszystkich, ośobliwie pokory, cichości, cierpliwości, użalenia się, dobroci, y żarliwości.*
P. *Do czego się ściągali wszystkie jego sprawy?*
O. *Do wykonania woli Ojca Jego, y wielbienia go.*
P. *Modlił się też wiele?*
O. *Całe nocy często trawił na modlitwie.*

P. Co

D. Quelle prière nous-a-t-il enseignée ?

R. Le Pater.

D. Dites-le en françois ?

R. Notre Pere. &c.

LECON XIX.

Des ennemis de JESUS CHRIST.

JESUS se faisoit admirer de tout le monde, & attiroit après lui de grandes troupes, qui le suivoient jusques dans les déserts. Non seulement les Juifs, mais les gentils s'empressoient pour le voir, & pour l'entendre. Les Scribes, & les Pharisiens en furent envieux, & s'offenserent de la liberté avec laquelle il reprenoit leurs vices. Les Scribes étoient les docteurs des Juifs, dont il faisoit voir l'ignorance & la mauvaise foi, les Pharisiens étoient ceux, qui prétendoient observer la loi plus exactement, que les autres, mais la plupart n'étoient que des hypocrites, superbes, & avares, qui trompoient le peuple par une apparence de devotion. Jesus n'étoit pas moins haï des sacrificateurs & des senateurs, qui gouvernoient les Juifs.

P. Co za modlitwy nas nauczył?

O. Pacierza.

P. Powiedz go jaki to pacierz?

O. Oycze nasz, któryś jest w niebieślech.

NAUKA XIX.

O nieprzyjaciółach JEZUSA CHRYSTUSA.

WSzyftek lud dziwował się sprawom Jezusowym, że pociągał za sobą wielkie rzesze, które za nim chodzily aż na puścza. Nietylko żydzi, ale y pogaństwo ciśnieło się, aby go widzieli, y nauki jego słuchali. Zakonni, y Faruzowie zayrzeli mu tego, y wolność iego w sfrowaniu siebie mieli za urazę. Zakonni ci Pifarze, byli to Doktorowie Żydowscy, którym na oczy wyrzucał niewiadomość, y złą ich wiarę, Faryzeuszowie byli to ci, którzy chlubili się, iż nad innych prawo zakonne zachowywali, lecz więkza ich część była hypokrytami, pysznemi, y łakomemi, którzy zwodzili lud przez zmyślonę nabożność. Niemniey Jezusa Pana nienawidzili Kapłani y Senar Żydowski, którzy żydami rządziłi: dlatego iż po-

Juifs: parcequ'il predisoit que dans peu Jérusalem seroit ruinée avec le temple. En un mot tous les Juifs charnels ne pouvoient croire qu'il fût Messie, le voyant si pauvre, si humble & si doux. Sa doctrine, leur étoit odieuse, parcequ'il prêchoit le mépris des richesses, des plaisirs, & de tous les biens de cette vie; & disoit que qui veut le suivre doit porter sa croix, renoncer à tout, & à soi-même. Les ennemis de Jesus lui dirent souvent des injures, prirent des pierres pour lui jeter, & résolurent enfin de le faire mourir. Ils gagnèrent un de ses Disciples Judas Iscariot, qui promit de le leur livrer moyennant trente pièces d'argent, de la valeur de quinze écus.

Demande. Jesus étoit-il fort suivi?

Reponse: On venoit en foule de tous côtes pour le voir & pour l'entendre.

D. Eut-il des ennemis?

R. Oui, les Juifs charnels.

D. Pourquoi le haïssoient-ils?

R. Parcequ'il prêchoit l'humilité & la pauvreté.

D. Qui furent ses plus grands ennemis?

R. Les Scribes, les Pharisiens, les Prêtres, & les senateurs.

D. Qui

powiadał im, że w krotce będzie zniszczona Jerozolima y kościoł. Słowem, wszyscy Żydzi cielesni niemogli temu dać wiary, żeby on był Mesyaszem, widząc go tak ubogim, pokornym, y cichym. Nauki jego także nienawidzili, iż przepowiadał wzgardę bogactw, uciech, y wszelkich dobr świata tego, y mówił: że kto chce iść za nim, ma nosić krzyż swoy, wyrzec się wszystkiego, y zaprzeć się siebie samego. Nieprzyjaciele JEZUSA często mu zforzczyli, porywali się dół kamieni, aby na niego rzucali, naostatek przedsięwzięli go zabić. Uieli sobie iednego z Uczniow jego Judasza Iskaryota, który go im wydać obiecał za trzydzieści srebrników sobie danych, ważących piętnaście talerów Hiszpańskich.

Pytanie. *Wieleż szło ludzi za Jezusem?*

Odpowiedz. Zgromadzały się ze wszystkich stron rzesze, aby go widziały, y jego słuchały.

P. *Miałże nieprzyjaciół?*

O. Miał żydow. cielesnych.

P. *Za cò go nienawidzili?*

O. Ze nauczał pokory, y ubóstwa.

P. *Ktorzy byli jego najgłówniejsi nieprzyjaciele?*

O. Zakonni, Faryzeuszowie, Kapłani, y Senat.

P. *Cò*

- D. *Qui étoient les scribes ?*
 ✱ Les Docteurs de la loi.
 D. *Qui étoient les Pharisiens ?*
 ✱ Ceux, qui faisoient profession d'observer la loi mieux que les autres.
 D. *Ne vivoient-ils pas bien ?*
 ✱ Non: la plupart n'étoient que des hypocrites.
 D. *Jusques où alla la haine des ennemis de J'esus ?*
 ✱ Jusques à résoudre sa mort.
 D. *Qui fut celui, qui promit de le leur livrer ?*
 ✱ Judas Jscariot l'un des douze Apotres.
 D. *Pour combien ?*
 ✱ Pour trente piéces d'argent.

LECON XX.

De la Passion de JESUS Christ.

CE fut au tems de la Pâque, que les ennemis de J'esus résolurent de le prendre & de le faire mourir. La veille, qui étoit un jeudy, il alla faire la cene, c'est-à-dire souper avec ses Disciples. Comme ils mangeoient, il prit du pain, le benit, le rompit, & leur distribua, disant: Prenez, mangez, cecy est mon corps, qui sera livré pour

P. Co to byli Zakonni ?

O. Doktorowie prawa.

P. Co to byli Faryzeuszowie ?

O. Ci, którzy najlepiej zachowywali prawa swoje nad innych.

P. Nie żyliż to oni dobrze ?

O. Nie, bo większa ich część tylko hypokrytami byli.

P. Na czymże się skończyła nienawiść Jezusa Chrystusa ?

O. Na tym, że przedsięwzięli go zabić.

P. Kto to był co im go wydać obiecał ?

O. Judasz Iskaryot ieden ze dwunastu Apostołów.

P. Za wiele ?

O. Za trzydzieści srebrników.

NAUKA XX.

O męce JEZUSA Chrystusa.

O Koło święta Paschy nieprzyiaciele Jezusa postanowili poimać go, y o śmierć przyprowadzić. Dniem przedtym, który był czwartek, sprawił wieczerzą, to iest iadł z uczniami swemi. Podczas iedzenia, wziął chleb, pobłogosławił go, y połamał, y rozdał im mówiąc: Biercie, iedzcie, to iest Ciało moje, które będzie wy-

pour tous; puis il prit du vin dans la coupe, le benit & leur donna, disant: Beuvés en tous, cecy est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera repandu pour tous: faites cecy en memoire de moi. En suite il sortit avec eux, & alla au mont des olives, en un jardin, où il avoit accoutumé de prier: là il pria son Père de détourner de lui ses souffrances, ajoutant toute fois: Que vôtre volonté soit faite. Cependan^t Judas amena une grande troupe de gens armés, qui le prirent, & le menerent chés Caiphe le souverain Pontife, où il fut condamné à la mort, sur de faux témoignages. Tous les Disciples de Jesus l'abandonnerent, & Pierre même le renia trois fois, comme Jesus avoit prédit. De chez Caiphe on le mena chés Ponce Pilate, qui gouvernoit la Judée pour les Romains. Pilate trouvant Jesus innocent, chercha plusieurs moïens pour le delivrer. Là Jesus fut fouetté, puis couronné d'épines par les soldats en derision de ce, qu'il se disoit le Roi des Juifs.

Demande. En quel tems mourut Jesus?

Reponse. Au tems de la Paques.

D. Que fit-il au dernier souper avec ses Apotres?

wydane za wszystkich; potym wziął wino z kielichem, pobłogosławił go, y podał im, mówiąc: Piycie z niego wszyscy, to jest moja krew, krew nowego przymierza, która będzie wylana za was: czyńcie to na pamiątkę moją. Wyszedł potym z niemi, y poszedł na górę Oliwną do pewnego ogrodu, gdzie miał zwyczaj modlić się, tam prosił Oycę swego, aby oddał od niego przyszłe męki; przydając iednak, niech wola twoja stanie się. Tym czasem Judasz przywiódł wielką zgraię ludzi zbrojnych, którzy go poymali, y zaprowadzili do Kaifasza Naywyższego Kapłana, gdzie był na śmierć skazany za fałszywemi świadectwami. Wszyscy Uczniowie Jezusowi opuścili go, Piotr nawet trzy razy zaparł się go, iako mu był Jezus opowiedział. Od Kaifasza zaprowadzono go do Ponskiego Piłata, który sprawował Judzką krainę za Rzymian. Piłat znalazłszy JEZUSA niewinnego, szukał rozmaitych sposobow aby go uwolnił. Tam JEZUS był ubiczowany, potym cierniową koroną ukoronowany od żołnierzy, na pośmiech, że się nazywał Krolew żydowskim.

Pytanie. Ktorego czasu umarł Jezus?

Odpowiedz. Pod czas Paschy.

P. Co uczynił przy ostatniej wieczerzy z Apostołami swoiemi? O. Dał

R. Il leur donna son corps, & son Sang.

D. *Comment leur donna-t-il son corps ?*

R. Il prit du pain, le benit, & leur donna, disant: Ceci est mon corps.

D. *Comment leur donna-t-il son sang ?*

R. Il prit la coupe avec du vin, & leur dit: Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance.

D. *Que fit Jesus apres la cene ?*

R. Il alla prier Dieu au jardin des olives.

D. *Que fit alors Judas ?*

R. Il amena des gens armés pour prendre Jesus.

D. *Où le menerent-ils ?*

R. Chés Caiphe le grand Pontife.

D. *Que devinrent les Apotres ?*

R. Ils s' enfuirent tous.

D. *Que fit Saint Pierre ?*

R. Il renia trois fois Jesus.

D. *De Caiphe où mena-t-on Jesus ?*

R. Chés Pilate.

D. *Que lui fit-on là ?*

R. Il y fut fouetté & couronné d' espines.

LE-

O. Dał im ciało swoje y krew swoją.

P. *Jak im dał ciało swoje ?*

O. Wziął chleb, pobłogosławił go, y dał im, mówiąc: To jest ciało moje.

P. *Jak im dał krew swoją ?*

O. Wziął kielich z winem y rzekł im: Ta jest krew moja, krew nowego przymierza.

P. *Co uczynił Jezus po wieczerzy ?*

O. Poszedł modlić się BOGU do ogrodu oliwnego.

P. *Co na ten czas uczynił Judasz ?*

O. Przyprowadził ludzi zbrojnych na pozymanie Jezusa.

P. *Gdzie go zaprowadzili ?*

O. Do Kaifasza Arcykapłana.

P. *Co się stało z Apostołami ?*

O. Wszyscy pouciekali.

P. *Co uczynił Piotr Święty ?*

O. Zaprzął się trzy razy Jezusa.

P. *Dokąd zaprowadzono Jezusa od Kaifasza ?*

O. Do Piłata.

P. *Co mu tam uczyniono ?*

O. Był tam ubiczowany, y cierniami ukoronowany.

LECON XXI.

De la mort de JESUS Christ.

Pilate condamna enfin Jesus, quoiqu'à regret, & le fit conduire, chargé de sa croix en un lieu nommé Golgota ou Calvaire, là JESUS fut crucifié entre deux voleurs. La croix étoit le plus infame supplice, qui fut alors en usage: on n'y condamnoit que des esclaves, & d'autres misérables; & encore pour les plus grands crimes. Jesus y demeura jusqu'à ce que toutes les propheties fussent accomplies. A sa mort le soleil s'obscurcit, la terre trembla, les tombeaux s'ouvrirent, les morts resusciterent. C'étoit un vendredi le jour de la Pâque, lorsque l'on immoloit l'agneau, qui étoit la figure de Jesus Christ. Aussi sa mort fut le véritable sacrifice, dont tous les autres n'avoient été que des images. Cette mort satisfist pleinement à la justice de Dieu, pour les péchés de tous les hommes. Jesus innocent païa pour les coupables; il les racheta par son sang de l'esclavage du démon; & leur ouvrit par sa mort le chemin de la vie éternelle.

De-

NAUKA XXI.

O śmierci JEZUSA Chrystusa.

Płat skazał nakoniec Jezusa na śmierć lubo niechętnie, y kazał go zaprowadzić krzyżem swoim obciążonego na miejsce nazwane Golgota albo Kalwarya, tam był JEZUS między dwoma łotrami ukrzyżowany. Krzyż ten kara to była najzłoczywsza, która na ten czas była we zwyczajui: skazywano na nią niewolników tylko, y inne nędzne osoby, y to za największe zbrodnie. Na tym krzyżu wisiał JEZUS pory, poki wszystkie proroctwa niespełniły się. Przy śmierci jego zaćmiło się słońce, ziemia się trzęsła, groby się otworzyły, umarli zmartwychwstali. Działo się to w piątek, w dzień Pałchy, kiedy ofiarowano baranka, który był figurą JEZUSA Chrystusa. A tak śmierć jego była prawdziwą ofiarą, ktorey wszystkie inne wyobrażeniem tylko były. Śmierć ta zadofyć uczyniła sprawiedliwości Bożej za grzechy wszystkich ludzi. JEZUS niewinny zapłacił za lud winny, odkupił go krwią swoją z niewoli czartowskiej, y otworzył mu drogę przez swoją śmierć do żywota wiecznego.

H

Pyta-

Demande. Comment mourut Jéſus-Chriſt?

Reponſe. Il fut attache à une croix entre deux voleurs.

D. Quel étoit le ſupplice de la croix ?

R. Le plus infame qui fût alors.

D. Qu' arriva-t-il à ſa mort ?

R. Le ſoleil fut obſcurci, la terre trembla, les morts reſuſciterent.

D. Pourquoi Jéſus Chriſt mourut-il lors-que l' on immoloit l' agneau paſchal ?

R. Parceque cet agneau étoit la figure de Jéſus-Chriſt.

D. Comment ſa mort fut-elle un ſacrifice ?

R. Parcequ' elle ſatiſfit à la juſtice de Dieu pour les péchés de tous les hommes.

D. A quoi ſervoiſent donc les autres ſacrifices ?

R. Ce n' étoit que des figures de celui de Jéſus-Chriſt.

D. Pourquoi dit-on que Jéſus Chriſt nous a racheté par ſon ſang ?

R. Parcequ'il nous a delivré de l' eſclavage du démon.

D. Pourquoi dit-on qu' il a détruit la mort ?

R. Parcequ' il nous a ouvert le chemin de la vie éternelle.

Pytanie. *Jako umarł Jezus Chrystus?*

Odpowiedz. Był przybity do krzyża między dwoma łotrami.

P. *Co to była za kara krzyżowa?*

O. Nayzelżywsza iaka na ten czas mogła być.

P. *Co się stało przy jego śmierci?*

O. Słońce się zaćmiło, ziemia się trzęsła, umarli powstawali.

P. *Czemu Jezus umarł w ten czas kiedy ofiarowano baranka wielkonocnego?*

O. Bo ten baranek był figurą JEZUSA Chrystusa.

P. *Jako śmierć jego była ofiarą?*

O. Tak, że uczyniła zadość sprawiedliwości Boskiej za grzechy wszystkich ludzi.

P. *Na cóż się tedy przydały inne ofiary?*

O. Na to, że znaczyły ofiarę JEZUSA Chrystusa.

P. *Czemu mówią, że Jezus Chrystus odkupił nas krwią swoją.*

O. Bo nas wybawił z niewoli czartowskiej.

P. *Czemu mówią, że śmierć zwyciężył?*

O. Bo nam otworzył drogę do żywota wiecznego.

LECON XXII.

*De la resurrection de JESUS
Christ.*

JESUS étant mort, son corps fut embaumé & mis dans un sepulchre, que ses ennemis firent garder, sachant, qu'il avoit promis de résusciter. Mais le troisieme jour, qui étoit le dimanche, Jesus sortit vivant, & glorieux de son sepulchre, & les gardes demurerent comme morts. Les Apôtres eurent bien de la peine à croire sa Resurrection, & il n'en furent persuadez, qu'après avoir vû Jesus de leurs yeux, l'avoir touché de leurs mains, & avoir mangé avec luy. Il leur apparut plusieurs fois pendant quarante jours: leur donna plusieurs instructions, & leur ordonna d'aller precher l'évangile à toutes les nations, & de les baptiser au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. Il leur donna aussi le pouvoir de remettre les péchés, & leur promit d'être avec eux jusqu'à la fin des siècles. Toutefois il monta au Ciel en leur présence, & y demeure assis à la droite de Dieu Pere tout Puissant, élevé au dessus de toutes les creatures; mais il ne cesse point d'offrir à Dieu

NAUKA XXII.

O zmartwychwstaniu JEZUSA
Chrystusa.

S Koro umarł JEZUS, ciało iego balsamem namaszczone było, y pochowane w grobie: ktorego nieprzyjaciele iego strzec kazali, wiedząc, że obiecał był zmartwychwstać. Lecz trzeciego dnia, który był niedzielny, JEZUS wyszedł żyjący y z chwałą z grobu swego, a stroże iak umarli zostali. Apostołowie z trudnością uwierzyli zmartwychwstaniu iego, y nie mogli się w tym przekonać, aż poki oczyma swemi nie uyrzeli Jezusa, rękoma własnemi niedotknęli się go, y z nim nie iedli. Pokazował się im także wiele razy przez dni czterdzieści, dał im wiele nauk, y kazał im iść na opowiadanie Ewangelij wszelkim narodom, y chrzcić ie w Imię Oycy, y Syna, y Ducha Świętego. Dotego dał im moc odpuszczania grzechow, y obiecał się być z nimi aż do końca świata. Potym wstąpił w niebiosa w ich obecności, y siedzi na prawicy BOGA Oycy wszechmogącego, wyniesiony nad wszystkie stworzenia, lecz nieprze-

staie

Dieu ses merites, pour nous, & d'assister son Eglise, jusqu' à ce qu' il descende du ciel encore une fois, pour venir juger les vivans & les morts.

Demande. Après la mort de Jesus, que fit-on de son corps ?

Reponse. On le mit dans un sépulchre.

D. Que firent ses ennemis ?

R. Ils y mirent des gardes.

D. Quel jour resuscita Jesus ?

R. Le troisiéme jour après sa mort, qui fut un dimanche.

D. Les Apôtres crurent-ils aisément sa résurrection ?

R. Ils ne la crurent qu' après l' avoir vû, & touché.

D. Pendant combien de tems leur appa-

R. Pendant quarante jours. (rut-il ?

D. Que leur ordonna-t-il ?

R. D' aller prêcher & baptiser par tout le monde.

D. En ordonnant le baptême, que nous a-t-il enseigné ?

R. Que Dieu est Pere, Fils, & Saint Esprit.

D. Quel pouvoir donna-t-il à ses Apôtres ?

R. De remettre les pechez.

D. Comment les quitta-t-il ?

R. Il

staie ofiarować BOGU swoich załug za nas, wspomagać kościoła swojego; poki nieźstąpi iedzcie raz z Nieba, łądzić żywych y umarłych.

Pytanie. Po śmierci Jezusa co z ciałem jego robiono?

Odpowiedz. Pochowano ie w grobie.

P. Co uczynili nieprzyiaciele jego?

O. Postawili u grobu jego stróże.

P. Ktorego dnia zmartwychwstał Jezus?

O. Trzeciego dnia po swoiey śmierci, który był niedzielny.

P. Czy łatwo uwierzyli Apostołowie zmartwychwstaniu jego?

O. Póty niewierzyli że zmartwychwstał Chrystus, poki go nieobaczyli, y nie dotkneli się go.

P. Przez wiele czasów pokazywał się im?

O. Przez dni czterdzieści.

P. Co im rozkazał?

O. Jść opowiadać Ewangelią, y chrzcić po wślytkim świecie.

P. Postanawiając chrześć czego nas nauczył?

O. Nauczył nas, iż BOG iest, Ociec, Syn, y Duch Święty.

P. Co za moc dał Apostołom swoim?

O. Moc odpuszczania grzechow.

P. Jako ich zostawił?

O. Wsta-

R. Il monta au ciel en leur présence.

D. *En quel état est-il depuis ce jour là ?*

R. Il est au dessus de toutes les creatures, assis à la droite de Dieu.

D. *Mais n'avoit-il pas promis à ses Apôtres d'être avec eux jusqu' à la fin du monde ?*

R. Aussi fait-il, car il assiste toujours son église.

D. *Comment l'assiste-t-il ?*

R. En offrant à Dieu ses merites pour nôtre salut.

D. *Ne reviendra-t-il plus sur la terre ?*

R. Il reviendra juger les vivans & les morts au dernier jour.

LEÇON XXIII.

De la descente du Saint Esprit sur les Apôtres.

LE cinquantième jour après la Pâque, les Juifs faisoient une grande fête, appelée Pentecôte: en mémoire de ce que la loi leur avoit été donnée ce jour là. Ce même jour, qui étoit le cinquantième après la resurreccion de Jesus-Christ, comme tous les Disciples étoient dans un mê-

- O. Wstąpił do Nieba w obecności ich.
 P. *W jakim stanie jest od owego dnia?*
 O. Jest wyniesiony nad wszystko stworzenie, y siedzi na prawicy Bożej.
 P. *Lecz, nieobiecaliż też Apostołom swoim, iż będzie zostawał z nimi aż do skończenia świata?*
 O. Tak jest obiecał, y tak czyni, bo nieopuszcza nigdy Kościoła swojego wspomagając go.
 P. *Jakimże sposobem go wspomaga?*
 O. Ofiarując BOGU swoje zasługi za zbawienie nasze.
 P. *Niepowrociż się już więcej na ziemię?*
 O. Powroci sądzić żywych y umarłych w dzień ostatniego sądu.

NAUKA XXIII.

O Zstąpieniu DUCHA Świętego, na Apostołów.

Pięćdziesiątego dnia po wielkieynocy żydzi obchodzili wielkie święto nazwane Zielone świątki, na pamiątkę, że tego dnia prawo im było dane. W tenże dzień także, który był pięćdziesiąty po zmartwychwstaniu JEZUSA Chrystusa, kiedy Uczniowie wszyscy znajdowali się na jednym

me lieu, tout d'un coup il vint du ciel un grand bruit, comme d'un vent impetueux, qui remplit toute la maison; & il leur parut comme des langues de feu, qui s'arreterent sur chacun d'eux. Alors ils furent tous remplis du Saint Esprit, & commencerent à parler de diverses langues; ce qui montroit, qu'ils devoient prêcher l'evangile à toutes les nations. Les Juifs, en furent fort surpris: & Saint Pierre à la tête des Apôtres, leur rendit raison de cette merveille; leur expliquant les prophéties, & leur déclarant, que Jesus, qu'ils avoient crucifié, étoit resuscité, & avoit envoyé le Saint Esprit suivant sa promesse; qu'il étoit le seigneur, & le Christ: & que l'on ne pouvoit être sauvé, qu'en son nom, & en faisant penitence. Il y eut trois mille qui se convertirent à ce discours & qui furent baptisez. Les Apôtres & les autres, qui reçurent le Saint Esprit, se trouverent tous changez. Ils furent éclairez, pour entendre les ecritures: ils comprirent que tous les hommes sont pecheurs, & ont besoin de la grace de Dieu, qui ne s'obtient, que par la foy en Jesus Christ: & que son regne est tout spirituel. En même tems ils furent embrasez de l'amour de Dieu, qui leur donnoit du
plai-

dnymże mieyscu, zewsząd dał się słyszeć szeleć wielki, iakoby gwałtownego wiatru, który napełnił dom cały, y zdało się im iakoby języki ogniste zstąpiły, y zatrzymały się nad każdym z nich. Na ten czas wszyscy napełnieni byli Duchem Świętym, y poczęli mówić różnemi językami, co znaczyło, iż mieli opowiadać Ewangelią wszystkim narodom. Zydzi się temu mocno dziwowali, ale Piotr Święty głową Apostołów dał im przyczynę tego cudu, tłumaczając im proroctwa, y świadcząc, że JEZUS którego ukrzyżowali byli zmartwychwstał, y zesłał Ducha Świętego według swojego przyobiecania; y że on iest Panem y Chrystusem, y że zbawionym żaden być niemoże, tylko w Imię jego y czyniąc pokutę. Trzy tysiące ludzi w ten czas nawrociło się, na tę mowę, którzy y ochrzczeni byli. Apostołowie y inni, którzy odebrali Ducha Świętego, cale odmiennemi się być postrzegli. Byli oświeceni na zrozumienie Pisma Świętego, poznali, że wszyscy ludzie są grzesznymi, y potrzebują łaski Bożej, ktorey nikt nieotrzymaie tylko przez wiarę w Jezusa Chrystusa, y że Krolestwo jego cale iest duchowne. Tegoż samego czasu miłością Bożą pałać poczeli, która im doda-
wała

plaisir à accomplir ses commandemens, & une force invincible, pour rendre témoignage à la vérité.

Demande. *Qu' étoit-ce que la Pentecôte chez les Juifs ?*

Reponse. La fête du jour, où la loy avoit été donnée.

D. *Qu' arriva-t-il aux Apôtres ce jour-là ?*

R. Ils furent remplis du Saint Esprit.

D. *Quels effets fit-il en eux ?*

R. Ils furent éclairés & entendirent les écritures.

D. *Que sentirent-ils encore ?*

R. Un grand amour de Dieu.

D. *Que firent-ils si-tôt, qu' ils eurent reçu le Saint Esprit ?*

R. Ils parlèrent diverses langues.

D. *Que signifioit ce miracle ?*

R. Qu' ils devoient prêcher l' Evangile à toutes les nations.

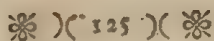
D. *Que dit alors Saint Pierre ?*

R. Il déclara devant tout le peuple, que Jesus étoit le Christ, & qu' il avoit envoyé le Saint Esprit.

D. *Combien en converti-t-il par ce premier discours ?*

R. Trois mille.

D. Po-



wała ochoty do wypełnienia przykazań
iego, y mocy niezwyciężoney na oddanie
świadełstwa prawdzie.

Pytanie. *Co to było za święto Pentecostes
albo zielone Świątki u żydów?*

O. Święto dnia tego, którego prawo im
było dane.

P. *Co się przytrafiło Apostołom dnia tego?*

O. Napełnieni byli Duchem Świętym.

P. *Co za skutek w nich sprawił?*

O. Oświecił ich Duch Święty, y zro-
zumieli piśma.

P. *Czego więcey ieszcze doznali?*

O. Wielką miłość Pana BOGA w sobie
uczuli.

P. *Co uczynili natychm iast skoro odebrali
Ducha Świętego?*

O. Różnemi mówili językami.

P. *Co znaczył ten cud?*

O. Znaczył to, że mieli opowiadać E-
wangelią wszystkim narodom.

P. *Co w ten czas powiedział Piotr S.?*

O. Oświadczył przed wszystkim ludem,
że JEZUS jest Chrystusem, y że ze-
stał Ducha Świętego.

P. *Wieleż z nich nawrócił tą pierwszą
swoią mową?*

O. Trzy tysiące.

P. Cze-

D. Pourquoi le Saint Esprit fut-il envoyé le jour de le Pentecôte ?

R. Afin que la loy nouvelle fut publiée le même jour, que l'ancienne.

LECON XXIV.

De la vocation des Gentils.

JL y eut grand nombre de Juifs, qui se convertirent: mais il y en eut encore plus, qui rejeterent la doctrine des Apôtres, & même les persecuterent cruellement. Ils firent mourir Saint Etienne, l'un des sept Diacres, que les Apôtres avoient établis pour servir l'église. Ce fut le premier Martyr, c'est-à-dire, le premier, qui souffrit la mort, pour le temoignage de la doctrine de Jesus Christ. Alors les Samaritains Schismatiques reçurent la parole de Dieu; plusieurs se convertirent, & furent baptisez: & les Apôtres vinrent leur imposer les mains, afin qu'ils reçussent le Saint Esprit, leur donnant ainsi la confirmation. Les Gentils commencerent peu de tems après à entrer dans l'église. Le premier fut un capitaine Romain nommé Corneille, qui reconnoissoit déjà le vrai Dieu, le prioit



P. Czemuż Duch Święty był zesłany w dzień Pentecostes? czyli Zielonych świątek?

O. Ażeby nowy Zakon był tegoż dnia ogłoszony, którego przedtym, stary.

NAUKA XXIV.

O powołaniu Narodow.

Wielka Żydow liczba była, którzy się nawrocili, ale ich większa ieszcze została, którzy odrzucili naukę Apostołą, a nawet ich prześladowali okrutnie. Zamordowali Świętego Szczepana jednego z siedmiu Dyakonow, których postanowili byli Apostołowie do usług kościelnych. Ten to był pierwszy męczennik, to jest pierwszy, który podiał śmierć na świadectwo naki JEZUSA Chrystusa. W ten czas Samarytani odizcziepienicy przyjęli Słowo Boże, wiele się ich nawrocilo y ochrzciło; Apostołowie kładli na nich ręce swoje, aby odebrali Ducha Świętego, dając im tym sposobem Bierzmowanie. Poganie też w krotkim czasie poczełi przystępować do kościoła. Między innemi pierwszy był Setnik Rzymłki imieniem Korneliusz, który iuż nieco poznawał prawdziwego Boga, modlił się bezprzełtanku
do

sans cesse, & faisoit de grandes aumônes. Dieu luy ordonna par un Ange, d'envoyer querir Saint Pierre, qui de son côté fut averti par revelation, de ne point faire difficulté d'y aller; & lorsqu'il fut venu, & qu'il eut commencé à parler, Corneille, & tous ceux, qu'il avoit assemblés, reçurent le Saint Esprit & le don des langues. Saint Pierre les fit aussi-tôt baptiser: & alors commença à s'accomplir le mystere de la vocation des Gentils. Il consiste en ce, que Dieu par la pure bonté a appelé les payens à la foy & à la grace de Jesus Christ, aussi bien que les Juifs, & qu'ils ont pris la place des Juifs rebelles. JESUS Christ appella exprés un treizieme Apôtre après son Ascension, pour travailler à la conversion des Gentils: & c'est l'Apotre Saint Paul.

Demande. Qui fut le premier Martyr ?
Reponse. Saint Etienne.

D. Que veut dire Martyr ?

R. C'est-à-dire témoin.

D. Quel temoignage les Martyrs ont-ils rendu ?

R. Que la Doctrine de l'Evangile est vraie.

D. Qui furent les premiers, qui reçurent l'Evangile après les Juifs ?

R. Les

do niego wielkie czyniąc iasnużny. BOG
też rozkazał mu przez Anioła, aby sobie
posłał szukać Świętego Piotra, który też
wzaieni o tymże był upewniony przez o-
biawienie; aby bez żadney trudności tam
pożedł, y skoro przyśzedł a począł mo-
wić; Korneliusz, y wszyscy ktorych był
zgromadził przyieli Ducha Świętego, y
dar ięzykow. Święty zaś Piotr natych-
miał ich pochrzcil, y na ten czas pocze-
ła się pełnić teiennica powołania pogan-
stwa. A ta zawiła na tym, że BOG przez
jedyną dobroć swoją powołał pagany do
prawdziwey wiary y do łaski Jezusa Chry-
stusa, iako y Żydow, y oni wzięli mieysce
żydow niewiernych y krnąbrnych. Umy-
ślnie Jezus Chrystus powołał trzynastego
Apostoła po w niebowstąpieniu swoim;
aby pracował w nawróceniu pogan, a ten
Apostoł był Paweł Święty.

P. Kto był najpiernszym Męczennikiem?

Odpowiedz. Święty Szczepan.

P. Co znaczy to słowo Męczennik?

O. Znaczy toż iako co świadek.

P. Co za śniadećno dali Męczennicy?

O. Ze nauka Ewangeliczna iest pra-
dziwa.

P. Kto był piernszy; kto przyjął Ewan-
gelia po żydach?

I O. Sa-

✻. Les Samaritains.

D. Qui fut le premier des Gentils qui recut l'evangile ?

✻. Le Centenier Corneille.

D. Dites-en l'histoire ?

✻. Corneille étoit un homme craignant Dieu, qui faisoit beaucoup de prieres & d'aumones. Il fut averti par un Ange de faire venir Saint Pierre; & Saint Pierre fut averti de ne point faire difficulté d'y aller.

D. Qu'arriva-t-il quand il y fut ?

✻. Comme il commençoit à l'instruire avec sa famille, ils recurent le Saint Esprit.

D. Que fit Saint Pierre ?

✻. Il les fit baptiser aussi-tot.

D. Quel mystere commença-t-on à connoître alors ?

✻. Le mystere de la vocation de Gentils.

D. En quoy consiste-t-il ?

✻. En ce que Dieu a appelé les gentils, pour remplir la place des Juifs incredules.

D. Pourquoi Dieu les a-t-il appelé ?

✻. Par sa pure bonté.

D. Qui fut l'Apotre des Gentils ?

✻. Saint Paul.

D. Quand notre Seigneur l'appella-t-il ?

✻. Après son Ascension.

LE-

O. Samarytani.

P. Kto był pierwszy z Pogan, który przyjął Ewangelię?

O. Korneliusz Setnik.

P. Powiedz historię o nim?

O. Korneliusz był to człowiek bojący się BOGA, który czynił wiele modlitw y jałmużn, tego przestrzegł Anioł, aby sprowadził do siebie Świętego Piotra; a Świętego Piotra wzajemnie przestrzegł, aby bez czynienia trudności tam poszedł.

P. Coż się stało, kiedy tam był?

O. Skoro go począł nauczać y z domowemi jego, przyieli Ducha Świętego.

P. Coż uczynił Piotr Święty?

O. Natychmiast kazał ich ochrzcić.

P. Co za tajemnicę w ten czas poczęto poznać?

O. Tajemnicę powołania pogaństwa.

P. Na czym ta tajemnica zawisła?

O. Na tym, że BOG powołał pogan, na miejsce żydów niewiernych.

P. Dla czego ich BOG powołał?

O. Z iedyńey dobroci swoiey,

P. Kto był Apostołem Narodom?

O. Paweł Święty.

P. Kiedy go Pan nasz powołał?

O. Po W niebowstąpieniu swoim.

LECON XXV.

De la fondation des Eglises.

LEs Apotres se disperferent par tout le monde, pour instruire toutes les nations: suivant l'ordre qu'ils en avoient reçu de Jesus-Christ. Mais avant que de se séparer, ils composerent le symbole: c'est-à-dire la marque pour reconnoitre les veritables fideles. C'est un sommaire de toute la doctrine Chretienne en ces termes: Je croy en Dieu le Pere tout-puissant; createur du ciel & de la terre: & en Jesus-Christ son fils unique nôtre Seigneur, qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie: a été crucifié, est mort, a été enseveli: il est descendu aux enfers: le troisieme jour il est resuscité des morts; il est monté aux cieux: il est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant; de là viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Saint Esprit, la sainte Eglise Catholique: la communion des Saints, la remission de pechez la resurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il. Les Apôtres, en fondant les Eglises, établissoient dans chaque ville un Evêque, des Pretres, & des Diacres pour
gou-

NAUKA XXV.

O Fundowaniu Kościołów.

ROzeszli się Apostołowie na wszystkie świat dla nauczania wszystkich narodów, według rozkazu Jezusa Chrystusa, który od niego wzięli. Lecz nim się rozłączyli, złożyli to *Symbolum*, to jest znak dla poznania wiernych Chrystusowych prawdziwych. Jest to zbiór całej nauki Chrześcijańskiej, w te słowa: Wierzę w BOGA Oycę wszechmogącego, Stworzyciela nieba y ziemi, y w Jezusa Chrystusa Syna jego iedynego Pana naszego, który się począł z Ducha Świętego, narodził się z Panny Maryi, ukrzyżowany, umarł, y pogrzebiony, zstąpił do piekieł: trzeciego dnia zmartwychwstał; wstąpił na niebiosą, siedzi na prawicy B O G A Oycy wszechmogącego. Zamtąd przyńdzie sądzić żywych y umarłych. Wierzę w Ducha Świętego, Święty Kościół powszechny, świętych obcowanie, ciała zmartwychwstanie, grzechow odpuszczenie, żywot wieczny. Amen. Fundując tedy Kościoły Apostołowie, postanawiali w każdym mieście iedyne Biskupa, Kapłanów, y Dyakonów, dla rządzenia ludem wiernym.

gouverner le peuple fidele. Ce fut Saint Pierre, qui fonda les trois principales Eglises: & il établit son siège à Rome, qui étoit la capitale de l' empire; & qui devint ainsi le siège apostolique & la premiere de toutes les Eglises. Saint Paul y vint aussi: & ils y souffrirent tous deux le martyre sous l' Empereur Néron. Comme Saint Pierre étoit le Chef des Apôtres, établi par Jesus-Christ même: son Successeur l' Evêque de Rome, que nous appellons le Pape, a toujours été regardé comme le premier de tous les Evêques, par institution de Dieu: étant le vicaire de Jesus Christ, & le Chef visible de l' eglise.

Demande. Que firent les Apôtres avant que se disperser par tout le monde ?

Reponse. Ils firent le symbole.

D. Qu' est-ce que le Symbole ?

R. Une marque pour reconnoitre les vrais fideles.

D. Dites le Symbole ?

R. Je croy en Dieu &c.

D. Que faisoient les Apôtres pour fonder de nouvelles églises ?

R. Ils établissoient en chaque ville un Evêque, des Prêtres, & des Diacres.

D. Qui

nym. Święty Piotr naprzód fundował trzy osobliwize Kościoły, y ustanowił stolicę swoją w Rzymie, która była stolicą Cesarstwa, y która stała się potem stolicą Apostolską, y naysięwzszym Kościołem. Święty Paweł tamże też był przyszedł, y obadwa ponieśli męczeństwo pod Cesarzem Neronem. Ponieważ zaś Piotr Święty był głową Apostołów, postanowiony od samego Jezusa Chrystusa: Jego następcą każdy Biskup Rzymski, którego my zowiemy Papieżem, zawsze był miany za pierwszego nad inne Biskupy przez ustawę Boską, będąc Namiestnikiem JEZUSA Chrystusa, y Głową widomą Kościoła.

Pytanie. Co uczynili Apostołowie wprzód nim się rozeszli po całym świecie?

Odpowiedz. Złożyli skład Apostolski.

P. Co jest ten skład Apostolski?

O. Jest to znak, przez który poznać można prawdziwych wiernych.

P. Powiedz mi ten skład, czyli znak?

O. Wierzę w BOGA Ojca wszechmogącego &c.

P. Co czynili Apostołowie aby ufundowali nowe Kościoły?

O. Stanowili w każdym mieście Biskupa, Kapłany, y Dyakony.

P. Kto

- D. *Qui fonda les trois principales Eglises?*
 R. Ce fut Saint Pierre.
 D. *Où établit-il son siège?*
 R. A Rome,
 D. *Pourquoi?*
 R. Parceque c' étoit la capitale de
 l'empire.
 D. *Que s' ensuit-il de là?*
 R. Que le Pape est le Chef visible de
 D. *Pourquoi?* (l' Eglise.
 R. Parcequ' il est le successeur de S. Pierre.
 D. *Qui est le Chef invisible?*
 R. Jesus-Christ, qui est au ciel.

LECON XXVI.

De la Tradition & de l' Ecriture.

JESUS-Christ n' avoit enseigné que de
 vive voix, sans rien écrire: les Apô-
 tres firent de même au commencement: &
 plusieurs d' entr' eux n' ont rien écrit du
 tout. Mais ils eurent toujours grand
 soin d'instruire des disciples, & les rendre
 capables d' en instruire d' autres. Ainsi
 leur doctrine a passé aux premiers Evê-
 ques, de ceux-là, à leurs successeurs, &
 aux autres Prêtres, jusqu' à ceux qui en-
 seignent aujourd'hui. Et c'est cette suite
 de

P. Kto ufundował trzy naypiersze Ko-

O. Piotr Święty. (ścioły ?

P. Gdzie ustanowił stolicę swoją ?

O. w Rzymie.

P. Czemu ?

O. Bo Rzym był stolicą Cesarstwa.

P. Co zatym poszło ?

O. Ze Papież jest głową widomą Ko-

P. Czemu ? (ścioła.

O. Bo jest Następcą Piotra Świętego.

P. Kto jest głową niewidomą ?

O. Jezus Chrystus, który jest w nie-
bieściech.

NAUKA XXVI.

O Tradycyi, albo Podaniu, y Piśmie.

JEZUS Chrystus usłnie tylko nauczał,
nic niepisząc: Apostołowie toż czynili
z początku, y wielu z pomiędzy nich cale
nic niepisali. Lecz usłnie starali się, aby
nauczyli uczniów, y sposobnemi ich po-
czynili do nauczania innych. A tak nau-
ka ich poszła do pierwizych Biskupow,
od tych do ichże Następcow, y innych
Kapłanow, aż do tych, którzy po dziś
dzień nauczają. Y ten ci to nauki nie-
przerwany przeciąg, nazywa się Tradycyą
czyli

de doctrine, qui s'appelle Tradition. La parole de Dieu est donc de deux sortes, écrite, & non écrite. La parole non écrite est la Tradition; qui seule a conservé la vraie religion; depuis le commencement du monde jusqu'à Moïse; & qui a conservé encore depuis, plusieurs vérités, qui n'étoient pas écrites. La parole écrite, sont les livres de l'ancien & du nouveau testament, qui tous ensemble s'appellent la Bible. L'ancien testament comprend les écrits de Moïse, & des prophètes: le nouveau comprend les écrits, des Apôtres, & des Evangelistes. La foy nous oblige à croire tout ce, que ces livres contiennent, parcequ'ils ont été écrits par inspiration du Saint Esprit: & elle nous oblige aussi à croire les traditions, qui viennent de la même source; c'est à dire, celles qui sont reçues du consentement de tous les fideles depuis le commencement: principalement celles dont l'Eglise a fait des décisions.

Demande. De combien de sortes est la parole de Dieu?

R. De deux sortes, écrite & non écrite.

D. Qu'est-ce que la parole non écrite?

R. La Tradition.

D. Qu'appellez-vous tradition?

R. La

czyli podaniem. Słowo tedy Boże iest dwoiakiego rodzaju, pisane y niepisane. Słowo niepisane iest Podanie, które samo zachowało prawdziwą Religiją od początku świata aż do Moyżesza, y które zachowało ieszcze odtąd wiele prawd, które pisane niebyły. Słowo pisane, są xięgi starego y nowego testamentu, które sposem wszystkim zowią się Biblią. Stary testament zamyka w sobie pisma Moyżeszowe, y Prorokow, nowy zamyka pisma Apostołów, y Ewangelistów. Wiara nas obowiązue, abyśmy wierzyli cokolwiek te xięgi w sobie zamykają, ponieważ pisane były z natchnienia Ducha Świętego: także nas obowiązue do wierzenia Podaniom, które z tegoż pochodzą źródła, to iest tym, które są przyjęte za zgodą wszystkich wiernych od początku, ośobliwie tym, które nam Kościół do wierzenia podał,

Pytanie. *Wielorakiego rodzaju iest słowo Boże?*

O. Dwoiakiego, pisane, y niepisane.

P. Co iest słowo Boże niepisane?

O. Jest podanie Oycow Świętych.

P. Co zowiesz podaniem?

O. Podanie

R. La suite de doctrine, qui a passée des Apôtres aux premiers Evêques, & ainsi jusqu' à nous.

D. *Qu' est-ce que l'écriture ?*

R. La Bible, qui comprend les livres de l'ancien & du nouveau testament.

D. *De qui sont les livres de l'ancien testament ?*

R. De Moïse & des Prophètes.

D. *Comment s' étoit conservée la religion avant Moïse ?*

R. Par Tradition.

D. *Par qui les livres du nouveau testament ont-ils été écrits ?*

R. Par les Apôtres & les Evangelistes.

D. *Pourquoi est-on obligé a croire l'écriture ?*

R. Parce qu'elle a été dictée par le Saint Esprit.

D. *Est-on aussi obligé à croire la Tradition ?*

R. Ouy, puisqu'elle vient de la même source.

LECON XXVII.

De la ruine de Jerusalem.

LA ville de Jerusalem & la Republique des Juifs subsista encore quelque
tems,

O. Podaniem nazywam nieprzerwany
przeciąg nauki, która poszła od Apo-
stołów do pierwszych Biskupów, a
tak aż do nas.

P. Co jest pismo ?

O. Biblia, która zamyka w sobie księgi
starego y nowego testamentu.

P. Od kogo są księgi starego testamentu ?

O. Od Moyżesza y Proroków.

P. Jak się zachowała religia przed Moy-
żeszem ?

O. Przez Podanie.

P. Kto księgi nowego testamentu napisał ?

O. Apostołowie y Ewangelistów.

P. Dlaczego obowiązani jesteśmy wierzyć
pismu ?

O. Bo jest dyktowane od Ducha Święt.

P. Powinniśmy też wierzyć Podaniu ?

O. Powinniśmy, ponieważ z tegoż po-
chodzą źródła.

NAUKA XXVII.

O spustoszeniu Jerozolimy.

Miasto Jerozolima y Rzeczpospolita
żydowska trwała do pewnego czasu
po-

tems, après la publication de l'evangile, jusqu' à ce que la nouvelle Eglise des Gentils fut formée; car celle des anciens Israelites devoit en être la source & la racine. Enfin, le tems vint, Jerusalem devoit être ruinée, suivant la prophétie de Jesus Christ. Les Juifs se révoltèrent contre les Romains. Il y eut une guerre très cruelle; Jerusalem fut assiégée, & la famine y fut si horrible, qu'il y eut des meres, qui mangerent leurs propres enfans. Dans ce siege seul il perit onze cens mille persones. La ville fut prise & ruinée par Titus fils de l'Empereur Vespasien, & le temple fut brûlé. Dieu punit ainsi cette malheureuse ville où avoit été répandu le sang de tant de Prophetes: & sur tout celuy de Jesus Christ, son Roi & son Sauveur. Les Juifs, qui ne l'avoient pas voulu reconnoître pour leur liberateur, devinrent esclaves des Romains, furent chassés de leur pais, & reduits au miserable état où ils sont depuis seize cens ans. Les cérémonies de l'ancienne loi furent alors entierement abolies. Car il avoit été libre jusques-là, même aux fideles, de les pratiquer.

Demande. Pourquoi la ville de Jerusalem subsista-t-elle encore quelque tems après la publication de l'Evangile?

po rozgłoszeniu Ewangelij, poki nowy ko-
 ścioł narodow nieufundował się, kościoł
 bowiem dawnych Izraelitow miał być ie-
 go początkiem, y fundamentem. Nako-
 niec czas przyszedł, którego Jerozolima
 miała być spustoszona, według proroctwa
 Jezusa Chrystusa. Żydzi powstałi prze-
 ciwko Rzymianom; wszczęła się wojna
 bardzo okrutna, Jeruzalem było obleżone,
 y tak wielki w nim był głód, że matki
 znalazły się takie, które zjadły własne
 dzieci swoje. W samym tym stołecznym
 mieście zginęło milion sto tysięcy ludzi.
 Miasto wziął y spustoszył Tytus Syn We-
 spazjana Cezarza, y Kościoł spalił. Ska-
 rał tak BOG to nieszczęśliwe miasto, w
 którym wielu Prorokow krew była wyla-
 na, a nadewszystko krew JEZUSA Chry-
 stusa Krola iego y Zbawiciela. Żydzi,
 którzy go uznać niechcieli za swojego wy-
 zwoliciela, zostali niewolnikami Rzy-
 mian, y rozproszeni byli z kraju swojego,
 y obroceni w nędzny stan, w którym zo-
 stają przez tysiąc siedmset lat. Obrządki
 starego zakonu cale na ten czas były znie-
 sione. Bo wolno było jeszcze dotąd, wier-
 nym nawet, zachowywać je.

Pytanie. Dlaczego miasto Jerozolima
 trwało przez czas taki po rozgło-
 szeniu Ewangelij? Odpo.

R. Afin que l'Eglise des Gentils fût bâtie sur le fondement de celle des Juifs.

D. *Par qui fût ruinée Jérusalem ?*

R. Par Tytus fils de l'Empereur Vespasien.

D. *Y mourut-il beaucoup de monde ?*

R. Onze cens mille âmes.

D. *La famine fut-elle grande ?*

R. Il y eut des femmes qui mangerent leurs enfans.

D. *Pourquoy cette ville fut-elle traitée de la sorte ?*

R. Pour avoir fait mourir Jesus Christ.

D. *Que devinrent les Juifs ?*

R. Ils furent reduits en servitude, & dispersés par tout le monde.

D. *Que leur est-il arrivé depuis ?*

R. Ils sont encore au même état.

D. *Depuis combien de tems ?*

P. Depuis seize cens ans.

LECON XXVIII.

Des Persecutions.

Tous les Apôtres souffrirent le martyre & tous leurs Disciples, comme les premiers Papes & les premiers Evêques, donnerent aussi leur vie, pour témoignage de l'Evan-

Odpo. Aby kościół narodów wybudowany był, na fundamencie Kościoła żydowskiego.

P. Kto spustoszył Jerozolimę ?

O. Tytus Syn Wespazyana Cesarza.

P. Wieleż tam ludzi zginęło ?

O. Jedenaście kroć sto tysięcy dusz.

P. Wielkiż był głód ?

O. Tak wielki, iż znajdowały się matki, które iadły dzieci swoje.

P. Za co tym sposobem to miasto było niszczone ?

O. Ze JEZUSA Chrystusa zamordowało.

P. W co się obrocili żydzi ?

O. Stali się niewolnikami, y rozproszeni są po całym świecie.

P. Coż się im potem przytrafiło ?

O. W tymże łtanie dotąd zostają.

P. Od jak dawnego czasu ?

O. Od szesnastu set lat y więcej.

NAUKA XXVIII.

O Prześladowaniu.

A Pościołowie wszyscy podigli męczeństwo, y ich Uczniowie wżylcy, iako pierwsi Papieże, y pierwsi Biskupi, którzy łożyli życie swoje na świadectwo Ewan-

K. - ge-

Evangile. L'eglise continua d'être persécutée pendant trois cens ans: & il y eut une multitude innombrable de Martyrs de tout sexe & de tout âge. Quoyque les Chrétiens ne fissent que tout bien à tout le monde, tout le monde les haïssoit: parcequ'ils détestoient l'idolatrie, & les vices de toutes sortes, qui regnoient parmi les payens. Les empereurs, & les magistrats prirent à tache plusieurs fois de les exterminer. On les bannissoit, on leur otoi leur bien, on les mettoit en prison, on les faisoit mourir, mais ils ne craignoient point la mort: c'est pourquoy on employoit contre-eux les supplices les plus cruels: des chevalets & des poulies, pour les étendre; des dens de fer, pour les déchirer; du feu, des grils, de l'huile bouillante, du plomb fondu. Les uns estoient exposés aux bêtes cruelles, pour être dévorés, d'autres étoient écorchés, éventrés, sciez en deux. On leur coupoit les pieds & les mains, on leur arrachoit les yeux, les dens, les ongles. Ceux, qui souffroient constamment jusqu'à la mort étoient nommés Martyrs, comme Saint Laurent, Saint Vincent, Saint Sebastien, Sainte Agnès, Sainte Apolline, & une infinité d'autres. Les fidèles s'assembloient à leurs

gelij. Przez trzyſta lat nieuſtannie ko-
 ſcioł cierpiał prześladowanie; z kąd bez
 liczby było Męczennikow oboiey pći, y
 rożnych lat. Y chociaż Chrześcianie
 wszelkie dobro wyſwiadczaſi ludowi wſzy-
 ſtkiemu, iednak wſzyſtek lud ich niena-
 widził: iż brzydzili ſię bałwochwalſtwem,
 y wszelkiego rodzaju zbrodniami, które
 gorę brały między pogańſtwem. Ceia-
 rze, y Urzędy częſto z uſiłowaniem ſtarali
 ſię ich wykorzenić. Wyganiano ich, wy-
 dzierano im dobra, wtrącano do więzie-
 nia, o śmierć przyprawowano. Lecz oni
 nic ſię śmierci niebali: dla czego zażywa-
 no, y zadawano im nayokrutniejszy męki:
 ciągniono na torturach y kołowrotach,
 zębami żelaznymi ſzarpano, ogniem, ro-
 ſztami, oleiem wrzącym, y ołowiem ro-
 ztopionym trąpiono. Jednych okrutnym
 beſtyom na pożarcie dawano, innych ze-
 ſkory ſupiono, wytrzebiano, wpuł prze-
 rzynano. Ucinano nogi y ręce, oczy wy-
 ſupiano, zęby wybiiano, w paznokcie za-
 biiano. Ci, ktorzy cierpiali ſtatecznie aż
 do śmierci byli nazwani Męczennikami,
 iako to. S. Wawrzyniec, S. Wincenty, S.
 Sebaſtyan, Święta Agnieſzka S. Apollo-
 nia, y inni niezliczeni. Wierni zaś

tombeaux pour louer Dieu, & se recom-
mander à leurs prieres.

*Demande. Comment moururent les Apô-
tres & leurs premiers Disciples ?*

R. Presque tous souffrirent le martyre.

D. Combien durèrent les persécutions con-
tre les Chrétiens ?

R. Trois cens ans;

D. Quel mal faisoient-ils pour se rendre
si odieux ?

R. Ils ne faisoient que du bien,

D. Pourquoi donc les haïssoit-on ?

R. Parcequ'ils condamnoient l' idolâ-
trie & les vices des payens.

D. Que leur faisoit-on ?

R. On confisquoit leur bien; on les fai-
soit mourir.

D. Se contentoit-on de les faire mourir ?

R. Non: parcequ'ils méprisoient la
mort.

D. Dites quelques-uns de leurs supplices ?

R. On les étendoit avec des pointes de
fer, on les faisoit griller, on leur ar-
rachoit les dents.

D. Quels honneurs les Chrétiens rendo-
ient ils aux Martyrs ?

R. Ils s'assembloient à leurs tombeaux
pour louer Dieu, & le prier.

LE-

zgromadzali się do grobów ich, y chwali-
li BOGA polecając się modlitwom ich.

Pytanie. *Jako pomarli Apostołowie y
wszyscy ich Uczniowie?*

Od. Wszyscy cale podieli męczeństwo.

P. *Jak długo trwało prześladowanie
przeciwko Chrześcianom?*

O. Trzysta lat.

P. *Co złego oni uczynili, że tak ich w nie-
nawiści miało?*

O. Nic złego nie uczynili, owszem
wszystko dobre.

P. *Dlaczegoż ich tedy nienawidzono?*

O. Ze potępiali bałwochwaltwo, y
występki Pogań.

P. *Co im za to robiono?*

O. Odbierano im dobra, y śmiercią ka-
rało.

P. *Przestawiało na tym, że ich śmiercią
karano?*

O. Nie, bo zanie fobie śmierć mieli.

P. *Powiedz niektóre ich męki?*

O. Wyciągano ich na kołcach żela-
znych, pieczono na kratkach, zęby
wirywano.

P. *Co za część oddawali Chrześcianie
Męczennikom?*

O. Zgromadzali się do grobów ich,
chwalili Boga, y modlili się.

NA-

LECON XXIX.

De la liberté de l'Eglise, & des Moines.

Plus on faisoit mourir de Chrétiens, plus leur nombre se multiplioit: & toute fois ils n'entreprirent jamais de se défendre par la force, contre les Princes, qui leur faisoient tant de mal. Enfin, après trois cens ans de souffrances, Dieu donna la paix à son Eglise sous l'Empereur Constantin, qui embrassa la religion Chrétienne. On commença alors à servir Dieu avec une entiere liberté: mais en même tems la vertu du commun des Chrétiens commença à se relâcher. Plusieurs faisoient profession de l'être, sans être bien touchés du mépris des plaisirs, & des richesses, & de l'esperance du ciel. Ainsi ceux, qui voulurent pratiquer l'Evangile plus fidelement, trouverent plus seur de se separer du monde. On les appella Moines, c'est à dire seuls, ou solitaires. Les plus parfaits furent en Egypte, ou ils furent instituez par Saint Antoine. Ils vivoient fort pauvrement, jeunant toujours au pain & à l'eau, & travaillant de leurs mains continuellement, gardant un grand silence, dormant peu, priant Dieu très souvent,

✻ X 151 X ✻
NAUKA XXIX.

O Wolności Kościoła y Zakonu.

JM więcej zabijano Chrześcian, tym się większa liczba ich mnożyła, nigdy jednak nieprzedsięwzięli bronić się mocą, y opierać się Krolom, którzy im tak wiele złego czynili. Nakoniec po trzech set lat prześladowania y cierpienia, dał BOG Pokoy Kościołowi swojemu pod Cesarzem Konstantynem, który przyjął wiarę Chrześciańską. W ten czas poczęto użyć wolno BOGU, ale tegoż samego czasu cnót w większej części Chrześcian poczęła płynąć. Wielu szczyciło się z Chrześciańskiego żywota, nie mając w sobie szczerzy wzdąrcy do roskoszy, y dostatku świata tego, a prawdziwey nadziei zbawienia. A tak ci, którzy mieli wolę wiernie wykonać Ewangelią, za bezpieczniejszą rzecz uznali, oddalić się od świata. Zważno ich Mnichami, to jest ludźmi odłączo-nemi, albo samoiedynemi. Naydosko-nalsi byli w Egypcie, którzy od Świętego Antoniego byli wyewiczeni. Żyli w wielkim uboŹwie, poŹyczając zawsze o chlebie y wodzie, y pracując rękami swoimi nieustannie, zachowując wielkie młoczenie, mało śpiąc, często modląc się BOGU,

vent, & meditant l'écriture sainte. Cette maniere de vie s'étendit par toute la chrétienté: & Saint Benoît fit une regle, qui a été la plus suivie en occident.

Demande. *Les persecutions diminuoient-elles beaucoup le nombre des Chretiens?*

R. Au contraire, plus on en faisoit mourir, plus il s'en convertissoit.

D. *Que ne se defendoient-ils contre les payens?*

R. Dieu defend de se revolter contre son prince, sous quelque pretexte que cè soit.

D. *Qui fut le premier Empereur Chretien?*

R. Constantin. (tien?)

D. *Quel changement arriva-t-il alors?*

R. On eut toute liberté de servir Dieu.

D. *Quand le commun des Chretiens a-t-il commencé à se relâcher?*

R. Vers ce même tems.

D. *Que firent ceux, qui voulurent vivre plus chretienement que le commun?*

R. Ils se retirerent en solitude.

D. *Comment les nomma-t-on?*

R. Moines, c'est à dire solitaires.

D. *Comment vivoient-ils?*

R. Ils jeunoient tous les jours, travailloient de leurs mains & prioient sans cesse.

Fin de la premiere Partie.

PETIT

GU, y rozmyślając piśmo Święte. Ten sposób życia rozszerzył się po wszystkim chrześcijaństwie, a Benedykt Święt: napisał regułę, ktorey nawięcey chwyciło się ludzi na zachodzie.

Pytanie. *Umnieyszałyż liczby Chrześcian prześladowania?*

O. Owiżem przeciwnie, im ich więcej mordowano, tym ich więcej przybywało.

P. *Czemu się pogaństwu nie bronili?*

O. Bo BOG zakazał odporu dawać ponom swoim pod wszelkim pretextem.

P. *Kto był pierwszym Cesarzem Chrze-*

O. Konstantyn. *(ściańskim?)*

P. *Co za odmiana stała się w ten czas?*

O. Wolno zupełnie było służyć Bogu.

P. *Kiedy pospolicie Chrześcianie poczęli w cnotach słabieć?*

O. O koło tegoż samego czasu.

P. *Co zrobili ci ktorzy chcieli lepiej żyć po chrześcijańsku niż innych?*

O. Udali się na puszczę, czyli osobność.

P. *Jako ich nazywano?*

O. Mnichami, to iest Pustelnikami.

P. *Jakże oni żyli?*

O. Pościli codziennie, rękami własnemi wyrabiali, y bez przestanku modlili się

Koniec pierwszey Części.

KATE.

PETIT
CATECHISME
HISTORIQUE

SECONDE PARTIE.

contenant en abrégé la Doctri-
ne Chrétienne.

LECON I.

*De la Foi, de l'Espérance, & de
la Charité.*

LA doctrine Chrétienne se rapporte à quatre parties: le symbole des Apôtres: l'oraison dominicale: les Commandemens de Dieu, & les Sacrements. Le Symbole comprend ce que nous devons croire, par la Foi: l'Oraison ce que nous devons demander avec Espérance: les Commandemens de Dieu nous montrent ce que nous devons faire, par la Charité, c'est-à-dire par l'amour de Dieu, & par sa grace, que nous recevons par les Sacrements. Ainsi toute la Religion se rapporte à ces trois vertus; la Foi, l'Espe-
ran-

K A T E C H I Z M U

HISTORYCZNEGO

Część WTORA

Krotko w sobie zawierająca Naukę
Chrześcijańską.

NAUKA I.

O Wierze, Nadziei, y Mi- łości.

NAuka Chrześcijańska ściąga się do czterech części, które są: Skład Apostolski: Modlitwa Pańska: Przykazania Boże: y Sakramenta. Skład Apostolski zawiera w sobie to, co mamy wierzyć, przez Wiarę: Modlitwa, o co mamy prosić, z Nadzieją: Przykazania Boskie pokazują nam, co mamy czynić, przez Miłość, to jest z miłości Bożej, y z jego łaski, którą odbieramy przez Sakramenta. A tak cała Religia zamyka się we trzech cnotach, w Wierze, w Nadziei, y Miłości. Niemożemy ich mieć z siebie samych, potrzeba, aby nam je BOG dał z do-

rance, & la Charité. Nous ne pouvons les avoir de nous même, il faut que Dieu nous les donne, par sa bonté. Par la foy, nous croyons fermement tout ce que Dieu a revelé à son Eglise; c'est-à-dire à cette assemblée des fideles, qui a subsisté depuis le commencement du monde jusques à nous: tout ce qu'ont enseigné les Patriarches, les Prophetes, & les Apôtres, & que Dieu a attesté par des miracles: soit qu'il ait été écrit, ou non. Dieu ne peut se tromper, ni nous tromper; c'est pourquoi nous croyons tout ce qu'il a dit, quoyque souvent nous ne le comprenions pas. Par l'Esperance, nous attendons avec confiance les biens que Dieu nous promet: qui sont, sa grace en cette vie, & ensuite la vie éternelle. Par la Charité, nous aimons Dieu sur toutes choses: & notre prochain comme nous-même. C'est la plus excellente de ces trois vertus, & la seule qui demeure éternellement.

Demande. A combien de parties se rapporte toute la doctrine Chretienne?

Reponse. A quatre.

D. Dites les?

R. Le Symbole des Apôtres, l'oraison Dominicale; les commandemens de Dieu, & les Sacremens.

D. A

dobroci swojej. Przez wiarę, wierzymy ślaciecznie wszystko, co BOG objawił Kościołowi swojemu, to jest temu zgromadzeniu wiernych, które trwało od początku świata aż do nas: wszystko, czegokolwiek uczyli Patryarchowie, Prorocy, y Apostołowie, y co BOG potwierdził cudami: czyli to było napisane, czyli nie. BOG niemoże się oszukać, ani nas oszukać, dlatego wierzymy wszystko co mówił, lubo częstokroć tego niepoymujemy. Przez Nadzieję czekamy z ufnością dobr, które nam Bog obiecuie, które są, łaska jego w tym życiu, a potem żywot wieczny. Przez Miłość kochamy BOGA nadewszystkie rzeczy, a bliźniego naszego iako nas samych. Ta jest najzacniejsza z tych trzech cnot, y która sama wiecznie trwa.

Pytanie. Do wielu części ściągga się cała nauka Chrześcijańska?

Odpowiedz. Do czterech;

P. Do których?

O. Do Składu Apostołskiego; Modlitwy Pańskicy: Przykazań Boskich; y Sakramentow.

P. Do

D. *A combien de vertus se rapporte toute la Religion ?*

¶ A trois.

D. *Dites les ?*

¶ La Foi, l'Esperance, la Charité.

D. *Pouvons nous avoir ces vertus de nous-même ?*

¶ Non, il faut, que Dieu nous les donne.

D. *Que fait la foy ?*

¶ Elle nous fait croire fermement tout ce que Dieu a revelé à son Eglise.

D. *Comment sçavons-nous que Dieu a parlé aux hommes ?*

¶ Par ses miracles. (dit ?

D. *Pourquoy croyons-nous ce qu'il nous a*

¶ Parcequ'il ne se peut tromper, ni nous tromper.

D. *Que fait l'esperance ?*

¶ Que nous attendons avec confiance les biens que Dieu nous promet.

D. *Quels sont ces biens ?*

¶ La grace en cette vie, & la gloire en l'autre.

D. *Qu' est-ce que la Charité ?*

¶ L'amour de Dieu, & du prochain,

D. *Quelle est la plus grande de ces trois vertus ?*

¶ La Charité.

P. Do wieluż cnot ściąga się cała Religia?

O. Do trzech.

P. Wylicz mi je?

O. Te są. Wiara, Nadzieja, y Miłość.

P. Możemyż mieć te cnoty z nas samych?

O. Nie, trzeba, żeby je nam B O G sam dał.

P. Co w nas sprawuje wiara?

O. To sprawuje, iż wierzymy mocno temu wszystkiemu, cokolwiek BOG objawił swojemu Kościołowi.

P. Jako wiemy, że BOG mówił do ludzi?

O. Przez ich cuda.

P. Dla czegoż wierzymy temu co nam opowiedział?

O. Bo on ani się może oszukać, ani nas oszukać.

P. Co sprawuje nadzieja?

O. To, iż czekamy z ufnością dobr, które nam obiecuje.

P. Które to są te dobra?

O. Łaska w tym życiu, a chwała wieczna w przyszłym.

P. Co jest miłość?

O. Jest to kochanie Boga y bliźniego.

P. Która jest cnota największa z tych trzech?

O. Miłość.

LECON II.

De la Trinité.

VOicy le Symbole: Je croy en Dieu le Pere tout puissant, createur du ciel & de la terre: & en Jesus-Christ son fils unique nôtre Seigneur, qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie: a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli: il est descendu aux enfers: le troisieme jour il est resuscité des morts: il est monté aux cieux, & est assis a la droite de Dieu le Pere tout-Puissant: de là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Saint Esprit, la sainte Eglise Catholique, la communion des Saints, la remission des pechez; la resurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il. Nous croyons un seul Dieu Souverain Seigneur de toutes choses: qui a tout fait: qui conserve tout & gouverne tout: qui peut faire tout ce qu'il veut. Il est le Pere de toutes ses créatures puisqu'il les a produites, & les entretient avec une bonté paternelle. Mais à proprement parler, il n'est Pere que de son fils unique: qui est son Verbe, & sa parole interieure, la sagesse qu'il a engendrée en luy-même
avant

NAUKA II.

O *Troicy Świętej.*

O To Skład Apostolski: Wierzę w BOGA Oycę wszechmogącego, stwórcę Nieba y ziemi: w JEZUSA Chrystusa Syna Jego iedynego Pana naszego, który się począł z Ducha Świętego, narodził się z Maryi Panny: umęczon pod Pońskim Piłatem, ukrzyżowan, umarł, y pogrzebion, zstąpił do piekłów, trzeciego dnia zmartwychwstał, wstąpił na niebioś, siedzi na prawicy u BOGA Oycy Wszechmogącego, zamtąd przydzie sądzić żywych y umarłych. Wierzę w Ducha Świętego, Święty kościół powszechny, świętych obcowanie, grzechów odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie, żywot wieczny. Amen. Wierzemy tedy w iednego BOGA y Najwyższego Pana wszystkich stworzonych rzeczy, który wszystko stworzył, który zachowuje wszystko, y rządzi wszystkim, który może uczynić wszystko co chce. Jest Oycem wszystkim stworzenia, ponieważ ie z niego wyprowadził, y zachowuje ie Oycowiską dobrocią. Ale właśnie mówiąc nie jest Oycem, tylko Syna swojego iedy-
 L...nego;

avant toutes les creatures, & par la quelle il a tout fait. Ce fils est égal au Pere, qui se connoit aussi; parfait qu'il est. Le Pere aime son fils, le fils aime son Pere, & cét amour du Pere & du Fils est le Saint Esprit: qui procede de l'un & de l'autre, & est égal à l'un & l'autre. Il y a donc en Dieu un Pere, un Fils, & un Saint Esprit: l'un des trois n'est point l'autre, & chacun des trois est Dieu, comme les deux autres; mais tous les trois ne sont que le même Dieu. Car il ne peut y avoir qu'un Dieu, autrement il ne seroit pas souverain.

Demande. Dites le Symbole ?

Reponse. Je croy en Dieu &c.

D. Qu'est-ce que Dieu ?

R. C'est le souverain Seigneur de toutes choses.

D. Pourquoi l'appellez-vous tout-puissant ?

R. Parcequ'il a tout fait, & qu'il peut tout ce qu'il veut.

D. Pourquoi appelez-vous Pere ?

R. Parcequ'il nous a tous produits, qu'il nous conserve, & nous gouverne, comme les enfans.

D. Qui est le veritable fils de Dieu ?

R. C'

nego; który słowem iego jest, y iego mową wewnętrzną, mądrością, którą spłodził w sobie samym przed wżyskim stworzeniem, y przez którą wżysko stworzył. Syn ten rowny jest Oycu, który się poznaie także doskonałym, iako jest. Ociec miłuje Syna, Syn miłuje Oyca, y ta miłość Oyca y Syna jest Duchem Świętym, który pochodzi od obydwóch, y jest rownym obydwom. Jest tedy w BOGU, Ociec, Syn, y Duch Święty: żaden z nich nie jest drugim, a każdy z trzech jest Bogiem, iako y inni dwa, lecz wżyscy trzech iednym tylko są Bogiem. Albowiem nie może być tylko ieden BOG, inaczey nie-
byłby najwyższym.

Pytanie. Powiedz Skład Apostolski?

Odpowiedz. Wierzę w BOGA &c.

P. Co jest BOG?

O. Jest Pan najwyższy wżyskich rzeczy.

P. Czemu go zowiesz Wszeczmocnym?

O. Bo wżysko stworzył, y wżysko może co chce.

P. Dlaczego nazywasz go Oycem?

O. Bo nas wżyskich stworzył, nas zachowuje, nami rządzi, iako dziećmi swemi.

P. Który jest prawdziwy Syn Boży?

L. 2

O. Syn

R. C'est son verbe, sa sagesse, qu'il a engendrée en luy-même.

D. *Ce Fils de Dieu est-il égal au Pere ?*

R. Ouy il est aussi grand & aussi parfait que luy.

D. *Dieu le Pere aime-t-il son fils ?*

R. Ouy, & le Fils de Dieu aime son Pere.

D. *Comment s'appelle cet amour du Pere & du fils ?*

R. C'est le Saint Esprit.

D. *De qui procede-t-il ?*

R. Il procede de l'un & de l'autre.

D. *Le Saint Esprit est-il égal au Pere & au Fils ?*

R. Ouy, ils sont tous trois égaux.

D. *Chacun des trois est-il distingué de l'autre ?*

R. Ouy: un des trois n'est point l'autre.

D. *Chacun est-il Dieu ?*

R. Ouy: chacun des trois est Dieu.

D. *Ne sont-ce point trois Dieu ?*

R. Non: le Pere, le fils, & le Saint Esprit son tous trois le même Dieu.

D. *Peut-ily avoir plus d'un Dieu ?*

R. Non, il est impossible.

O. Syn Boży prawdziwy, iest to iego słowo, iego mądrość, którą spłodził w sobie samym.

P. Ten Syn Boży iestże rowny Oycu?

O. Jest, bo iest tak wielki y tak doskonały, iako y on sam.

P. BOG Ociec miłujeż Syna swego?

O. Tak iest, y Syn Boży miłuje Oyca swego.

P. Jak się zowie miłość ta Oyca y Syna?

O. Duch Święty.

P. Od kogoż pochodzi?

O. Od obydwóch.

P. Jestże Duch S. rowny Oycu y Synowi?

O. Tak iest, wszyscy trzech rowni sobie są.

P. Różniż się wszyscy trzech między sobą?

O. Tak iest, bo żaden z nich nie iest drugim.

P. Jestże każdy z nich Bogiem?

O. Tak iest, każdy ze trzech iest Bogiem.

P. Nie sąż trzy Bogowie?

O. Nie: Ociec, Syn, y Duch S. wszyscy trzech, są iednym Bogiem.

P. Możeż być więcej Bogów, niż ieden?

O. Nie: bo to iest rzecz niepodobna. ▴

LECON III.

*De l' Incarnation du Verbe, & de
la redemption du genre humain.*

LE Fils unique de Dieu est Jesus Christ
notre Seigneur. C'est à dire, que le
Verbe, qui étoit en Dieu au commence-
ment, s'est fait chair & a habité avec
nous. Il étoit Dieu de toute éternité, &
il s'est fait homme dans le temps, sans
cesser d'être Dieu, mais prenant de nou-
veau un corps & une ame comme nous.
C'est toutefois une seule personne, le Ver-
be incarné, Jesus Christ, vray Dieu &
vray homme. Il a été conçu du Saint
Esprit, & est né de la Vierge Marie. C'est
à dire que sa naissance a été un miracle:
sa Sainte Mere le mettant au monde est
demeurée toujours Vierge; & Jesus Christ
dès le premier moment, a été rempli du
Saint Esprit, de la grace, incapable de
tout péché, & Saint par luy-même. C'est
pour nous autres hommes & pour notre
salut, que le Fils de Dieu s'est fait hom-
me. C'est pour nous qu'il a souffert sous
Ponce Pilate, qu'il a été crucifié, & qu'il
est mort; il nous a tant aimé, qu'il a bien
voulu donner son sang & sa vie, pour nous
racheter de la captivité du démon. De-

NAUKA. III.

O Wcieleniu Słowa Bożego, y odkupieniu narodu ludzkiego.

Jedyny Syn Bożki jest Jezus Chrystus Pan nasz, to jest, że Słowo, które było na początku u Boga, stało się ciałem, y mieszkało z nami. Było Bogiem od wieków, y stało się człowiekiem w czasie: nieprzestając być Bogiem, lecz biorąc na nowo na siebie ciało y duszę jako y my. Jest jednak iedną osobą, Słowem Wcielonym, Jezusem Chrystusem, prawdziwym Bogiem y prawdziwym człowiekiem. Począł się zaś z Ducha Świętego, narodził się z Maryi Panny: To jest, że jego narodzenie było cudem iednym. Święta bowiem jego Matka rodząc go na świat została zawsze Panną; y JEZUS Chrystus tegoż momentu napełniony był Duchem Świętym, łaską, nieposobnym do grzechu żadnego, y świętym był przez się samego. Ten Syn Boży dla nas ludzi y dla zbawienia naszego stał się człowiekiem. Dla nas umęczon pod Ponikim Piłatem, ukrzyżowan, y umarł, tak nas umiłował, że raczył wylać krew swoją, y życie swoje dać, aby nas wykupił z niewoli szatańskiej. Pyta-

Demande. *Qui est nôtre Seigneur Jesus Christ ?*

Rep: C'est le Verbe qui s'est fait chair.

D. *Qu'est-ce que le Verbe ?*

R. C'est le Fils de Dieu.

D. *Que veut dire qu'il s'est fait chair ?*

R. C'est à dire qu'il s'est fait homme.

D. *S'est-il changé ?*

R. Non: il est demeuré Dieu comme auparavant.

D. *A-t-il un corps & une ame comme nous ?*

R. Ouy: il est homme parfait.

D. *De qui est-il fils comme homme ?*

R. De la Sainte Vierge Marie.

D. *De qui est-il fils comme Dieu ?*

R. De Dieu seul.

D. *Sont-ce deux, le fils de Dieu & le fils de Marie ?*

R. Non: c'est un seul Jesus Christ.

D. *Pourquoy dit-on qu'il a été conçu du Saint Esprit ?*

R. Pour montrer qu'il est venu au monde par miracle d'une Vierge.

D. *Que veut-on dire encore en cela ?*

R. Qu'il est saint par nature, & incapable de peché.

D. *Pour qui le Fils de Dieu s'est-il fait homme ?*

R. Pour nous, & pour nôtre salut.

D. A

Pytanie. Kto jest Pan nasz Jezus Chrystus?
Odpowiedz. Jest słowo, które się stało
ciałem.

P. Co to jest słowo?

O. Jest Syn Boży.

P. Co się przez to ma rozumieć iż się sta-
ło ciałem?

O. To, iż się stał człowiekiem.

P. Odmienitże się przez to?

O. Nie, tak Bogiem był iako y przedtym.

P. Maż on ciało y duszę iako y my?

O. Ma, y jest człowiekiem doskonałym.

P. Czym jest Synem ile jest człowiekiem?

O. Najświętszy Maryi Panny.

P. Czymże jest Synem iako BOG?

O. Samego BOGA.

P. Dwóchże ich to jest Syn Boży, y Syn
Maryi?

O. Nie, ieden tylko jest Jezus Chrystus.

P. Czemu mówią, że się począł z Ducha
Świętego?

O. Na pokazanie, że przyszedł na świat
cudownie z Panny.

P. Co się więcej przez to ma rozumieć?

O. Że jest świętym z natury y do grze-
chu niepodobnym.

P. Dla kogo Syn Boży stał się człowiekiem?

O. Dla nas y dla zbawienia naszego,

P. Na

D. *A quoy a servi sa passion & sa mort?*
 R. *A nous racheter de la servitude du*
Demon:

LECON IV.

De la descente de Jesus-Christ aux
Enfers, de sa Resurrection, & de
son Ascension.

Jesus-Christ, étant mort, son corps fut mis dans le sepulchre, & son ame descendit aux enfers; c'est à dire au lieu de repos, ou étoient les saints Peres depuis commencement du monde. Le Fils de Dieu les en tira, pour les faire entrer dans le paradis, Quoyque son ame fut separée de son corps, la divinité ne quitta ni corps, ni l'ame: c'est le fils de Dieu qui a été enseveli, & qui est descendu aux enfers. Il fut resuscité le troisieme jour, suivant les écritures, c'est-à dire, suivant les prédictions de David & des autres Prophetes. Il est monté au ciel, & assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant. On dit, qu'il est assis, pour montrer qu'il est dans un repos parfait, & qu'il a toute puissance au ciel & en la terre, comme vray Roy,

P. Na co się przydała męka y śmierć jego?
O. Przydała się na odkupienie nasze z
niewoli czartowskiej.

NAUKA IV.

*O zstąpieniu Jezusa Chrystusa do
Piekieł, y jego Zmartwychwsta-
niu, y w Niebowstąpieniu.*

JAK umarł JEZUS Chrystus, ciało jego
złożone było do grobu, dusza zaś jego
wstąpiła do Piekieł: to jest do miejsca po-
koju, gdzie byli Oycowie Święci, od po-
czątku świata. Zamtąd Syn Boży ich
wybawił, aby ich wprowadził do chwały
niebieskiej. A lubo dusza jego odłączy-
ła się od ciała, Bóstwo jednak nie opuści-
ło ani ciała, ani duszy; y tenże sam Syn
Boży był pogrzebion, co y wstąpił do Pie-
kieł. Trzeciego dnia zmartwychwstał
według pisma, to jest według proroctwa
Dawidowego, y innych Proroków. Wstą-
pił do niebies, y siedzi na prawicy u BO-
GA Ojca wszechmogącego. Mówimy,
że siedzi, dla pokazania, że jest w pokoiu
doskonałym, y że jest wszechmocny w
niebie, y na ziemi, iako Krol prawdziwy,
y nay-

Roy, Juge souverain de tous les Anges & de tous les hommes. La droite de Dieu marque la suprême dignité de Jesus-Christ qui, même comme homme, est au dessus de toutes les créatures.

Demande. *Après la mort de Jesus Christ où alla son ame ?*

Reponse. Elle descendit aux enfers.

D. *Quoy! au lieu où les damnez sont tourmentés ?*

R. Non, au lieu de repos où étoient les Saints Peres. (ciel ?)

D. *N'y avoit-il encore personne dans le*

R. Non, ils attendoient Jesus-Christ pour les y faire entrer.

D. *Le corps mort de Jesus-Christ dans le sepulchre étoit-il séparé de sa divinité ?*

R. Non, c'étoit toujours le corps du Fils de Dieu.

D. *Pourquoy dit-on que Jesus Christ a souffert & est resuscité, suivant les écritures ?*

R. Parceque les Prophetes avoient prédit tout ce qui luy est arrivé.

D. *En quel état Jesus-Christ est-il dans le ciel ?*

R. Il est assis à la droite de Dieu tout-puissant.

D. *Est-ce que Dieu a une main droite & une main gauche ?* R. Non,

y naywyższy Sędzia Aniołów y wszystkich ludzi. Prawica Boża znaczy naywyższą godność JEZUSA Chrystusa, który nawet iako człowiek jest nadewszystko stwo-
rzenie.

Pytanie. Po śmierci Jezusa Chrystusa
gdzie się podzielił dusza jego ?

O. Wstąpiła do Piekieł.

P. Jako! tam gdzie potępionych meczą?

O. Nie, ale na miejscu spokojnym, gdzie
byli Ojcowie Święci.

P. Byłże już kto do tego czasu w niebie-
siech ?

O. Nie, czekali na JEZUSA Chrystusa,
aby ich tam wprowadził.

P. Ciało martwe Jezusa Chrystusa w gro-
bie byłoż oddzielone od Bóstwa ?

O. Nie, zawsze było ciałem Syna Bo-
żkiego.

P. Czemu mowią że JEZUS Chrystus cier-
piał, y zmartwychwstał według pisma ?

O. Albowiem Prorocy opowiedzieli
wszystko cokolwiek mu się stało.

P. W jakim stanie JEZUS Chrystus jest
w niebieszech ?

O. Siedzi na prawicy u BOGA Ojca
wszechmogącego.

P. Czy ma BOG jedną rękę prawą, a dru-
gą lewą ?

O. Nie,

¶. Non, c'est pour montrer la grande dignité de Jesus-Christ.

D. Pour quoy dit-on qu'il est assis ?

¶. Pour montrer qu'il & en repos.

D. Pourquoy encore ?

¶. Pour montrer qu'il est Juge, & qu'il est Roy.

LECON V.

Du Jugement.

LE repos de Jesus-Christ dans le ciel n'empêche pas qu'il n'agisse pour nous puisque c'est par luy que nous recevons toutes les graces de Dieu. Il est le Souverain Pontife, qui intercede pour nous, & qui presente à Dieu sans cesse le sacrifice de sa mort & de sa passion, qu'il a offert une fois sur la croix. Il gouverne son Eglise par les Pasteurs, par les Docteurs, & par les autres Ministres, qu'il assiste de son Saint Esprit. De là il verra juger les vivans & les morts. Tout ce monde visible finira un jour. Tout ce qui est sur la terre sera consumé par le feu: le soleil & la lune perdront leur lumiere: les étoiles tomberont du ciel; toute la nature sera renversée: les Anges son-

ne-

O. Nie, to się mowi dla pokazania
wszelkiej godności Jezusa Chrystusa.

P. *Dlaczego mowią że siedzi?*

O. Dla pokazania, że iest w pokoju.

P. *Dlaczegoż ieszcze?*

O. Dla pokazania, że iest Sędzią y Kro-
lem.

NAUKA V.

O Sądzie.

Odpoczynek JEZUSA Chrystusa w nie-
bie nie czyni mu przeszkody w sta-
naniu się o nas, ponieważ przez niego od-
bieramy wszystkie łaski Boże. On iest
naywyższym Pasterzem, który przyczynia
się za nami, y wystawuie B O G U Oycu
bez przestanku ofiarę męki y śmierci swo-
iey, którą raz na krzyżu poniośł. Spra-
wuie kościół swoy przez Pasterzow, Do-
ktorow, y przez innych Przełożonych,
ktorych wspomaga Duchem swoim świę-
tym. Ztamtąd przydzie sądzić żywych
y umarłych. Wszyltek świat ten wido-
my kiedykolwiek się skończy. Wszyltko
co iest na ziemi ogniem zniszczone bę-
dzie. Słońce y Xiężyc zgubią swiarło
swoie, gwiazdy z nieba padać będą: natu-
ra wżyltka wywrocona będzie: Anioło-
wie

neront de la trompette, & assembleront de tous côtez les morts, qui reſusciteront, & sortiront de leurs tombeaux. JESUS Christ descendra du ciel ſur les nuës, avec une grande Majesté: les bons ſeront mis à ſa droite, les mechans à ſa gauche, il les jugera tous ſelon leurs oeuvres: il appellera les bons à ſa gloire, & chaffera les mechans au feu éternel. On ne ſcait point quand ce jugement arrivera; mais il eſt certain qu'il ſurprendra tout le monde.

Demande. Jeſus-Christ dans le ciel n'agit-il pas pour ſon Eglise?

Reponſe. Ouy, il la gouverne par les Pasteurs & par les Pretres.

D. N'eſt-il pas Prêtre lui même ?

R. Ouy, il eſt ſouverain Pontife, qui intercede pour nous.

D. Quel ſacrifice offre-t-il ?

R. Le même qu'il a offert ſur la croix.

D. Ne reviendra-t-il plus ſur la terre ?

R. Il viendra juger les vivans & les morts au dernier jour.

D. Qu'arrivera-t-il à ce dernier jour ?

R. Tout ce qui eſt ſur la terre ſera brûlé

D. Et au ciel ?

R. Les étoiles tomberont, le ſoleil & la lune ſeront obſcurcis.

D. Que

wie zatrąbią y zprowadzą ze wszystkich
stron umarłych, ktorzy zmartwychwsta-
ną, y wynidą z grobow swoich. JEZUS
Chrystus zstąpi z nieba w obłokach w
maiestacie wielkim. Dobrzy staną po
prawicy, a zli po lewicy, ktorych wszyst-
kich sądzić będzie podług ich uczynkow:
dobrych wezwie do chwały wieczney, a
złych posle na ogień wieczny. Wiedzieć
nikt nie może, kiedy ten sąd będzie, ale
to iest pewna, że będzie nad spodziewanie
ludzkie.

P. *Maż JEZUS Chrystus w niebieszech
staranie o swoim kościele?*

O. Pewnie że ma, sprawuie go przez
Pasterzow y Kapłanow.

P. *Czy nie iest sam Kapłanem?*

O. Jest naywyższym Pasterzem, który
się przyczynia za nami.

P. *Co za ofiarę sprawuie?*

O. Tęż, którą sprawował na krzyżu.

P. *Czy niewroci się znou na ziemię?*

O. Przyidzie sądzić żywych y umar-
łych w dzień ostateczny.

P. *Co się stanie w ten dzień ostateczny?*

O. Wszystko co iest na ziemi ogniem

P. *A na niebie?* (wypalone będzie.

O. Gwiazdy padać będą, słońce y Xię-
życ zaciemią się.

M

P. Anio-

D. *Que feront les Anges ?*

R. Ils assembleront tous les hommes au son de la trompette.

D. *Comment viendra J'esus-Christ ?*

R. Il descendra sur une nuée en grande majesté.

D. *Comment jugera-t-il les hommes ?*

R. Il les jugera selon leurs oeuvres.

D. *Quand arrivera ce jugement ?*

R. Personne n'en sçait rien.

LECON VI.

Du Saint Esprit,

LE Saint Esprit est l'amour, ou la charité, qui est Dieu même. C'est-à dire l'amour substanciel, par lequel le Pere éternel s'aime, & aime son Fils, & par lequel le Fils aime son Pere, & s' aime soy-même. Il procede donc du Pere & du Fils, & il est égal à eux, quoy qu'il soit une personne distincte du Pere & du Fils. Il est Dieu, & seigneur comme eux ; digne d'être adoré & glorifié avec eux, & nous luy rendons cet honneur, en disant: Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint Esprit: comme elle étoit au commencement & maintenant & toujours.

P. *Aniołowie co robić będą?*

O. Zgromadzą ludzi wszystkich głosów tręb swoich.

P. *Jako przyjdzie JEZUS Chrystus?*

O. Zstąpi w obłoku, w wielkim majestacie.

P. *Jako będzie sądził ludzi?*

O. Sądzić ich będzie z ich uczynków.

P. *Prędkoż ten Sąd będzie?*

O. Nikt o nim nie wie.

NAUKA VI.

O Duchu Świętym.

Duch Święty jest to jedyna miłość, która Bogiem samym jest. To jest miłość istotna, którą Ojciec Przedwieczny kocha siebie samego, y kocha Syna swego; przez którą Syn kocha Oycę swego, y kocha siebie samego. Pochodzi tedy od Oycy y od Syna, y jest równy obydwom, lubo jest osobą różną od Oycy y od Syna. Jest Bogiem, y Panem, iako y oni, godny pokłonu y chwały z niemiz, a tak my oddajemy mu tę chwałę, mówiąc. Chwała Oycu, y Synowi, y Duchowi Świętemu, iako była na początku, y teraz y zawsze, y na

& dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. C'est luy qui a parlé par les Prophètes, par les Apôtres, par les Evangelistes & par tous les autres, qui ont été inspirés de Dieu. Nous l'appellons Saint Esprit, parceque c'est luy qui donne la vie spirituelle, sainte, & la grace, qui nous rend justes & agreables à Dieu. Ce don du Saint Esprit est l'amour de Dieu, répandu dans nos coeurs, qui fait que nous prenons plaisir à nous conformer à sa volonté. Et quand ce plaisir l'emporte sur celui de faire nôtre volonté: nous faisons des bonnes oeuvres, qui nous font meriter la vie éternelle. Il est impossible naturellement, que nous prenions plaisir à autre chose, qu'à ce qui flatte nos sens, & ce qui se rapporte à nous. C'est pourquoy nous ne pouvons faire aucun bien, sans ce secours de Dieu, qui est la grace & le don du Saint Esprit.

D. *Qu'est-ce que le Saint Esprit ?*

R. C'est l'amour, qui est Dieu même:

D. *De qui procede-t-il ?*

R. Il procede du Pere & du Fils.

D. *Est-il égal à eux ?*

R. Ouy, il est Dieu & Seigneur comme eux.

D. *Com.*

wieki wiekow. Amen. On to jest, który
mowił przez Prorokow, przez Apostołów,
przez Ewangelistów, y przez innych wie-
lu, których był BOG natchnął. Zowie-
my go Duchem Świętym, albowiem on
daie żywot duchowny, świętobliwość, y
śaskę, która nas usprawiedliwia, y czyni
przyjemnemi BOGU. Ten dar Ducha
Świętego, jest Miłość Boża, rozlana w ser-
cach naszych, która sprawuie, że z ochotą
wielką stosujemy się do woli iego. Y
kiedy ochota zwycięża naszą własną wolę,
czynimy dobre uczynki, któremi zasługu-
jemy na żywot wieczny. Naturalnym
sposobem niepodobna jest, żebyśmy do
czego innego bardziej się mieli składać,
iako do tego, co jest przyjemne zmyślom
naszym, y co nam jest stosujące się. Dla-
tego niemożemy czynić nic dobrego bez
tey pomocy Boskiej, która jest śaską y da-
rem Ducha Świętego.

P. Co jest Duch Święty ?

O. Jest miłość, która jest Bogiem samym.

P. Od kogo pochodzi Duch Święty ?

O. Od Ojca y Syna pochodzi.

P. Jestże im rowny ?

*O. Tak jest, bo jest Bogiem y Panem
iako y on.*

P. Jako

D. *Comment l'adorons nous avec le Pere
& le Fils ?*

R. *En disant: Gloire au Pere, au Fils,
& au Saint Esprit.*

D. *Pourquoy l'appellons nous S. Esprit ?*

R. *Parcequ'il nous donne la Sainteté,
qui est la vie spirituelle.*

D. *Qu'est-ce que ce don du Saint Esprit ?*

R. *C'est l'amour de Dieu, que nous
recevons par sa grace.*

D. *Que fait en nous cet amour ?*

R. *Il fait, que nous prenons plaisir à
faire la volonté de Dieu.*

D. *Ce plaisir nous est-il naturel ?*

R. *Point du tout.*

D. *A quoy prenons-nous plaisir naturel-
lement ?*

R. *A faire nôtre volonté & à contenter
nos sens.*

D. *Comment donc pouvons-nous faire de
bonnes oeuvres ?*

R. *Par la grace de Dieu, & par le don
du Saint Esprit.*

LECON VII.

De l'Eglise.

L'Eglise est l'assemblée des fidèles: c'est
à dire de ceux, qui font profession de
ser

- P. *Jako mu się kłaniamy z Oycem, y z Synem?*
- O. *Mówiąc: Chwała Oycu, y Synowi, y Duchowi Świętemu. &c.*
- P. *Czemu go zowią Duchem Świętym?*
- O. *Bo w nas wlewa świętobliwość, która jest życiem duchownym.*
- P. *Co jest ten dar Ducha Świętego?*
- O. *Miłość Boża, którą odbieramy przez łaskę jego.*
- P. *Co w nas sprawuje ta miłość?*
- O. *Sprawuje, że miłą chęcią pełniemy wolę Bóską.*
- P. *Jestże nam ta chęć przyrodzona?*
- O. *Cała nie jest.*
- P. *Do czego przyrodzonym sposobem chęć mamy?*
- O. *Do wykonania chęci naszych, y kontentowania zmysłów naszych.*
- P. *Jakż możemy czynić dobre uczynki?*
- O. *Przez łaskę Bożą y dar Ducha Świętego.*

NAUKA VII.

O Kościele.

Kościół jest to zgromadzenie wiernych, to jest tych, którzy z umyślnego

servir le vray Dieu, suivant la vraye religion, que luy-même a enseigné. L'Eglise est une, Sainte, Catholique, Apostolique. Elle est une, parceque c'est une compagnie bien ordonnée, un corps dont Jesus-Christ est le Chef. Elle ne peut donc être diversee: ceux qui s'en separent, comme les Heretiques, & les Schismatiques, demeurent dehors: mais ils ne sont pas une autre Eglise. C'est comme un bras, ou un autre membre separé de la tête. Les Herétiques sont ceux, qui enseignent une autre doctrine que celle de l'Eglise: les Schismatiques, ceux, qui veulent faire un corps à part. L'Eglise est Sainte, par sa doctrine, par ses Sacremens, par son Chef qui est Jesus-Christ, & par plusieurs de ses membres: car ils ne le sont pas tous. L'Eglise est mêlée sur la terre d'un grand nombre de méchans, & ce ne sera qu'au jugement dernier, que s'en fera la separation. L'Eglise est Catholique, c'est à dire universelle: parce qu'elle s'étend à tous les tems & à tous les lieux. C'est la même Eglise, qui a continué depuis Adam, Noé, Abraham, & les autres Patriarches jusque à Moïse. Depuis Moïse, les souverains Pontifes, descendus de son

postanawiają służyć prawdziwemu Bogu,
iako prawdziwa uczy wiara, ktorey samże
BOG nauczył. Kościół ten iest Jeden,
Święty, Powszeczny, Apostolski. Jest ie-
den, bo iest zgromadzeniem porządnym,
iednym ciałem, ktorego Chrystus iest
głową. Niemoże tedy być rozroznionym:
ci, ktorzy się od niego odłączają, iako
Heretycy, y Odszczepieńcy, nie w nim są;
ale innego nie czynią kościoła. Tak
właśnie, iako kiedy ramię, albo inny czło-
nek oddziela się od głowy. Heretycy są
ci, ktorzy nauczą inſzey nauki, nie tey,
co kościół. Odszczepieńcy są ci, ktorzy
chcą mieć zgromadzenie osobne. Kościół
ten iest Święty przez swoją naukę, przez
Sakramenta, przez swoją głowę, ktora iest
JEZUS Chrystus, y przez wiele swoich
członkow, abowiem nie wszyscy niemi są:
bo kościół iest pomieszany na ziemi z
wielu złemi, y tylko na sądnym dniu sta-
nie się onychże rozdzielenie. Kościół iest
Katolicki, to iest powszechny, albowiem
się rozciąga po wszystkie czasy, y po wszy-
stkich mieyscach. Tenże to iest Kościół,
ktory trwał począwszy od Adama, Noego,
Abrahama, y innych Patryarchow aż do
Moyżesza. Od Moyżesza zaś Arcykapła-
ni, począwszy od Brata iego Aarona ie-

Frere Aaron, ont continué jusques à Jesus Christ; & depuis Jesus-Christ, nous savons toute la suite de Papes successeurs de Saint Pierre. L'Eglise s'étend à tous les païs du monde; & par tout elle professe la même foy, & use de mêmes Sacramens. On la nomme Apostolique, parce qu'elle conserve la doctrine des Apôtres: & que la suite des Pasteurs remonte jusqu'aux Apôtres, particulièrement dans l'Eglise Romaine où preside le chef visible de l'Eglise universelle.

D. *Qu'est ce que l'Eglise ?*

R. L'assemblée des fideles sous un même chef.

D. *Qui sont les fideles ?*

R. Ceux qui professent la vraie religion.

D. *Quelle est la veritable Religion ?*

R. Celle que Dieu même a enseignée.

D. *Quelles sont les marques de la vraie Eglise ?*

R. Qu'elle est, Une, Sainte, Catholique, & Apostolique.

D. *Comment est-elle Une ?*

R. Parce qu'elle est unie sous un seul chef.

D. *Qui est son chef ?*

R. JESUS Christ.

D. N°

den po drugim następowali aż do JEZUSA Chryśtusa; a od JEZUSA Chryśtusa wiemy wszystkiek porządek Papieżow Następcow Piotra Świętego. Kościół ten iśćsze rozciąga się na wszystkie kraie świata, a wszędy iednęż wyznaie wiarę, y używa iednychże Sakramentow. Nazywa się Apostolskim, bo zachowuie naukę Apostolską, y porządek Pasterzow iego zasiąga aż do Apostołów, mianowicie w kościele Rzymskim, gdzie zostaie /widoma głowa kościoła Powżecznego.

Pytanie. *Co iest Kościół?*

O. Jest zgromadzenie wiernych pod iedną głową.

P. *Ktorzy to są wierni?*

O. Ci, ktorzy wyznawaią prawdziwą wiarę.

P. *Ktorą iest prawdziwa wiara?*

O. Ta ktorey BOG sam nauczył.

P. *Ktoreż są znaki prawdziwego Kościoła?*

O. Te, że iest, Jeden, Święty, Katolicki, y Apostolski.

P. *Jakóż iest iednym?*

O. Bo iest ziednoczonym pod iedną głową.

P. *Kto iest iego głową?*

O. JEZUS Chryśtus.

P. *Jest*

D. N' a t-elle pas aussi un chef visible sur la terre ?

R. Ouy, le Pape successeur de S. Pierre.

D. *Qui sont les Hérétiques ?*

R. Ceux, qui enseignent une autre doctrine, que celle de l'Eglise.

D. *Qui sont les Schismatiques ?*

R. Ceux, qui veulent faire une Eglise à part.

D. *Comment l'Eglise est elle Sainte ?*

R. Par sa doctrine, les Sacremens, & son chef, qui est Jesus Christ.

D. *Tous les membres sont-ils Saints ?*

R. Non: elle est mêlée de bons & de mauvais, jusques au jour du jugement.

D. *Que veut dire l'Eglise Catholique ?*

R. C'est-à dire l'Eglise universelle.

D. *Comment est-elle universelle ?*

R. Parcequ'elle s'étend à tous les tems depuis la creation du monde.

D. *S'étend-elle aussi à tous les lieux ?*

R. Ouy: c'est la même Eglise par tout le monde.

D. *Que veut dire Apostolique ?*

R. C'est-pour montrer qu'elle conserve la doctrine des Apôtres.

D. *Et quoy encore ?*

R. Que les Pasteurs sont les successeurs des Apôtres.

- P. *Jest też widoma głowa jego na ziemi ?*
 O. Jest, Papież Następca Piotra Święte-
 P. *Ktorzy to są Heretycy ?*
 O. Ci, którzy uczą inney nauki, nie-
 tey, ktorey Kościół.
 P. *Co są Odszczepiency ?*
 O. Ci, którzy chcą inny. osobny sobie
 kościół uczynić.
 P. *Jako Kościół jest Świętym ?*
 O. Przez swoią naukę, Sakramenta, y
 głowę, którą jest Jezus Chrystus.
 P. *Są też wszystkie członki Świętemi ?*
 O. Nie, bo pomieszane są w nim człon-
 ki dobre ze złemi, aż do dnia sądnego
 P. *Co rozumiesz przez kościół Katolicki ?*
 O. Rozumiem kościół powszechny.
 P. *Jakoż Kościół jest Powszechnym ?*
 O. Bo się rozciąga na wszystkie czasy
 od stworzenia świata.
 P. *Rozciąga się też na wszystkie miejsca ?*
 O. Rozciąga się, bo tenże kościół jest
 po wszystkich świecie.
 P. *Co się rozumie przez to, że mówisz
 Apostolski ?*
 O. Rozumie się to, że go nazywamy A-
 postolskim, na pokazanie, że zacho-
 wuje naukę Apostolską.
 P. *Y co jeszcze ?*
 O. Ze jego Pasterza są Następcy Apo-
 stołow. NA-

LECON VIII.

De la Communion des Saints.

LA communion des Saints n'est pas seulement la participation de la Sainte Eucharistie, mais généralement la Communion de tous les biens spirituels, entre tous les membres de l'Eglise. Nous ne faisons tous qu'un même corps, quoique nous ayons diverses fonctions: comme d'instruire, gouverner, de servir: ainsi que les parties du corps humain ont differens usages. Tous ceux, qui sont dans l'Eglise, en état de grace, profitent de toutes les prières & les bonnes oeuvres qui s'y font. Ceux, qui sont hors de l'Eglise, c'est-à-dire, les excommuniés, n'y ont non plus de part, que les infidèles: Or l'Eglise a droit d'excommunier tous ceux, qui ont fait des grands pechez, dont-ils ne veulent pas faire pénitence. Il y a communication entre l'Eglise triomphante, qui est dans le ciel, & l'Eglise militante, qui combat sur la terre. Les Saints nous aident de leurs prières, encore plus après la mort, que devant. Les âmes, qui sont en purgatoire, peuvent aussi

pro-

NAUKA VIII.

O Społeczności Świętych.

Społeczność Świętych, nietylko jest Uczestnictwem Ciała y Krwie JEZUSA Chrystusa, ale ogólnie Uczestnictwem dobr wszystkich duchownych między wszystkiemi członkami kościoła. Wszyscy my jesteśmy jedno ciało, lubo różne sprawujemy urzędy, iakoto nauczając, rządząc, służąc: tak iako części ciała ludzkiego mają różne powinności. Wszyscy oi, którzy są w kościele, w stanie ślaski, stają się uczestnikami wszystkich modlitew, y dobrych uczynków, które się w nim odprawiają. Ci, którzy odłączeni są od kościoła, iakoto wyklęci, części tak-że swojej w nim nie mają, iako y niewierni. Kościół więc ma prawo wyklinać tych wszystkich, którzy wielkie popełnili grzechy, za które pokuty czynić niechcą. Jest ieszcze Uczestnictwo między kościołem tryumfującym, który jest w niebieszech, y kościołem walującym, który woiuje na ziemi. Święci ratują nas modlitwami swoiemi więcej ieszcze po śmierci, niż żyjący. Dulce także w Czyśćcu

zosta-

profiter de la communion des Saints.
C'est pourquoy il est utile de faire pour
les morts des prieres, des aumones & des
bonnes oeuvres.

D. *Qu' est-ce que la communion des
Saints ?*

R. La communication de tous les biens
spirituels dans l' Eglise.

D. *D' où vient cette communication ?*

R. De ce que nous sommes tous les
membres d' un même corps.

D. *Qui sont ceux, qui y ont part ?*

R. Tous ceux, qui sont dans l' Eglise.

D. *Les excommuniés y peuvent-ils par-
ticiper ?*

R. Ils ne le peuvent non plus que les
infidèles.

D. *Qui sont ceux, que l' Eglise excom-
munic ?*

R. Ceux qui ont fait de grands pechez,
& n'en veulent pas faire penitence.

D. *La communion des Saints s' étend-elle
jusques au ciel ?*

R. Ouy les bienheureux nous assistent
de leurs prieres.

D. *S' étend-elle aussi au purgatoire ?*

R. Ouy, nous pouvons soulager les
âmes qui y sont.

D. *Comment les pouvons nous secourir ?*

R. Par les prieres, les aumones, & les
bonnes oeuvres.

LE-

zostające mogą mieć ulgę z społeczności Świętych. Dla tego pożyteczna jest rzecz modlić się za umarłych, iasnużnę dawać, y dobre uczynki czynić.

P. *Co jest społeczność Świętych?*

O. Jest to uczestnictwo wszystkich dobr duchownych w kościele.

P. *Na czym się funduje ta społeczność?*

O. Na tym, że jesteśmy wszyscy członkami jednego ciała.

P. *Ktorzy są do niego należący?*

O. Wszyscy ci, którzy są w kościele.

P. *Wyklęci, czy mogą być uczestnikami?*

O. Tak właśnie niemogą, iako y niewierni.

P. *Ktorzy są, których kościoł wyklina?*

O. Są ci; którzy popełnili wielkie grzechy, a za nie niechcą pokuty czynić.

P. *Rozciągaj się ta społeczność Świętych aż do nieba?*

O. Tak jest, bo Święci ratują nas swoimi modlitwami.

P. *Rozciąga się też do czysca?*

O. Tak jest, bo możemy ratować dusze, które tam zostają.

P. *Jako możemy je ratować?*

O. Przez modlitwy, iasnużnę, y dobre uczynki.

N

NA-

LECON IX.

De la rémission des péchés.

JL n' y a de remission des pechez que dans l' Eglise Catholique; & c'est une suite de la communion des Saints. Etant membres de Jesus-Christ, nous participons à ses merites infinis: & comme il est Dieu, il a le pouvoir de remettre les pechez. Il l'a communiqué à ses Apôtres, en disant: Recevez le Saint Esprit, ceux dont vous remettrez les pechez, ils leur sont remis; & ceux dont vous les aurez retenus, ils sont retenus. Des Apôtres ce pouvoir a passé à ceux, qu'ils ont ordonnés Prêtres, & ainsi il s'est continué jusque à nous. La remission des pechez se fait premièrement au baptême, qui les efface tous: soit le péché originel, dans le quel nous naissons, comme enfans d'Adam, soit les péchés, que chacun commet, & que l'on nomme actuels. Après le baptême, il y a encore un remede, qui est le Sacrement de penitence, nécessaire pour les pechez mortels, & toujours utile pour les pechez veniels. Le péché mortel est celui, qui fait perdre la grace de Dieu, & rend digne de

✻)(195)(✻
NAUKA IX.

O odpuszczeniu grzechow.

Odpuszczone grzechy być nie mogą tylko w Kościele Katolickim, y idzie to za społecznością Świętych. My albowiem będąc członkami Jezusa Chrystusa, stajemy się uczestnikami nieskończonych jego zasług, y że jest Bogiem, ma moc odpuszczania grzechow. Udzielił mocy tej Apokołom swoim mówiąc: Bierzcie Ducha Świętego, którym odpuscicie grzechy, będą im odpuszczone, a którym zatrzymacie, będą zatrzymane. Moc ta od Apostołów poszła na tych, których poświęcano na Kapłanow, a tak przeszła aż do nas. Odpuszczenie grzechow staie się pierwey na Chrzcie, który gładzi wszystkie, czyli to grzech pierworodny z którym się rodzimy iako Synowie Adamowi, czyli grzechy, które każdy z nas popełnia, y które się nazywają uczynkowe. Po chrzcie iest ieszcze jedno lekarstwo to iest Sakrament pokuty, potrzebny dla grzechow śmiertelnych, a pożyteczny zawsze dla grzechow powźednich, zgładzenia. Grzech śmiertelny iest ten, który traci nam łaskę Boską, y zasługuie na śmierć

la mort éternelle ; comme l'homicide, l'adultere, le larcin ; Le peché veniel est celuy, qui n' éteint pas entierement la charité ; comme un mensonge leger, qui ne nuit à personne: un petit excés dans le manger, une petite distraction dans la priere. Il est plus facile d'obtenir le pardon de ces pechez, mais le moindre peché est toujours un très-grand mal.

D. *Peut-on obtenir la remission des pechez hors de l'Eglise Catholique ?*

R. Non, car on ne l' obtient que par Jesus-Christ.

D. *A qui a-t-il communiqué ce pouvoir ?*

R. A ses Apôtres.

D. *Des Apôtres à qui a-t-il passé ?*

R. Aux Evêques & aux Prêtres.

D. *Par quels Sacremens les pechez sont-ils remis ?*

R. Par le baptême & la penitence.

D. *Qu' est-ce que le peché originel ?*

R. Celuy, que nous avons en venant au monde.

D. *Et le peché actuel ?*

R. Celuy, que nous commettons nous-mêmes.

D. *Qu' est ce qu' un peché mortel ?*

R. Celuy, qui merite l'enfer.

D. *Qu'*

wieczną, iakoto zaboystwo, cudzołóstwo, łupieństwo. Grzech powszedni iest ten, który cale w nas nie gasi miłości Bożkiej; iako to lekkie kłamstwo, które nikomu nie szkodzi, małe przebranie miary w iedzeniu, małe roztargnienie myśli na modlitwie. Łatwiey iest otrzymać odpuszczenie grzechow tych, iednakże najmniej grzech iest wielkie zło.

P. *Czy może otrzymać się odpuszczenie grzechow gdzie indziey procz kościoła Katolickiego ?*

O. Nie, bo ich odpuszczenia dostąpić niemożna tylko przez JEZUSA Chrystusa.

P. *Komu udzielił tey mocy ?*

O. Apostołom swoim.

P. *Od Apostołow na kogo spadła ?*

O. Na Biskupow, y na Kapłanow.

P. *Przez ktore Sakramenta grzechy gładzą się ?*

O. Przez Chrześť y Pokutę.

P. *Co iest grzech pierworodny ?*

O. Jest ten, który z sobą przynosiemy rodząc się na świat.

P. *A grzech uczynkowy ?*

O. Ten iest, który my popełniamy są.

P. *Co iest grzech śmiertelny ?* (mi.)

O. Jest ten, który zarabia na piekło.

P. Co

- D. *Qu' est ce que le peché veniel ?*
 R. Celuy, qui ne fait pas perdre entièrement la grace de Dieu.
 D. *Comment obtient-on le pardon du peché actuel ?*
 R. Par le Sacrement de penitence.
 D. *Et du peché originel ?*
 R. Par le baptême, qui remet toutes sortes de pechés.
 D. *Le peché veniel est-il fort à craindre ?*
 R. Oùy: le moindre peché est un tres grand mal.

LECON X.

De la Résurrection & de la vie éternelle.

Nous ne devons pas servir Dieu dans l'esperance d'être heureux en cette vie: ou souvent les mechans sont dans la prosperité, & les gens de bien dans la souffrance. Toute nôtre esperance est après la mort. Nous croyons que nos ames ne meurent point, & que nos corps même après avoir été corrompus, & dissipez, seront un jour rétablis par la toute-puissance de Dieu: & rejoints à nos ames, pour n'en être plus separez. C'est ce que

P. *Co jest grzech powszedni?*

O. Jest ten, który nas nieogłaca cale z łaski Bożej.

P. *Jako otrzymujemy odpuszczenie grzechu uczynkowego?*

O. Przez Sakrament pokuty.

P. *A grzechu pierwotnego?*

O. Przez Chrztę, który gładzi wszystkie grzechy.

P. *Potrzebaż się bać grzechu powszedniego?*

O. Tak jest, bo najmniejszy grzech, jest wielkie złe.

NAUKA X.

O Zmartwychwstaniu y o żywocie wiecznym.

Niepowinniśmy służyć BOGU w nadzieję szczęścia w tym życiu, w którym zli częstokroć są szczęśliwi, a dobrym udręczenie dokucza. Wszystkie nadzieia nasza nas po śmierci czeka. Wierzemy, że dusze nasze są nieśmiertelne, że ciała nasze w proch obrociwszy się, znowu do swoiey przyjdą dołkonałości, przez wszechmocność Boską, y złączą się z duszami naszymi, aby się nigdy więcej nieodłączają. Y to jest, co zowiemy zmartwychwita-

que nous appellons la resurrection de la chair. Au dernier jour les morts resusciteront, pour comparoitre au jugement avec leurs propres corps: la vie éternelle fera la recompense des bons, la mort éternelle fera la peine des mechans. La vie éternelle est comparee dans l'écriture à un banquet, ou à des noces, pour en représenter la joye: Elle est aussi nommée royaume, pour montrer que les Saints sont bien plus heureux dans le ciel, que les Rois ne le sont sur la terre: le nom de Paradis, signifie un jardin délicieux. Mais le vray bonheur des Saints est de voir à decouvert Dieu, qui est la beauté & la bonté souveraine. Au contraire les damnez sont dans l'enfer, qui est une prison horrible, un lieu des ténèbres, où ils sont brûlez d'un feu, qui ne s'éteindra point: & rongez d'un ver, qui ne mourra point, c'est-à dire du remors de leur conscience. Là, sont les pleurs & les grincemens de dents: c'est-à dire la tristesse, le desespoir, & la rage.

D. Est-ce en cette vie, que nous devons esperer d'estre heureux ?

R. Non, ce n'est qu'après la mort.

D. Nos ames meurent-elles avec nos corps ?

R. Non,

wstaniem ciała. W ostatni dzień powsta-
ną umarli, aby z ciałami swoimi na Sąd
Boży stawili się, a tak żywot wieczny bę-
dzie nagrodą dobrym, a śmierć wieczna
będzie karą złych. Żywot wieczny Pi-
simo Święte przyrównywa do bankietu al-
bo wesela, aby przez to pokazała się wie-
czna radość. Zowie się też Królestwem,
na pokazanie, że Święci daleko są szczęśli-
wsi w niebie, niżeli królowie na ziemi.
Słowo to ray, znaczy ogród rokoszny; Lecz
prawdziwe błogosławieństwo Świętych,
jest widzieć BOGA twarz w twarz, który
jest piękność y dobroć najwyższą. Prze-
ciwnym zaś sposobem potępieni zostają
w piekle, które straszny jest więzie-
niem, miejscem ciemności, gdzie ich pa-
li ogień, który nigdy nie gasnie, gryzie
ich robak, który nigdy nie umrze, to jest
gryzienie własnego ich sumnienia. Tam
jest płacz y zgrzytanie zębów, to jest,
smutek, rozpacz, y zaiadłość.

P. Czy możemy się spodziewać na tym
świecie być szczęśliwymi?

O. Nie, chyba aż po śmierci.

P. Dusze nasze czy razem z ciałem umie-
rają?

O. By-

- R. Non, elles sont immortelles.
 D. Et nos corps meurent-ils pour toujours?
 R. Ce n'est que jusqu'à la résurrection.
 D. Comment se fera la résurrection?
 R. Tous les morts reprendront les mêmes corps, qu'ils avoient pendant leur vie, pour être présentés au jugement de Dieu.
 D. Que deviendront-ils après le jugement?
 R. La fin des bons sera la vie éternelle.
 D. Et la fin des méchans?
 R. La mort éternelle.
 D. Qu'est ce que la vie éternelle?
 R. C'est le repos, & la joye du Paradis.
 D. Qu'est ce que le Royaume des cieux?
 R. C'est la même chose.
 D. Qu'est ce qui fait le bonheur des
 R. C'est de voir Dieu. & Saints?
 D. Qu'est ce que la mort éternelle?
 R. C'est le supplice de l'enfer.
 D. Quels en sont les tourmens?
 R. Les ténèbres, le feu, les remors de la conscience.

LECON XI.

De l'Oraison Dominicale.

L'Oraison Dominicale est telle: Notre Pere, qui êtes au cieux: que vôtre nom

- O. Bynaymniey, bo są nieśmiertelne.
 P. *A ciała nasze czy na wieki umierają?*
 O. Nie, bo tylko do zmartwychwstania umarłe będą.
 P. *Jak się stanie zmartwychwstanie?*
 O. Wszyscy umarli znowu wezmą swoje ciała, które mieli gdy żyli, aby się stawili na sąd Boski.
 P. *Co się stanie z nimi po Sądzie?*
 O. Koniec dobrych będzie żywot wieczny.
 P. *A złych co za koniec będzie?*
 O. Śmierć wieczna.
 P. *Co jest żywot wieczny?*
 O. Jest pokoy y wesele wieczne.
 P. *Co jest Królestwo niebieskie?*
 O. Toż jest, co y żywot wieczny.
 P. *Co sprawuje błogosławieństwo Świętym?*
 O. Widzenie BOGA.
 P. *Co jest śmierć wieczna?*
 O. Jest męka piekielna.
 P. *Jakie są w nim męki?* (nia.
 O. Ciemność, ogień, gryzienie sumnie-

NAUKA XI. O Modlitwie Pańskiej.

Modlitwa Pańska jest taka: Oycze nasz, któryś jest w niebieśsiech, święć się

nom soit sanctifié: que vôtre regne arrive; que vôtre volonté soit faite, en la terre comme au ciel: donnez-nous aujourd' hvy nôtre pain quotidien: & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux, qui nous ont offensé: & ne nous induisez pas en tentation, mais delivrez nous du mal. Ainsi soit-il. Nous ne disons pas: Mon Pere donnez moy, pour montrer que nous ne prions pas seulement pour nous, mais pour toute l'Eglise. Nous nommons Dieu nôtre Père: parce que c'est de luy que nous tenons la vie, tout ce que nous sommes, & tout ce que nous avons: & parce que sa grace nous rend les freres de Jesus-Christ son fils unique. Il est par tout, mais ce sont les cieux principalement, qui nous déclarent sa gloire. Son nom est sanctifié, quand les creatures luy rendent l'honneur qui luy est dû: au contraire, il est deshonoré par les pechez, principalement des Chrétiens, qui rendent la vraye Religion méprisable aux infideles. Le royaume de Dieu, est la vie éternelle, que nous espérons après la mort: & la grace qui nous y conduit, & qui empêche que le peché ne regne en nous. La volonté de Dieu seroit faite en la terre comme au ciel: si nous

fię J
bądz
ziemi
nam
iako
wayc
ale m
wiem
kazał
ale z
BOG
życie
wick
brac
nego
osob
Imie
stwo
ciwr
sobl
wiar
Kro
kto
żask
w n
pełn
bie,

się Jmie twoie, przyjdź Krolestwo twoie,
 bądź wola twoja iako w niebie, tak y na
 ziemi: chleba naszego powszedniego day
 nam dzisia, y odpuść nam nasze winy,
 iako y my odpuszczamy naszym wino-
 waycom. Y nie wódz nas na pokuszenie,
 ale nas zbaw ode złego. Amen. Nie mo-
 wiemy Oycze moy day mi, abyśmy po-
 kazali, iż się nietylko za siebie modlemy,
 ale za cały kościół. Nazywamy Pana
 BOGA Oycem naszym, bo od niego mamy
 życie, wszystko czym jesteśmy, y cokol-
 wiek mamy, y że iego łaska uczyniła nas
 bracią JEZUSACHrystusa Syna iego Jedy-
 nego. On jest wszędy, ale niebiosa nay-
 osobliwiey opowiadają nam chwałę iego.
 Jmie iego uwielbione bywa, kiedy mu
 stworzenia należytą cześć oddają. Prze-
 ciwnym zaś sposobem lżą go grzechy, o-
 sobliwie chrześcijańskie, które prawdziwą
 wiarę w pogardę niewiernym podają.
 Krolestwo niebieskie, jest żywot wieczny,
 którego się spowdziewamy po śmierci, y
 łaska która nas tam wiedzie, y broni aby
 w nas grzech niepanował. Wola Boska
 pełniłaby się tak na ziemi iako y w nie-
 bie, gdybyśmy nie śli za własną naszą

nous ne suivions point nôtre volonté propre, & si nous étions soumis à Dieu, comme les Anges, & les bienheureux. Car nôtre volonté est toujours mauvaise quand elle n'est pas conforme à la volonté de Dieu.

Demande. *Dites l' oraison Dominicale ?*

Reponst. Nôtre Pere &c.

D. *Pourquoy ne dites vous pas : Mon Pere &c. ?*

R. Parce que je ne prie pas Dieu pour moy seul.

D. *Comment Dieu est-il votre Pere ?*

R. Parce qu' il m' a fait tout ce que je suis.

D. *N'etes vous pas son enfant d'une autre maniere ?*

R. Ouy, par sa grace, étant frere de Jesus-Christ.

D. *Pourquoy dites vous, qu'il est au ciel, plutôt qu' ailleurs ?*

R. Parce que sa gloire nous y paroît mieux. (fié?)

D. *Comment le nom de Dieu est-il sancti-*

R. Par l' honneur que luy rendent ses creatures.

D. *Qu'est ce que le royaume de Dieu ?*

R. La vie éternelle.

D. *Comment sa volonté s' accomplit-elle sur la terre ?*

R. Lors-

wolą, y gdybyśmy BOGU się tak poddawali, iako Aniołowie, y Święci. Albowiem zawsze iest zła nasza wola, gdy się nie stosuje do woli Boskiej.

Pytanie. *Mow modlitwę Pańską ?*

Odpowiedz. *Oycze nasz, któryś &c.*

P. *Czemu nie mówisz Oycze mój ? &c.*

O. Bo się nie modlę do Pana Boga za siebie samego.

P. *Jak iest Pan BOG Oycem twoim ?*

O. Bo mię stworzył tym czym iestem.

P. *Czy iesteś też Synem iego inszym sposobem ?*

O. Tak iest przez iego łaskę będąc bratem JEZUSA Chrystusa.

P. *Czemu mówisz, że bardziey iest w niebie niżeli gdzie indziey ?*

O. Bo tam iego chwała bardziey się wydaie.

P. *Jak się Imię Boskie wielbi ?*

O. Przez cześć, którą mu oddają stworzenia.

P. *Co iest Krolestwo Boże ?*

O. Jest żywot wieczny.

P. *Jak się pełni wola iego na ziemi ?*

O. Kie-

R. Lorsque sa grace regne en nous.

D. *Nôtre volonté est-elle bonne sans être conforme à la volonté de Dieu ?*

R. Non, elle ne peut être que mauvaise.

D. *Par qui la volonté de Dieu est-elle accomplie dans le ciel ?*

R. Par les Anges, & les Bienheureux.

LECON XII.

Suite de l'Oraison Dominicale.

LE pain quotidien signifie la nourriture de chaque jour, & toutes les choses nécessaires pour l'entretien de la vie. Tous les hommes doivent reconnoître, que c'est de Dieu, qu'ils tiennent leur subsistance, les riches aussi bien, que les pauvres: & nous devons tous les jours recommencer à demander nôtre pain, parce que nôtre besoin recommence toujours. Ce pain signifie encore la nourriture spirituelle des nos âmes: la parole de Dieu, la grace, l'Eucharistie. Nous demandons à Dieu la remission de nos péchés, parce que nous sommes tous pecheurs, & nous com-mettons tous les jours au moins des fautes légères, qui ne laissent pas d'être très dangereuses. Nous consentons que Dieu
ne

- O. Kiedy łaska iego w nas panuje.
 P. Czy dobra nasza wola jest, kiedy się
 nieśtosuje do woli Boskiej?
 O. Niemoże być dobra tylko zła.
 P. Kto pełni wolę Boską w niebie?
 O. Aniołowie y Błogosławieni.

NAUKA XII.

Dalsza nauka o Modlitwie Pań- skiej.

Powszedni chleb znaczy posiłek co-
 dzienny, y wszystkie rzeczy potrze-
 bne dla zachowania życia. Wszyscy lu-
 dzie powinni wyznawać, iż od BOGA
 swoje dostatki mają, tak bogaci, iako y
 ubodzy: y powinniśmy codziennie odna-
 wiać prozbę tę o chleb, bo nasza potrze-
 ba codzien się odnawia. Ten chleb zna-
 czy też posiłek duchowny dusz naszych:
 Słowo Boże, łaskę, y Przynajświętszy Sa-
 krament. Prosiemy Pana BOGA o odpu-
 szczenie grzechów naszych, bo jesteśmy
 wszyscy grzesznicy, y wpadamy codziennie
 przynajmniej w lekkie grzechy, kto-
 re jednak są bardzo niebezpieczne. Zc-
 zwaliśmy, aby nam BOG nieodpuścił, ie-
 śli my nieodpuszczamy innym. Abysmy

ne nous pardonne point, si nous ne pardonnons aux autres. Pour prevenir les péchez nous prions Dieu de détourner les tentations, qui nous y portent; & enfin de nous délivrer de toutes sortes de maux: & particulièrement des attaques du demon, qui est le mauvais.

D. *Qu' est-ce que notre pain quotidien ?*

R. Toutes les choses nécessaires à la vie

D. *Que veut dire quotidien ?*

R. Dont nous avons besoin tous les jours.

D. *Que signifie encore ce pain ?*

R. La nourriture spirituelle.

D. *Quelle est-elle ?*

R. La parole de Dieu, la grace, le corps de Jesus-Christ.

D. *Tous les hommes font-ils des péchés ?*

R. Ouy, nous sommes tous pecheurs.

D. *Devons-nous pardonner aux autres ?*

R. Ouy, si nous voulons que Dieu nous pardonne.

D. *Qu' est- e qui nous porte au péché ?*

R. La tentation

D. *Comment pouvons-nous y resister ?*

R. Par la grace de Dieu.

D. *Qui est le mauvais ?*

R. C' est le demon.

LE-

zabiegli grzechom, prosimy Pana BOGA,
aby od nas odwrócił pokusy, które nas do
nich ciągną, a na koniec aby nas uwol-
nił od wśystkiego złego, a osobliwie od
natarczywości czarta, który pospolicie na-
zywa się złym duchem.

P. *Co jest chleb nasz powszedni?*

O. Wszystkie rzeczy potrzebne do ży-
cia.

P. *Co się rozumie przez powszedni?*

O. Których codziennie potrzebujemy.

P. *Coż jeszcze znaczy ten chleb?*

O. Pokarm duchowny.

P. *Któryż ten jest pokarm?*

O. Słowo Boże, łaska, ciało y Krew
Chrystusa Pana.

P. *Czy wszyscy ludzie grzeszą?*

O. Tak jest, wszyscy jesteśmy grze-
sznicy.

P. *Czy powinniśmy innym odpuszczać?*

O. Tak jest powinniśmy, jeżeli chce-
my, aby nam BOG odpuszczał.

P. *Co nas wiedzie do grzechu?*

O. Pokusa.

P. *Jak się jej możemy oprzeć?*

O. Przez łaskę Boską.

P. *Kto jest zły duch?*

O. Czart, jest to zły duch.

LECON XIII.

Des autres Prières.

APrès le *Pater*, les Prières les plus ordinaires des Chrétiens sont, le *Credo*, pour honorer Dieu en temoignant nostre foy; le *Confiteor*, pour luy demander pardon de nos pechez; & l'*Ave Maria*, pour honorer la Sainte Vierge, & luy demander ses prières. Tous les Chrétiens doivent sçavoir ces Prières, & les dire au moins tous les jours, le matin & le soir. Ils doivent aussi assister autant qu'ils peuvent, à l'office public de l'Eglise, qui est composé principalement des Pseaumes de David, & divisé en sept heures différentes: Vêpres, complies, matines, Prime, Tierce, Sexte, & Nonc. Il faut encore s'appliquer aux Prières, que disent les Prêtres, en célébrant la Messe, en donnant le baptême, & les autres Sacremens, en faisant l'eau bénite, & à toutes les autres bénédictions ecclésiastiques. Or ce n'est pas prier Dieu qu'écouter ou prononcer des paroles, si l'esprit n'y est appliqué. L'abregé de toutes les prières & de toute



NAUKA XIII.

O innych Modlitwach.

PO Pacierzu nayswyczynieysze modlitwy Chrześcianańskie są *Credo*, albo wyznanie wiary, którym czciemy BOGA wyznawiając naszą wiarę; *Confiteor*, albo spowiedź powszechna, abyśmy sobie uprosili odpuszczenie grzechow naszych, y *Pozdrowi nie Anielskie*, abyśmy czcili Nayswiętszą Pannę, y iey na pomoc wzywali. Wszyscy Chrześcianie powinni umieć te modlitwy, y one mówić przynajmniej codzieln rano y wieczor. Powinni też znaydować się ile możności na godzinach Kapłańskich w Kościele się odprawiających, które ofobliwie złożone są z Psalmow Dawidowych, y dzielą się na siedm godzin rożnych, to iest: na Nieszpory, Kompletę, Jutrznia, Prymę, Tercyę, Sextę, y Nonę. Potrzeba także uważać modlitwy, które Kapłani mówią Mszą Świętą odprawiając, Chrzcist y inne Sakramenta dając; wodę święcąc, y inne święcenia kościelne odprawiając. Bo nie iest to c walić BOGA, gdy słuchamy, albo mówimy słowa, iесли umysłu naszego do nich nie przykładamy. Krotkie zebranie wszy-
stkich

la doctrine Chretienne est le signe de la croix. Nous invoquons Dieu en disant: Au Nom; en nommant le Pere, le Fils & le Saint Esprit, nous confessons le Mystere de la Trinite; & en figurant la croix avec la main, nous marquons le mystere de nostre Redemption, & par consequent celui de l' Incarnation.

D. *Quels sont les prieres les plus ordinaires des Chretiens ?*

R. Pater, Ave, Credo, Confiteor.

D. *Dites l' Ave, & le Confiteor ?*

R. Ave &c.

D. *Est-ce prier Dieu que dire le Credo ?*

R. Ouy, c'est sanctifier son Nom.

D. *Qu' est ce que le Confiteor ?*

R. Une reconnoissance de nos pechez.

D. *A quoy sert-elle ?*

R. A en obtenir le pardon.

D. *A quoy sert l' Ave ?*

R. A demander les prieres de la Sainte Vierge.

D. *Quand doit-on dire ces quatre prieres ?*

R. Tous

stkich modlitew, y całej nauki Chrześciańskiey iest znak krzyża Świętego. Wzywamy BOGA, mówiąc: w Imię, miastując Oyca, Syna, y Ducha Świętego wyznawamy tajemnicę Trojcy Świętey, a formując krzyż ręką, wyrażamy Tajemnicę odkupienia naszego, a zatym y Wcielenia.

P. *Ktore są nayszytniejsze u Chrześcian m. d. litwy?*

O. Modlitwa Pańska, Pozdrowienie Anielskie, Skład Apostolski, y spowiedź powszechna.

P. *Mow Pozdrowienie Anielskie, y Spowiedź powszechną?*

O. Bądź pozdrowiona &c. Spowiadam się Panu BOGU &c.

P. *Czy chwalemy BOGA gdy mówimy Skład Apostolski?*

O. Tak iest, bo przez to wielbi się Imię

P. *Co iest powszechna Spowiedź?* (iego.

O. Wyznanie grzechow naszych.

P. *Jakiż pożytek iest z tego wyznania?*

O. Ten, że się otrzymuie grzechow odpuszczenie. (nie?

P. *Na co potrzebne Anielskie pozdrowienie?*

O. Na uproszenie przyczyny Najsłodszej Panny.

P. *Kiedy powinniśmy odprawować te cztery modlitwy?* O. Co

- R. Tous les jours matin & soir.
 D. *De quoy est compos: l'office de l'Eglise ?*
 R. Les Pseaumes de David principalement.
 D. *En quelles heures est-il distribué ?*
 R. Vêpres, Complies, Matines, Prime, Tierce, Sexte, & None.
 D. *Pour prier Dieu, est-ce assez que de dire des paroles ?*
 R. Non, il faut que l'Esprit soit attentif.
 D. *Quel est l'abregé de toutes les prieres & de toute la doctrine Chretienne ?*
 R. Le signe de la croix.
 D. *Que marquent les paroles ?*
 R. Que nous croyons la Trinité, & que nous l'invoquons.
 D. *Que marque le mouvement de la main ?*
 R. Que nous croyons l'Incarnation, & la Redemption, par la croix de Jesus Christ.

LECON XIV.

Du Decalogue.

LE Decalogue, ou les dix commandemens, que Dieu donna aux Jsraelites dans

- O. Codzieli rano, y wieczor.
 P. Z czego się składa Officium, albo godziny Kapłańskie?
 O. Z Psalmow Dáwidowych nayosobli-
 P. Na iakie się godziny dzieli? (wiew.
 O. Na, Nieszpor, Kompletę, Jutrznia,
 Prymę, Tercyą, Sextę, y Nonę.
 P. Do chwaleńia BOGA, czy dosyć wymawiać słowa?
 O. Nie, potrzeba, aby y myśl do tego się przykładala.
 P. Ktore iest krotkie zebranie wszystkich modlitw, y całej nauki Chrześciańskiej?
 O. Znak Krzyża Świętego.
 P. Co znaczą słowa?
 O. Znaczą, że wierzymy, y wzywamy Troycy Świętej.
 P. Co znaczy ruszanie ręki?
 C. Znaczy wiarę o Wcieleniu y odkupieniu przez krzyż Jezusa Chrystusa.

NAUKA XIV.

O Dziesięciu Przykazaniach Boskich.

Dekalog, albo dziesięcioro Przykazania, które BOG dał Izraelitom na puszcy,

dans le desert, sont: 1. Tu n'auras point d'autre Dieu que moy: Tu ne te feras point d'idole, ni d'image, pour l'adorer. 2. Tu ne prendras point le nom de Dieu en vain. 3. Souviens-toy de sanctifier le jour de repos; 4. Honore ton Pere, & ta Mere, afin que tu vives long-tems. 5. Tu ne tueras point. 6. Tu ne commettras point d'adultere. 7. Tu ne déroberas point. 8. Tu ne diras point faux temoignage contre ton prochain. 9. Tu ne desireras point sa femme. 10. Tu ne desireras point ses biens. Pour les retenir plus aisément on les a mis en rime.

Un seul Dieu tu adoreras, & aimeras parfaitement.

Dieu en vain tu ne jureras, ni autre chose pareillement.

Les dimanches sanctifieras, en servant Dieu devotement.

Pere & Mere honoreras, afin que tu vives longuement.

Homicide point ne feras, de fait ni volontairement.

Luxurieux point ne feras, de corps, ni consentement.

Les biens d'autrui tu ne prendras, ni retiendras à ton escient.

Faux temoignage ne diras, ne mentiras aucunement.

L'

fą te: 1. Niebędziesz miał Bogow cudzych przedemną. Niebędziesz wystawował po-
 1aga, ani obrazu, abys go czcił. 2. Nie-
 będziesz brał Jmienia, Pana BOGA tve-
 go nadaremno. 3. Pamiętay abys dzień
 Święty święcił. 4. Czcij Oyca twego y
 Matkę twoię, ieśli chcesz żyć długo na
 świecie. 5. Niebędziesz zabijał. 6. Nie-
 będziesz cudzołożył. 7. Niebędziesz kradł.
 8. Niebędziesz mówił przeciw bliźniemu
 twemu fałszywego świadectwa. 9. Niebę-
 dziesz pragnął Zony bliźniego. 10. Nie-
 będziesz pragnął dobrego. Aby kto tym
 łatwiey pamiętał te przykazania, wier-
 szem ie wyrażono.

Jam ieś BÓG twoy niemasz znać in-
 szego nademnie.

Niemasz wzywać Jmienia mego nada-
 remnie.

Czcij dzień Święty, y szanuy Matkę,
 twego Oyca

Jeżeli chcesz żyć długo, y nie bądź
 zaboyca.

Nie kradniy, niezamyślay być cudzo-
 łożnikiem.

Ani świadcz na bliźniego fałszywym
 iezykiem.

Niepragniy Służebnice, ni Zony bli-
 źniego.

Zgo-

L'oeuvre de chair ne desireras, qu'en mariage seulement.

Biens d'autrui ne convoiteras, pour les avoir injustement.

Tous ces commandemens se reduisent à deux: Aimer Dieu sur toutes choses, & le prochain comme soy-même. Or tout homme est nôtre prochain.

D. *Qu'est-ce que le decalogue ?*

R. Les dix commandemens de Dieu.

D. *Dites-les*

R. Un seul Dieu &c.

D. *Quel est le premier commandement ?*

R. Adorer Dieu, & n'adorer que luy seul.

D. *Le second commandement ?*

R. Ne point jurer en vain.

D. *Le troisieme ?*

R. Sanctifier, le dimanche.

D. *Le quatrieme ?*

R. Honorer son Pere, & sa Mere.

D. *Le cinquieme ?*

R. Ne point tuer.

D. *Sixieme ?*

R. Ne point commettre d'adultere.

D. *Le septieme ?*

R. Ne point dérober.

D. *Le huitieme ?*

R. Ne

Zgoła nic nie pożąday, co wiesz być cudzego.

Te wszystkie przykazania we dwóch się zamykają: Miłuy Pana BOGA nade wszystko, bliźniego zaś twego iako siebie samego. Każdy zaś człowiek jest bliźnim naszym.

P. Co to jest Dekalog ?

O. Dziesięcioro Boże przykazania.

P. Powiedz je ?

O. Czcij iednego Boga &c,

P. Które jest pierwsze przykazanie ?

O. Pokłon oddawać, BOGU, a iemu samemu tylko się kłaniać.

P. Drugie przykazanie ?

O. Niebędziesz brał Jmienia Pana BOGA twego nadaremno,

P. Trzecie ?

O. Pamiętay abyś dzień Święty święcił.

P. Czwarte ?

O. Czcij Oycę twego, y Matkę twoję.

P. Piąte ?

O. Niezabiijay.

P. Szóste ?

O. Niecudzołoż.

P. Siódme ?

O. Niekradnij.

P. Ósme ?

O. Nie-



- R. Ne point porter faux temoignage.
D. *Le neuvième ?*
R. Ne point desirer la femme de son prochain.
D. *Le dixième ?*
R. Ne point desirer son bien.
D. *Qui est nôtre prochain ?*
R. Tous les hommes.
D. *à combien peut-on réduire ces commandemens ?*
R. A deux.
D. *Quels sont-ils ?*
R. Aimer Dieu sur toutes choses, & le prochain comme soy-même.

LECON XV.

Des trois premiers commandemens.

LE premier commandement nous ordonne d'honorer Dieu, comme nôtre createur & notre Souverain maitre : & c'est ce qui s'appelle adorer. Nous l'honorons par la foy, en croyant fermement ce qu'il a enseigné à son Eglise : par l'esperance, attendant avec confiance les biens qu'il nous a promis : par la charité, l'aimant de tout notre coeur, & gardant ses commandemens. Il faut donc obeir à Dieu;

O. Niebędziesz mówił przeciw bliźniemu twemu fałszywego świadectwa.

P. Dziewiąte?

Q. Niebędziesz pożądał żony bliźniego twego.

P. Dziesiąte?

O. Niebędziesz pożądał dobra iego.

P. Kto jest bliźnim naszym?

O. Wszyscy ludzie.

P. Do wielu się ściągać mogą te przyka-

O. Do dwóch. (zania?)

P. Ktore są?

P. Kochać Boga nadewszystko, a bliźniego iako siebie samego.

NAUKA XV.

O trzech pierwszych przykazaniach

Pierwsze przykazanie rozkazuje nam, abyśmy czcili BOGA iako Stworzyciela, y Naywyższego Pana naszego: ta zaś cześć zowie się pokłon. Czciemy więc Boga wiarą, wierząc mocno w to wszystko, czego nas przez kościół swoy nauczył. Nadzieją, oczekiwając łask tych, które nam obiecał. Miłością, miłując go z całego serca, y zachowując iego przykazania. Posłusznemi tedy nam potrzeba być

Bo-

Dieu ; le prier souvent, ne rendre honneur à aucune autre créature, que par rapport à luy : & ne l'honorer luy-même, que de la maniere qu'il l'a commandé, dans la vraie religion. Le second commandement défend de jurer aucunement, si ce n'est en justice, ou pour preter quelque autre serment solemncl. Il défend encore plus de blasphémer, c'est-à dire parler avec mépris de Dieu ou des Saints. Le troisieme commandement ordonne de sanctifier le jour du repos, c'est-à dire le dimanche, en memoire de la creation du monde, & de la resurrection de Jesus-Christ. Il faut employer ce jour à prier Dieu, à s'instruire de la religion, à faire de bonnes oeuvres, & fuir tout peché & tout travail, qui n'est pas absolument nécessaire.

D. *Qu' est ce qu' adorer Dieu ?*

R. C' est l'honorer comme nôtre souverain Maître.

D. *Comment honorons nous Dieu ?*

R. Par la foy, l'esperance, & la Charité.

D. *Comment montrons-nous, que nous aimons Dieu ?*

R. En observant ses commandemens.

D. *Est-il permis de rendre honneur aux creatures ?*

R. Ouy,

Bogu, często się mu modlić, żadnemu in-
szemu stworzeniu nieoddawać pokłonu,
tylko dla niego samego, ani go innym
czcić sposobem, tylko tym, którym roka-
zuie, w prawdziwej Religij. Drugie-
przykazanie żadną miarą niekaże przyśię-
gać, chyba w sądach, albo dla wypełnie-
nia jakiej innej przyśięgi publicznej. - A
bardziej jeszcze zakazuie bluźnierstwa,
to jest, mówić z wzdargą o Bogu, albo o
Świętych. Trzecie przykazanie roka-
zuie święcić dzień odpoczynienia, to jest
dzień Niedzielnny, na pamiątkę stworzenia
świata y zmartwychwstania JEZUSA
Chrystusa. Dzień ten potrzeba trawić
na modlitwie, na uczeniu się wiary naszey-
na czynieniu dobrych uczynków, a chro-
nieniu się wszelkich grzechów, y kaźdey
roboty, która nie jest koniecznie potrze-
bna.

P. *Co to jest kłaniać się BOGU ?*

O. Jest to czcić go iako Naywyższego
Pana naszego.

P. *Jakoż czcimy BOGA ?*

O. Wiarą. Nadzieją, y Miłością,

P. *Jako pokazujemy, że miłujemy Boga ?*

O. Zachowując jego przykazania.

P. *Czy godzi się oddawać cześć stworze-
niom ?*

P

O. Tak-

- R. Ouy, par rapport à Dieu.
 D. *Est-il permis de jurer?*
 R. Non, si ce n'est en justice & solennellement.
 D. *Qu'est-ce qu'un blasphème?*
 R. C'est une parole de mépris contre Dieu, ou les Saints.
 D. *Quel est parmi nous le jour de repos?*
 R. C'est le dimanche.
 D. *A quoy doit-on l'employer?*
 R. A prier Dieu.
 D. *Et à quoy encore?*
 R. A apprendre la religion.
 D. *Que faut-il éviter?*
 R. Le travail & le péché.

LECON XVI.

Du quatrième, du cinquième, & du sixième commandement.

LE quatrième commandement ordonne aux enfans d'honorer leurs Peres & leurs Meres; écouter leurs instructions, obéir à leurs commandemens, profiter de leurs corrections, les servir & les aider en toutes choses. Les moindres fautes contre les parens sont de grands péchés. Il faut aussi respecter nos Peres spirituels:
 les

O. Tak ieſt godzi ſię, mając wzgląd na
BOGA.

P. Czy wolno przyſięgać ?

O. Nie, tylko w ſądach, y publicznie.

P. Co ieſt bluźnierſtwo ?

O. Jeſt to mowa pogardzająca Bogiem,
albo Świętymi.

P. Jaki ieſt u nas dzień odpocznienia ?

O. Jeſt dzień Niedzielny.

P. Na czym go powinniſmy trawić ?

O. Na modleniu ſię BOGU.

P. Na czym ieſzcze ?

O. Na uczeniu ſię wiary ſwojej.

P. Czego ſię ſtrzedź potrzeba ?

O. Roboty y grzechu.

NAUKA XVI.

O czwartym, piątym, y ſzóſtym
przykazaniu.

Czwarte przykazanie rozkazuje dzie-
ciom ſzanować Oycę y Matkę ſwoję,
ſłuchać ich nauk, rokazom ich poſłuszne-
mi być, ſłuchać y pożytkować z ich u-
pomnienia, ſłużyć im, y wspomagać we
wſzytkim. Naymnieyſze wyſępki prze-
ciwko Rodzicom wielkimi ſą grzechami.
Trzeba też ſzanować y Ojcow na-

les Evêques, les Pretres, les Pasteurs, les Maitres qui nous enseignent. Il faut honorer & craindre le Roy, & les Officiers considerant que c'est Dieu, qui les a établis sur nous. Le cinquième commandement défend de tuer, de frapper, de dire des injures: de se venger, de haïr quelqu'un, de luy vouloir du mal, & de se laisser emporter à la colere. Le sixième défend toutes sortes d'actions impudiques, d'attouchemens, de paroles deshonnêtes. Il faut en éloigner même les pensées; fuir les mauvaises compagnies, l'oïssiveté, & la bonne chere: mépriser les habits magnifiques & la parure. Nos corps sont les temples du Saint Esprit: il ne faut pas les profaner.

D. *Comment doit-on honorer son Pere, & la Mere?*

R. En profitant de leurs instructions, & leurs obeïssant.

D. *Est-ce un grand mal de les fâcher?*

R. Ouy c'est un grand peché.

D. *Qui sont nos Peres spirituels?*

R. Les Evêques, les Prêtres, & tous ceux qui nous instruisent.

D. *A quoy nous oblige encore ce commandement?*

R. A cleïr au Roy & ses Officiers.

D. *Le*

szcych duchownych, Biskupow, Xięży, Pa-
sterzow, Nauczycielow, ktorzy nas uczą;
Powinniśmy czcić y bać się Krola, y jego
Urzędnikow, uważając iż BOG ich nad
nami postanowił. Piąte przykazanie za-
kazuje zabijać, bić, zelżywych słow mo-
wić, mścić się, nienieć nikogo w niena-
wiści, nikomu złego nieżyczyć, y niedać
się gniewowi uwodzić. Szolte zakazuje
wszystkich uczynkow niewstydlivych,
dotykania, słow niewstydlivych. Nawet
samyh myśli w tym niepotrzeba przypu-
szczać, potrzeba się chronić złego towa-
rzystwa, próżnowania, y delikatnych po-
traw, gardzić okazaniami sukniemi, y zby-
teczną ozdobą ciała. Ciało albowiem
nasze przybytkiem są Ducha Świętego,
niegodzi się ich profanować.

P. Jak mamy czcić Oycę y Matkę?

O. Biorąc pożytek z ich napomnienia
y nauczania.

P. Gniewać ich czy jest wielki występek?

O. Tak jest, ciężki jest grzech.

P. Ktorzy są nasi Oycowie duchowni?

O. Biskupi, Kapłani, y inni ktorzy nas
nauczają.

P. Do czego nas jeszcze obowiąznie to
przykazanie?

O. Do posłuszeństwa Krolowi y jego
Urzędnikom.

P. To

- D. Le commandement qui défend de tuer, défend-il aussi de frapper ?
 R. Ouy; & de dire des injures.
 D. Est-il permis de se venger, ou de haïr quelqu'un ?
 R. Non, il ne faut haïr personne.
 D. Sous le nom d'adultère qu'est-ce qui est défendu ?
 R. Toutes les actions deshonnêtes.
 D. Les regards impudiques sont-ils aussi défendus ?
 R. Cuy, les regards, les paroles, & les pensées.
 D. Que faut-il faire pour éviter ce péché ?
 R. Fuir l'oisiveté, & les mauvaises compagnies.

LECON XVII.

Des quatre derniers Commandemens.

LE septième commandement défend de prendre le bien d'autrui, soit en cachette & par artifice, soit par force, & à découvert : comme nous ne voudrions pas que l'on nous prit ce qui est à nous. Si nous

- P. *To przykazanie, które zakazuje zabijać, czy też bić zakazuje?*
 O. Tak jest, oraz y łżyć słowami.
 P. *Czy się też godzi mścić, albo kogo nienawidzić?*
 O. Nie, nikogo niegodzi się mieć w nienawiści.
 P. *Pod przykazaniem zakazującym cudzołóstwa, czego nam więcej zakazano?*
 O. Wszystkich uczynków nieczystych.
 P. *Spojrzenia niewstydlive czy nam też są także zakazane?*
 O. Tak jest, są zakazane, spojrzenia, słowa, y myśli.
 P. *Co trzeba czynić aby się ustrzec tego grzechu?*
 O. Trzeba się strzec próżnowania, y złego towarzystwa.

NAUKA XVII.

O czterech ostatnich przykazaniach.

Słodme przykazanie zakazuje brać cudze dobro, czyli to potajemnie, y sztuennie, czyli gwałtem y oczywście: iako byśmy y my niechcieli aby nam brano co jest naszego. Jeżeli wzięliśmy rzecz
 iaką,

nous avons pris quelque chose, il faut le rendre, autrement le peché ne nous seroit point pardonné. Si nous avons besoin de quelque chose, il faut le gagner par nôtre travail, ou le demander en aumône. Le huitième commandement defend de porter faux temoignage en justice: d'accuser persone à faux, de publier le mal des autres, qui n'est pas connu; s'il n'est nécessaire de le dire pour un plus grand bien: il defend aussi toute sorte de mensonge, principalement celuy qui porte prejudice à quelqu'un. Le neuvième defend de desirer aucun plaisir deshonnête, hors le mariage: ni même de s'entretenir volontairement dans ces sortes de pensées. Le dixième defend de desirer le bien d'autrui, si ce n'est pour l'acquérir legitime-ment: comme nous trouverions bon, que l'on desirât le nôtre. Les mauvais desirs sont la source de tous pechez; & nous ne faisons mal que par l'amour deregulé de l'honneur, de l'argent, ou du plaisir.

D. Pourquoi n'est-il pas permis de prendre le bien d'autrui ?

R. Parceque nous ne voudrions pas que l'on prit le nôtre.

D. Est-ce mal fait de le prendre par adresse ?

R. Ouy, c'est dérober.

D. Est-

iąką, potrzeba ją oddać, inaczej grzech nam niebędzie odpuszczony. Jeżeli czego potrzebuujemy, pracą rąk swoich trzeba zarobić, albo wyżebrac. Ośmne przykazanie broni w sądach fałszywego świadectwa: niekaże nikogo fałszywie skarżyć, cudzego grzechu tajemnego głosić, jeżeli nie jest potrzeba dla większego dobra to czynić: zakazuje także wszelkiego kłamstwa, osobliwie tego, które jest ze szkodą drugiego. Dziewiąte zakazuje wszelkiej brzydkiej rokoszy żądać, oprócz małżeństwa: ani się bawić dobrowolnie takiego rodzaju myślami. Dziesiąte zakazuje cudzych dóbr pragnąć, chyba tak aby ich nabyć sprawiedliwie, iakobyśmy radzi byli, aby naszych pragniono. Złe pragnienia są źródłem wszystkich grzechów, y nieczyniemy złe, tylko z nieporządnej miłości honoru, pieniędzy, albo rokoszy.

P. Czemu niegodzi się cudzego brać dobra?

O. Bo niechcielibyśmy, aby nasze brano.

P. Czy grzeszy gdy ie kto sztuką bierze?

O. Tak jest, bo popełnia kradzież.

P. Czy

- D. *Est-il permis de retenir ce qui a été pris ?*
 R. Non, il faut le restituer au plutôt.
 D. *Le faux témoignage n'est-il défendu qu'en justice ?*
 R. Il est toujours défendu d'accuser les innocens.
 D. *Est-il permis de parler du mal, que quelqu'un a fait ?*
 R. Non, s'il n'y a grande nécessité d'en parler.
 D. *Est-il permis de mentir ?*
 R. Non, il faut toujours dire la vérité.
 D. *Que défend le neuvième commandement ?*
 R. Le desir des plaisirs deshonnêtes.
 D. *Le dixième ?*
 R. Le desir du bien d'autrui.
 D. *Pourquoy ces dixirs sont-ils défendus ?*
 Parcequ'ils sont la source de la plupart des péchés.

LECON XVIII.

Des trois premiers commandemens de l'Eglise.

L'Eglise est nôtre Mère; c'est pour quoy nous sommes obligez à luy obéir;
 &

P. Czy godzi się zatrzymywać to co się
wzięło ?

O. Nie, trzeba je oddać iako naprędzey.

P. Czy to tylko w sądach fałszywego świadectwa zakazują ?

O. Zawsze zakazują oskarżać niewinnych.

P. Czy godzi się gadać o grzechu, kto ry
kto popełnił ?

O. Nie, jeżeli niemasz wielkiej potrzeby o tym mówienia.

P. Czy wd. no kłamać ?

O. Nie, trzeba zawsze prawdę mówić.

P. Czego zakazuje dziewiąte przykazanie ?

O. Pożądania rokoszy nieczystych.

P. Dziesiąte ?

O. Zakazuje chciwości dobra cudzego.

P. Czemu te chciwości są zakazane ?

O. Bo są początkiem naywiększey części grzechow.

NAUKA XVIII.

O trzech pierwszych przykazaniach kościelnych.

K Ościoł jest to Matka nasza, dlatego
powinniśmy mu być posłusznemi, y
za-

& à observer les commandemens qu'elle nous a faits pour nous faire garder plus aisement les commandemens de Dieu. On en compte six pour l'ordinaire. Les dimanches Messé ouïras, & fetes de commandement. Tous tes péchez confesseras, à tout le moins une fois l'an. Et ton Créateur recevras au moins à pâque humblement. Les fêtes tu sanctifieras, qui te sont de commandement. Quatre-temps, vigiles jeûneras, & le carême entièrement. Vendredy chair ne mangeras, ny le Samedi mêmement. Le premier commandement est d'entendre la Messé Si l'on ne peut assister à tout l'office, ny à la Messé solemnelle, les jours consacrés à Dieu : l'Eglise veut que l'on entende au moins une Messé basse toute entiere, & avec grande attention. Le second est de confesser tous ses péchez à son propre Prêtre au moins une fois l'année. Il est rare que l'on passe un si long-tems sans avoir besoin de penitence; & ceux qui après avoir fait de grands pechez ne cherchent point à rentrer en grace avec Dieu, ne meritent pas le nom de Chrétiens. Le troisieme est de recevoir la sainte communion du Corps de Jesus-Christ au moins une fois l'année vers la Fête de Pâque, cha-

zachowywać przykazania, które nam przepisał dla łatwiejszego zachowania przykazań Boskich. Zwyczajnie zaś sześć się liczy przykazań kościelnych. W dzień niedzielny Mszy słuchać, y Święta przykazane. Wszystkich się grzechow spowiadać przynajmniej raz w roku; y Stworcę swego przyjmować koło Święta Wielkonocnego pokornie. Święta obchodzić, które są z przykazania. Suchedni, wigilie pościć, y wielki post cały. W piątek, także y w soboty mięsa nie jeść. Pierwsze tedy przykazanie jest słuchać Mszy. Jeśli niemożna być na całych godzinach kapłańskich, ani na Mszy śpiewanej, we dni Bogu poświęcone, kościół chce aby przynajmniej Mszy czytanej słuchać całej y z wielką uwagą. Drugie spowiadać się wszystkich grzechow własnemu swojemu Kapłanowi przynajmniej raz w rok. Rzadko się to przytrafić może, żeby kto przez tak długi czas niepotrzebował Sakramentu pokuty, y ci, którzy wielkie grzechy popełnili, a nie stają się jednać sobie łaski u Pana BOGA, niegodni są imienia chrześcijańskiego. Trzecie jest, przyjąć Najświętszy Sakrament ciała y krwi Pańskiej przynajmniej raz w rok około Świąt Wielkonocnych

chacun en sa paroisse. C'est ne pas qu'il ne soit tres-bon de communier plus souvent, & l'Eglise desireroit qu'à chaque Messe tous les assistans communiasse. Ces deux commandemens n'obligent point avant l'âge de discretion, où l'on est capable de discerner, le bien & le mal.

D. *Pourquoy faut-il observer les commandemens de l'Eglise ?*

R. Parceque l'Eglise est notre Mère.

D. *Dites ses commandemens ?*

R. Les dimanches messe ouiras &c.

D. *A quoy donc est-on obligé les dimanches tout au moins ?*

R. A entendre la Messe.

D. *Est-ce assez d'y assister ?*

R. Non il faut y prier Dieu avec attention.

D. *Est-on obligé de se confesser quelque fois ?*

R. Ouy, au moins une fois l'année.

D. *Pourquoy cela ?*

R. Pour ne pas croupir trop longtemps dans le peché.

D. *Faut-il communier ?*

R. Ouy, l'Eglise le desire ainsi.

D. *Mais*

cnych powinien każdy w swoiey parafii. Nie dlatego, żeby pożyteczne niemiałoby częściej przystępować do stołu Pańskiego; ale że kościół życzyłby sobie, żeby każdej Mszy słuchający przyjmowali ciało Pańskie. Te jednak obydwa przykazania nieobowiązują nikogo przed wiciem zupełnego rozeznania, w którym każdy rozeznąć może co jest dobrego, a co złego.

P. *Czemu trzeba zachować przykazania kościelne ?*

O. Bo kościół jest Matką naszą.

P. *Powiedź te przykazania ?*

O. Mszy Świętey w dni niedzielne &c.

P. *Do czegośmy przynajmniej obowiążani we dni niedzielne ?*

O. Obowiązani jesteśmy mszy słuchać.

P. *Czy dosyć jest przytomnym być mszy ?*

O. Nie, potrzeba tam modlić się Bogu z uwagą. (*dać ?*)

P. *Czy powinniśmy też czasem się spowia-*

O. Tak jest, powinniśmy, przynajmniej raz w rok.

P. *Dlaczegoż to ?*

O. Abyśmy nie leżeli długo w grzechu.

P. *Potrze aż przyjmować ciało Pańskie ?*

O. Tak jest, potrzeba, kościół tego pragnie.

P. *Lecz*

D. *Mais à quoy est-on obligé ?*

R. A communier au moins une fois l'année.

D. *En quel tems ?*

R. A Pâques.

D. *A quel âge est-on obligé à ces deux commandemens ?*

R. Quand on commence à discerner le bien & le mal.

LECON XIX.

Des trois autres commandemens de l'Eglise.

Outre les dimanches il y a plusieurs jours consacrés à Dieu, que nous appellons fêtes. On y fait la memoire des mystères de la Religion, ou de quelques Saints. Les deux principales Fêtes sont Pâques, & la Pentecote. Pâque est le jour de la Returrection de Jesus-Christ. La Pentecote, le jour de la descente du Saint Esprit. Noël, est le jour de la naissance de Jesus Christ. Les Rois, ou l'Epiphanie, le jour qu'il fut adoré par les Mages, que nous appellons les trois Rois. Il y a aussi plusieurs fêtes en l'honneur de la Sain-

P. Lecz do czegośmy obowiązani?

O. Przynajmniej raz w rok do stołu
Pańskiego przystępować.

P. Ktor go czasu?

O. Około Wielkieynocy.

P. W którym wieku obowiązani jesteśmy
zadosyc czynić tym dwom przykazaniom.

O. W tym, w którym poznawać poczy-
namy co iest dobrego a co złego.

NAUKA XIX.

O trzech innych przykazaniach Kościelnych.

O Procz niedziel, iest innych wiele dni
poświęconych BOGU, ktore zowie-
my Świętami. Podczas tych dni odpra-
wuje się wiary naszej tajemnic pamiątka,
albo niektórych Świętych. Ofobliwize
dwa Święta są, Wielkanoc y Zielone
świątki. Wielkanoc, iest dzień Zmar-
twychwstania Jezusa Pana; Zielone Świąt-
ki zaś, iest dzień zesłania Ducha Świętego.
Boże Narodzenie, iest dzień narodzenia
JEZUSA Chrystusa. Trzech Krolow,
albo Obiawienie, iest dzień, ktorego
Chrystusowi pokłon oddawali Mędro-
wie ktorych my zowiemy trzema Krola-
mi. Jest y innych więcej świąt na cześć

Q

Nay-

Sainte Vierge, de Saint Jean-Baptiste, des Apotres, & de quelques-autres Saints, suivant les coutumes des Eglises. Il faut être fort soigneux à chaque Fête de s' instruire du mystere, ou de l' histoire du Saint. Le cinquième commandement de l' Eglise est de jeuner le Carême entier, les quatre-tems, & Vigiles. Le Carême est de quarante jours, avant la Fête de Pâque, pour nous y preparer. Les Quatre-tems sont les quatre saisons de l' année, en chacune desquelles nous jeunons trois jours, en une semaine. Les Vigiles sont les veilles de certaines Fêtes. Le jeûne consiste à ne point manger avant midi, & ne faire qu' un repas. Le sixième commandement est de ne point manger de chair le vendredy, ny le Samedy, en memoire de la Passion & de la sepulture de Nôtre Seigneur. On observe la même abstinence tous les jours de jeûne.

D. *Qu'est-ce que les fêtes ?*

R. Des jours consacrés à Dieu.

D. *A quelle occasion ?*

R. En mémoire des mysteres, ou des Saints.

D. *Quelles sont les deux principales ?*

R. Pâques, & la Pentecôte.

D. *Qu'*

Najsświętszey Panny, Świętego Jana Chrzciciela, Apostołów, y niektórych innych Świętych, według zwyczajów kościołów. W każde Święto potrzeba wielkiej przykładać pilności, aby się nauczyć tajemnicy, albo Historii o Świętym. Piąte przykazanie kościelne jest, pościć wielki post, cały, Suchedni, y Wigilie. Wielkiego postu jest czterdzieści dni przed Uroczystością Wielkonocną, dla lepszego do tak znacznego Święta przygotowania się. Suchedni bywają co ćwierć roku, w które każde z nich pościemy trzy dni w jeden tydzień. Wigilie są czuwania przed pewnemi Świętami. Post na tym zależy, aby nie jeść przed południem, y raz tylko na dzień. Szóste przykazanie obowiązuje, aby w piątek y sobotę wstrzymać się od mięsa na pamiątkę męki y pogrzebu Chrystusa Pana. Jednakowoż wstrzeżliwość wszystkich dni postnych zachować się powinna.

P. Co są Święta ?

O. Dni są poświęcone BOGU.

P. Z jakiej okoliczności ? (tych.

O. Na pamiątkę tajemnic albo Świę-

P. Które są osobliwsze dwa święta ?

O. Wielkanoc, y Zielone Świątki.

Q²

P. Co

D. *Qu'est-ce que Pâques ?*

R. Le jour de la Résurrection de nôtre Seigneur.

D. *Et la Pentecôte ?*

R. Le jour de la descente du Saint Esprit.

D. *Qu'est-ce que Noël ?*

R. Le Naissance de Notre Seigneur.

D. *Et l' Epiphânie ?*

R. L'adoration des Mages, ou des Rois.

D. *De quoi se doit-on instruire aux jours de Fêtes ?*

R. Du mystère, ou de l'histoire des Saints.

D. *A quoi sert le Carême ?*

R. A nous préparer à la Pâques.

D. *Qu'est-ce que les Quatre-tems ?*

R. Trois jours de jeûne, en chacune des quatre saisons de l'année.

D. *Comment doit-on jeûner ?*

R. En ne faisant qu'un repas & après midi.

D. *Pourquoi garde-t-on l'abstinence de la viande, les vendredis, & les samedis ?*

R. En mémoire de la Passion de Nôtre Seigneur.

P. *Co jest Wielkanoc ?*

O. Jest dzień zmartwychwstania Chrystusa Pana.

P. *A Świątki co są ?*

O. Jest dzień Zesłania Ducha Najświętszego.

P. *Co jest Boże Narodzenie ?*

O. Jest dzień Narodzenia się Chrystusa Pana.

P. *A co to jest Obiawienie albo trzech Krolow ?*

O. Jest dzień oddanego ukłonu od Mędrców, albo trzech Krolow Panu Jezusowi.

P. *Czego się mamy uczyć w dni święte ?*

O. Tajemnic tychże świąt, albo historyi o Świętych.

P. *Na co potrzebny jest Post wielki ?*

O. Na to, aby nas przysposobił do Świąt Wielkonocnych.

P. *Co są Suchedni ?*

O. Jest trzydniowy post w każdą część roku.

P. *Jak powinniśmy pościć ?*

O. Raz na dzień iedząc y to po południu

P. *Czemu się wstrzymujemy od mięsa w piątki y w soboty ?*

O. Na pamiątkę Męki Pańskiej.

LECON XX.

Des Sacremens.

Nous ne pouvons accomplir les commandemens de Dieu par nos propres forces; la grace nous est nécessaire, & il nous la donne ordinairement, par certains signes sensibles, que nous appellons Sacremens. Ainsi dans le Baptême, en même tems que l'eau lave le corps au dehors, la grace purifie l'ame au dedans. Qui-conque a reçu un Sacrement avec la foy, & les autres dispositions nécessaires, est assuré, (autant qu'on le peut être en cette vie) qu'il a la grace de Dieu, qui est le plus grand de tous les biens. C'est JESUS-Christ qui a institué tous les Sacremens, afin de nous appliquer à chacun en particulier, les mérites de son sang & de sa mort: & il en a institué pour tous les besoins de la vie spirituelle. Le Baptême nous y fait entrer, & renaître par l'eau & le Saint Esprit: la Confirmation nous fait croître, & nous fortifie: l'Eucharistie nous nourrit: la Pénitence guérit les maladies spirituelles: l'Extrême-onction nous fortifie à l'article de la mort: l'Ordre donne à l'Eglise des ministres,

NAUKA XX

O Sakramentach.

Nie możemy przykazań Boskich wypełniać własnymi siłami naszymi, potrzebna nam jest łaska, a tę nam BÓG pospolicie dać pod pewnemi widomemi znakami, które my zowiemy Sakramentami. Tak przy Chrzcie tegoż czasu, którego woda ciała po wierzchu obmywa, łaska Boska wewnątrz duszę oczyszcza. Ktokolwiek Sakrament jaki przyjmie z wiarą, y z innemi przygotowaniami się potrzebnemi, pewny jest, (ile na tym świecić być może) iż ma łaskę Boską, która jest nadewszystkie dobra najlepsza. JEZUS Chrystus wszytkie Sakramenta postanowił, aby nas wszytkich y każdego z osobna uczestnikami uczynił krwie swoiey y męki, a postarował ie na wszytkie potrzeby życia duchownego. Chrzest nam do niego wrotą otwiera przez wodę y Ducha Świętego. Bierzmowanie wzrość nam dać y siłę; Najswiętszy Ciała Pańskiego Sakrament nas karmi. Pokuta dułzne choroby leczy: Ostatnie pomazanie nas umacnia w godzinę śmierci: Kapłaństwo dać kościołowi Kapłanów, którzy-

frer, pour la gouverner & la servir: le Mariage lui fournit des sujets, pour la faire durer autant que le monde. Voilà les sept Sacremens.

D. *Qu'est-ce que les Sacremens ?*

R. Ce sont des signes sensibles de la grâce de Dieu.

D. *La grâce nous-est-elle necessaire ?*

R. Ouy, sans la grâce nous ne pouvons faire aucun bien.

D. *C'est donc un grand bien de recevoir dignement les Sacremens ?*

R. C'est le plus grand bien de cette vie.

D. *Qui a institué les Sacremens ?*

R. Notre Seigneur Jesus Christ.

D. *Pourquoy les a-t-il institués ?*

R. Pour nous appliquer les mérites de son sang.

D. *Combien y a-t-il de Sacremens ?*

R. Il y en a sept.

D. *Dites-les ?*

R. Le Baptême, la Confirmation, l'Eucharistie, la Penitence, l'Extreme-onction, l'Ordre, & le Mariage.

LECON XXI.

Du Baptême.

PERSONNE ne peut entrer au Royaume de Dieu sans renaître par l'eau & le Saint Esprit.

rzeczy nim rządzą, y iemu służyli: Małżeństwo lu dzi dodać kościołowi, aby tak długo trwał, iako świat; Otoż są siedm Sakramentow.

Pytanie. Co są Sakramenta ?

O. Są znaki widome łaski Boskiej.

P. Czy potrzebna nam jest łaska Boska ?

O. Tak jest, bo bez łaski nic dobrego czynić nie możemy.

P. Toć tedy bardzo dobra rzecz godnie Sakramenta przyjmować ?

O. Tak dobra, że nad nią nic nie może być na świecie lepszego w tym życiu.

P. Kto postanowił Sakramenta ?

O. Chrystus Jezus Pan nasz.

P. Dlaczego ie postanowił ?

O. Aby nas zaśluga krwie swoiey uczestnikami uczynił.

P. Wiele jest Sakramentow ?

O. Jest ich siedm.

P. Wyliczże ie ?

O. Chrzest, Bierzmowanie, Ciało y Krew Pańska, Pokuta, Ostatnie Pomazanie, Kapłaństwo, y Małżeństwo.

NAUKA XXI.

O Chrzcie.

Zaden niemoże wnieść do Królestwa Bożego nie odrodziwszy się z wody y
Du-

Esprit. Car tous les hommes sont morts en Adam par le péché originel: & tous ceux qui sont baptisés reçoivent la vie en Jesus-Christ. Le Baptême est donc nécessaire à tous: même aux enfans qui viennent de naître. Que si l'on baptise une personne en âge de raison, tous ses péchés lui sont remis; tant ceux qu'il a commis, que celui qu'il a apporté en naissant. Mais il faut qu'il soit bien instruit de la Religion: qu'il la croye & en fasse profession publique: qu'il renonce à Satan, à ses oeuvres & à ses pompes: qu'il promette de changer de vie, & de garder les commandemens de Dieu. Si c'est un enfant, que l'on baptise, le Parain, & la Marraine, qui le présentent au Baptême, repondent & promettent pour lui. Le Baptême se fait en versant de l'eau sur celui que l'on baptise, & disant en même tems: Je te baptise, au Nom du Père, & du Fils, & du Saint Esprit. Il se doit faire autant qu'il se peut, à l'Eglise, par un Prêtre, & avec toutes les cérémonies; mais en cas de nécessité, toute persone peut baptiser & en tout lieu; l'eau suffit avec les paroles. On ne reitere point le Baptême, & chacun n'est baptisé qu'une fois.

D. Le

Ducha Świętego. Wszyscy albowiem ludzie pomarli w Adamie przez grzech pierworodny ; y wszyscy ci, którzy są ochrzczeni odbierają żywot w Jezusie Chrystusie. Chrzest więc jest potrzebny wszystkim, nawet dzieciom nowonarodzonym. Kiedy zaś kto Chrzest przyjmuie w wieku tym, w którym ma rozum dostateczny, wszystkie grzechy jego bywają mu odpuszczone, tak te które popełnił, iako y ten, który z sobą przyniósł rodząc się na świat. Ale potrzeba aby dobrze był wyuczony w Wierze, żeby wierzył iey, y ią publicznie wyznał, żeby wyrzekł się Czarta, spraw jego, y pompy jego, żeby obiecał życie odmienić, y zachowywać przykazania Boskie. Jeśli jest dziecię, które chrzczą, Chrzefny Ociec y Matka, którzy go na chrzcie trzymają, odpowiadają, y za niego obiecują. Chrzest się sprawuie lciąc wodę na tego, który się chrzci, y oraz mówiąc: Ja ciebie chrzczę, w Imię Oycy, y Syna y Ducha Świętego. Jle zaś być może powinien się odprawować w kościele przez Kapłana, że wszelkiemi ceremoniami ; lecz w potrzebie, każdy może chrzcić, y na każdym miejscu, dosyć jest na wodzie y słowach. Chrzest się nie powtarza, y każdy, raz tylko ochrzczenym być ma.

- D. *Le Baptême est-il necessaire ?*
 R. Ouy, pour entrer au royaume de Dieu.
- D. *Comment est-ce que l'on baptise ?*
 R. On verse de l'eau sur le baptisé en disant certaines paroles.
- D. *Quelles paroles ?*
 R. Je te baptise au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit.
- D. *Que fait ce Sacrement ?*
 R. Il efface tous les pechez.
- D. *Mais quels pechés peut avoir fait un enfant, qui vient de naître ?*
 R. Il a le peché originel.
- D. *D'où vient ce peché ?*
 R. Du peché d'Adam, qui a passé à toute sa race.
- D. *Que doit faire celui que l'on baptise en âge de raison ?*
 R. Croire la doctrine chrestienne, & la professer.
- D. *À quoi doit-il renoncer ?*
 R. Au demon, à ses oeuvres, & à ses pompes.
- D. *Que doit-il promettre ?*
 R. De garder les commandemens de Dieu.
- D. *Comment les enfans peuvent-ils faire tout cela ?*
 R. Le

P. Potrzebnyż jest Chrzest ?

O. Tak jest, dla weyscia do Krolestwa niebieskiego.

P. Jakoz chrzczą ?

O. Leią wodę na chrzczącego się, mówiąc pewne słowa.

P. Co za słowa ?

O. Ja ciebie Chrzczę w Jmie Oycā, y Syna, y Ducha Świętego.

P. Co czyni ten Sakrament ?

O. Gładzi wszystkie grzechy.

P. Lecz co za grzechy może mieć dziecię które się dopiero narodzi ?

O. Ma grzech pierworodny.

P. Z kąd idzie ten grzech ?

O. Zgrzechu Adamowego, który spadł na wszystko iego plemię.

P. Co ma czynić ten, którego chrzczą w wieku tym, w którym ma rozum dostateczny ?

O. Powinien wierzyć nauce chrześcijańskiej, y onę wyznać.

P. Czego się ma wyrzec ?

O. Ma się wyrzec czarta, spraw iego, y pompy iego.

P. Co powinien przyobiecować ?

O. Powinien obiecać strzec przykazania Boskiego.

P. Jaka mogą to wszystko mieć dzieci czynić ?

O. O-

✻. Le Parrain & la Marraine le font pour eux.

D. *Peut-on rebaptiser ?*

✻. Non, on ne baptise qu' une fois.

LECON XXII.

De la Confirmation.

L Es nouveaux baptisés doivent recevoir le Sacrement de confirmation: mais comme ce Sacrement n'est pas absolument nécessaire, on le diffère jusques à ce que les enfans soient suffisamment instruits. Les Peres, & les Meres sont obligés d'instruire avec grand soin leurs enfans, de toute la doctrine Chrétienne: de les envoyer à l'Eglise & aux écoles, selon leur commodité, pour y apprendre le catechisme; & si leurs enfans se perdent par ignorance, ils en répondront devant Dieu. Les enfans aussi de leur côté, sont obligés de s'appliquer à ces instructions, & de les retenir toute leur vie. Ceux, qui sont instruits doivent être présentés à l'Evêque, car il n'y a que lui, qui ait le pouvoir de confirmer. Il étend les mains sur eux en invoquant le Saint Esprit: puis il
mar-

C. Ocieć chrzestny y Matka to czynią
na ich mieyscu.

P. *Możesz się Chrzest powtorzyć?*

O. Nie, bo raz tylko każdy powinien
być ochrzczonym.

NAUKA XXII.

O Bierzmowaniu.

NOwo ochrzczeni powinni przyjąć Sakrament Bierzmowania; a że Sakrament ten nie jest koniecznie potrzebny, zwłacza się, poki dzieci zupełnie w wierze wyuczone niebędą. Rodzice naybardziej przestrzegać tego powinni, aby Synow swoich w wszelkiey nauce Chrześcijańskiej z staraniem wielkim ćwiczyli, y posyłać do kościoła y do szkół według możności ich, aby tam nauczyli się katechizmu, y ieżeli Synowie ich dla nieumiejętności gubią się, Rodzice BOGU za to oddadzą rachunek. Synowie z swoiey strony powinni się przykładać do tego, aby te nauki poymowali, y one na całe życie pamiętali. Ci, którzy dobrze umieją katechizm powinni być stawieni przed Biskupem, bo tylko on sam może bierzmować. Wyciąga nad nimi ręce wzywając Ducha Świętego, potym wyraża

marque sur leur front le signe de la croix avec l'onction du Saint Chrême, composé d'huile & de baume. L'effet de ce Sacrement est de nous rendre parfaits Chrétiens, pour ne point rougir de la croix de Jesus-Christ: résister courageusement aux tentations: & être prêts à souffrir pour Dieu. C'est pour le montrer, que l'Evêque frappe les confirmés sur la joue. On ne donne la Confirmation qu'une fois, non plus que le Bapême.

D. *Quand doit-on donner aux enfans la Confirmation?*

R. *Quand ils sont suffisamment instruits;*

D. *Qui doit prendre soin de les instruire?*

R. *Les Peres & les Meres y sont obligés.*

D. *Et les enfans à quoy sont-ils obligés?*

R. *A bien écouter les instructions, & à les bien retenir.*

D. *Qui a le pouvoir de confirmer?*

R. *Il n'y a que l'Evêque.*

D. *Comment fait-il?*

R. *Il étend les mains en invoquant le Saint Esprit,*

D. *Que fait-il encore?*

R. *Il fait le signe de la croix sur le front avec le saint Chrême.*

D. *Que signifie tout cela?*

R. *Que*

na czole ich znak krzyża, namaszczać krzyżmem Świętym, zrobionym z oliwy y balsamu. Skutek Sakramentu tego jest, że nas czyni doskonałemi chrześcianami, żebyśmy się niewstydzili krzyża JEZUSA Chrystusa, mężnie odpor dawali pokusom, y gotowemi byli cierpieć dla Boga. Na znak tego Biskup policzek dać bierzmującym się. Raz tylko bierzmować można, tak, iako y chrzcić.

P. Kiedy powinno się dawać bierzmowanie dzieciom?

O. W ten czas, kiedy dostatecznie naukę chrześciańską umieć będą.

P. Kto powinien się starać o wyczerzenie ich

O. Rodzice.

P. A Synowie do czego są obowiązani?

O. Do słuchania nauk, y pamiętania ich.

P. Kto ma moc bierzmowania?

O. Sam Biskup tylko.

P. Jak to czyni?

O. Ręce kładzie wzywając Ducha Świętego.

P. Co jeszcze czyni?

O. Czyni znak krzyża na czole namaszczać go krzyżmem.

P. Co to wszystko znaczy?

R

O. Zna-

- ✻. Que par ce Sacrement nous recevrons le Saint Esprit pour être parfaits Chrétiens.
- D. *En quoy consiste cette perfection ?*
- ✻. A résister aux tentations, & à souffrir tout pour Jésus Christ.
- D. *Peut-on recevoir plusieurs fois la Confirmation ?*
- ✻. Non, on ne la reçoit qu'une fois.

LECON XXIII.

De l'Eucharistie.

L'Eucharistie est le corps & le sang de Jésus Christ, qu'il nous donne sous les espèces ou apparences du pain & du vin, pour la nourriture, de nos âmes. Ce Sacrement est consacré, & distribué au Saint Sacrifice de la Messe, qui est la représentation du sacrifice de la Croix: par lequel Jésus-Christ s'est offert une fois à son Père, pour les péchés de tous les hommes. Tous les sacrifices de l'ancienne loi étoient les figures de celui de la croix; & la Messe que nous célébrons, suivant l'institution de Jésus-Christ, renouvelle tous les jours la mémoire de ce grand sacrifice,

(&

O. Znaczy, że przez ten Sakrament odbieramy Ducha S., żebyśmy do doskonałości byli Chrześcianami.

P. Na czym zawisła ta doskonałość?

O. Na sprzeciwianiu się pokusom, y ponoszeniu przeciwności dla JEZUSA Chrystusa. (wanie?)

P. Czy może się kilkakroć brać Bierzmo-

O. Bynajmniej, bo tylko raz się wziąć może.

NAUKA XXIII.

O Najświętszym Sakramencie.

Najświętszy Sakrament jest ciało y krew JEZUSA Chrystusa, które nam dają pod przymiotami chleba y wina na pokarm dusz naszych. Ten Sakrament poświęcają, y rozdają przy ofierze Misy Świętey, która jest wyrażeniem ofiary krzyżowej, przez którą JEZUS Chrystus raz się ofiarował Oycu swemu za grzechy wszystkich ludzi. Wszystkie starozakonne ofiary były wyobrażeniami ofiary krzyżowej, a Msza którą odprawuieimy według postanowienia Chrystusa Pana odnawia codziennie pamiątkę tej wielkiej ofiary, y dzielności oneyże czyni nas u-

& nous en applique la vertu. Le Prêtre raconte comment Jesus Christ institua ce Sacrement la veille de sa passion, & répète ses paroles, par les quelles le pain & le vin sont aussi-tôt changez en son corps & en son sang, sans qu'au dehors il paroisse rien de ce changement que nous ne connoissons que par la foy. Ainsi quoy que nous ne voyons que du pain & du vin comme auparavant: nous croyons fermement, que Jesus-Christ y est, d'une maniere miraculeuse: en sorte qu'il est tout entier sous chacune des deux especes, & sous chaque partie, comme sous le tout: sans être ni divisé ni multiplié, & sans cesser d'être au ciel.

D. *Qu'est-ce que le Sacrement de l'Eucharistie ?*

R. C'est le corps & le sang de nôtre Seigneur Jesus-Christ, sous les especes du pain & du vin.

D. *Pourquoy nous-est-il ainsi donné ?*

R. Pour être la nourriture de nos ames.

D. *Où se fait cette merveille ?*

R. Au Sacrifice de la Messe.

D. *Qu'est-ce que la Messe ?*

R. C'est la representation du sacrifice de la croix.

D. *Quel miracle y arrive-t-il ?*

R. Que

czestnikami. Kapłan opowiada, iako Chrystus Pan ten Sakrament postanowił w Wigilią męki swoiey: y słowa iego powtarza, przez ktore chleb y wino zaraz w Ciało y krew obracają się, lubo tey odmiany żadnego powierzchownego znaku nie widać, czego my samą tylko wiarą dochodziemy. A tak chociaż chleb tylko y wino widzimy iako przedtym, przecież mocno wierzymy, że JEZUS Chrystus tam iest cudownym sposobem, tak dalece, że zostało całe pod każdym z osobna z przymiotów, y pod każdą cząstką iako pod całym, bez żadnego rozdzielenia, ani rozmnożenia, y nie przestając być w niebie.

P. Co iest Najświętszy Sakrament?

O. Jest Ciało y Krew JEZUSA Chrystusa Pana naszego pod przymiotami chleba y winą.

P. Czemu ie nam tak dał?

O. Aby było pokarmem dusz naszych.

P. Gdzie się ten cud dzieie?

O. Na straszney ofierze, Mszy Świętęy.

P. Co iest Msza?

O. Jest wyobrażenie ofiary krzyżowey.

P. Co za cud tam się dzieie?

O. Ten

- R. Que le pain & le vin sont changez
au corps & au sang de Jesus-Christ.
D. *Comment se fait ce changement ?*
R. Par les paroles de Jesus-Christ, que
le Prêtre prononce.
D. *Mais nous voyons toujours du pain &
du vin comme devant ?*
R. C'est que les especes y demeurent.
D. *Comment connoissons nous donc que
Jesus Christ y est ?*
R. Par la foy, parce qu'il l'a dit.

LECON XXIV.

De la Communion.

ON ne peut vivre sans manger, ny se
bien porter sans manger souvent.
Ainsi on ne peut avoir la vie spirituelle,
qui est la grace, sans recevoir quelque fois
la Sainte Eucharistie, & plus on commu-
nie souvent, plus cette vie est forte & vi-
goureuse. Mais d'ailleurs les morts ne
peuvent prendre de nourriture, & celle
qui profite aux personnes saines, nuit aux
malades: ainsi pour communier utilement,
il faut être exempt de peché mortel, &

dans

O. Ten, że chleb y wino przemienia się
w ciało y krw Jezusa Pana.

P. *Jak się dzieie to przemienienie ?*

O. Przez słowa Jezusa Chrystusa, które
Kapłani wymawia.

P. *Wszakże widzimy zawsze chleb y wi-
no iako y przedtym ?*

O. Dlatego się nam tak zdaie, iż przy-
mioty tam zostają. (*Chrystus ?*)

P. *Jak tedy poznaemy, że tam iest Jezus*

O. Przez wiarę, ponieważ Chrystus to
powiedział.

NAUKA XXIV.

O przyięciu Najsław: Sakramentu.

Niepodobna żyć bez pokarmu, ani zdro-
wie komu służyć może bez częstego
posilenia się. Tak nie może trwać żywot
duchowny, który iest łaską, nieprzyimu-
jąc czasem Najswiętszego Sakramentu, y
im kto częściej do stołu Bożego przystęp-
puie, tym mocniejszy y trwalszy iest ten
żywot duchowny. Ale z drugiey strony
umarli niemogą przyjmować pokarmu, y
tenże pokarm, który pomaga zdrowym,
szkodzi chorym: tak żeby kto pożytecznie
przyjmował Ciało Pańskie, potrzeba, aby
był

dans de bonnes dispositions. Les principales sont: croire fermement tous les mysteres de la religion, & particulierement celui-cy: ne vouloir mal à personne; être parfaitement reconcilié avec tous ses ennemis. Quoiconque reçoit indignement ce Sacrement, boit & mange sa condamnation, ne discernant pas le corps du Seigneur d'avec les viandes communes. C'est pourquoy on ne le donne aux enfans qu'après qu'ils ont acquis l'âge de discretion, & qu'ils sont bien instruits. On appelle ce Sacrement viatique, quand on le donne aux malades prêts de mourir, pour être comme leur provision, pour le grand voyage qu'ils vont faire.

D. Est-il necessaire de recevoir la Sainte Eucharistie ?

R. Ouy, puisque c'est nôtre nourriture spirituelle.

D. Qu'arrive-t-il à une ame qui la reçoit rarement ?

R. Cette ame demeure foible & languissante.

D. Mais la Communion profite-t-elle à tout le monde ?

R. Elle ne profite qu'à ceux, qui sont bien disposés.

D. Quel-

był wolnym od grzechu śmiertelnego, y w dobrej sposobności. Ofobliwie zaś są te: Wierzyć mocno wszystkie wiary tajemnice, a ofobliwie tey: nikomu z tego nie życzyć, być w doskonałym pojednaniu się z nieprzyjaciółami swoimi. Ktokolwiek bowiem niegodnie zażywa tego Sakramentu, ie y piie sobie potępienie, nieczyniąc rozsądku między Ciałem Pańskim, y innemi pospolitemi potrawami. Dlatego, niedają dzieciom małym tego Sakramentu, poki do rozsądnych lat nieprzydą, y doskonałym w nauce Chrześciańskiej nie będą umiejętności. Nazywa się ten Sakrament ieszcze wiatykiem, kiedy go dają chorym iuż mającym umierać, aby im był iakoby opatrzieniem na wielką drogę do ktorey zabierają się.

P. Czy potrzebna rzecz iest Najswiętszy Sakrament przyimować?

O. Tak iest potrzebna, bo to iest pokarm nasz duchowny.

P. Co się przytrafia duszy rzadko go przyimującej?

O. Taka dusza zostac słaba y gnuśna.

P. Pożyteczneż iest przyimowanie tego Sakramentu wszystkim?

O. Tym tylko iest pożyteczny, którzy dobrze przygotowawszy się przyjmują go.

P. Ja

D. *Quelles dispositions sont necessaires ?*

R. Premièrement d'être en état de grace

D. *Pourquoy le peché mortel nuit-il à la Communion ?*

R. Parcequ'un mort ne peut prendre de nourriture.

D. *Dites les autres dispositions ?*

R. La foy, toutes les vertus, & particulièrement la charité vers le prochain.

D. *Est-ce un grand mal de communier indignement ?*

R. C'est manger sa condamnation.

D. *Qu'est-ce que le viatique ?*

R. C'est la communion que l'on donne aux mourans.

LECON XXV.

Du Sacrement de Penitence.

APrès le baptême & la Confirmation, les Chrétiens ne devroient avoir besoin que de l'Eucharistie, jusques à la mort. Mais il n'y en a guere qui ne tombent dans des pechez mortels, qui tuent l'ame, en éteignant la charité, & qui méritent la mort éternelle: & pour guerir un si grand mal, il n'y a point d'autre remède,

- P. Jakież przygotowania są potrzebne ?
 O. Naprzód trzeba być w stanie łaski.
 P. Czemu grzech śmiertelny s'odzi przyi-
 mując w nim ciało Pańskie ?
 O. Bo umarły niemoże zażywać po-
 karmu.
 P. Wylicz mi inſze przygotowania się ?
 O. Są te, wiara, wszystkie cnoty, a nay-
 bardziej miłość ku bliźniemu.
 P. Wielkiż to ieſt grzech przyſtępować
 niegodnie do Stołu Pańskiego ?
 O. Tak ieſt, bo to ieſt pożywać ciało
 Pańskie na potępienie.
 P. Co ieſt Wiatyk ?
 O. Jeſt kommunia, którą daia umiera-
 jącym.

NAUKA XXV.

O Sakramencie pokuty.

PO Chrzcie, y Bierzmowaniu niepowin-
 niby potrzebować Chrześcianic, tyl-
 ko ciała y krwi Pańskiej aż do śmierci.
 Lecz że mało takich, ktorzy nie wpadaia
 w grzechy śmiertelne, ktorzy zabiaia
 duſzę, gaſząc miłość, y ktorzy zaſługuią na
 śmierć wieczną; na uleczenie tak wiel-
 kiej choroby, niemaſz innego lekarſtwa
 po

de, après le baptême, que le Sacrement de Penitence. Celuy qui veut le recevoir doit premierement se repentir de ses pechez ; & en avoir une veritable douleur, fondée sur la foy, & sur la crainte de Dieu ; avec une ferme resolution de se corriger, qui excluë tout à fais la volonté de pecher: ce qui enferme un commencement d'amour de Dieu : & cette douleur, qui brise le coeur du penitent, s'appelle contrition. Il faut ensuite se confesser à un Prêtre, luy declarant naïvement tous les pechez dont-on se sent coupable: puis accomplir fidellement la peine que le Prêtre impose, pour satisfaction des pechez. Il y a donc trois choses necessaires de la part du Penitent: la Contrition la Confession, la satisfaction. Les peines que l'on impose sont d'ordinaire les trois sortes de bonnes oeuvres, la priere, le jeûne, & l'aumone ; & elles doivent être proportionnées à la qualité du peché & à la force du penitent.

D. A qui le Sacrement de Penitence est-il necessaire ?

R. A ceux, qui ont fait quelque peché mortel après leur baptême.

D. Qu'est-ce que le peché mortel ?

R. C.

po chrzcie, tylko Sakrament pokuty. Ten zaś który chce go przyjąć, ma wprzód żałować za grzechy, y mieć prawdziwy żal fundujący się na wierze y boiaźni Boga, z mocnym przedsięwzięciem poprawienia się, któreby zamykało w sobie wolę nie grzeszenia; w czym się też zawiera początek miłości Boskiej: a ten żal, który kruszy serce pokutującego, zowie się skruchą. Potym wyznać trzeba grzechy przed Kapłanem, spowiadając się szczerze wszystkich grzechów, do których się poczuwamy: potym wypełnić wiernie pokutę, którą Kapłan naznacza, na dosyć uczynienie za grzechy. Trzy rzeczy tedy są potrzebne z strony pokutującego: skrusza, spowiedź, y dosyć uczynienie. Pokuta, którą naznacza, są za zwyczaj trzy rodzaje dobrych uczynków, modlitwa, post, y iaśmużna; a ta powinna być proporcjonalna iakości grzechu, y zdolności pokutującego.

P. Komu Sakrament Pokuty jest potrzebny?

O. Tym, ktorzy popełnili iaki grzech śmiertelny po Chrzcie.

P. Co jest grzech śmiertelny?

O. Jest

- ✻. C'est le peché qui rend digne de la mort éternelle.
- D. *Que doit faire le pecheur pour recevoir ce Sacrement ?*
- ✻. Etre contrit, se confesser, & satisfaire.
- D. *Qu'est ce que la contrition ?*
- ✻. C'est la douleur d'avoir peché, avec résolution de s'en corriger.
- D. *Peut-on haïr le peché sans aimer Dieu ?*
- ✻. Il doit y avoir au moins quelque commencement d'amour.
- D. *Comment doit-on se confesser ?*
- ✻. Sans rien celer ni rien déguiser.
- D. *Qu'est-ce que la satisfaction ?*
- ✻. C'est l'accomplissement de la peine imposée par le Prêtre.
- D. *Quelles sont ces peines pour l'ordinaire*
- ✻. Des prières, des jeunes, & des aumônes.

LECON XXVI.

Suite de la Pénitence.

A Prés que le penitent s'est confessé, & qu'il a promis de satisfaire: le Prêtre doit l'absoudre, s'il y voit des marques suffisantes de conversion. Si non, il doit
luy

- O. Jest to grzech, który czyni winnym człowieka śmierci wieczney.
- P. *Co ma czynić grzesznik, aby ten Sakrament przyjął?*
- O. Powinien być skruszonym, spowiadać się y dość czynić.
- P. *Co jest skrusza?*
- O. Jest żal za grzechy przeszłe z przedsięwzięciem poprawy.
- P. *Możnaż grzechu nienawidzieć nie miłując Boga?*
- O. Powinien się w tey nienawiści zamykać przynajmniey początek miłości Bożej.
- P. *Jako trzeba się spowiadać?*
- O. Nic nie tając, y nic niepokrywając.
- P. *Co jest dość uczynienie?*
- O. Jest wypełnienie pokuty naznaczoney od Kapłana.
- P. *Która jest pokuta zwyczajna?*
- O. Pacierze, pofty, y iaśmużny.

NAUKA XXVI.

Dalsza nauka o Pokucie.

SKoro grzesznik wyśpowiada się, y przyrzecze zadość uczynić, Kapłan powinien go rozgrzeszyć, ieśli będzie miał znaki dostateczne nawrocenia się: Jnaczey po-

luy refuser l'absolution, sous peine de se damner avec le pecheur: s'il doute qu'il soit bien converti, il doit différer. L'absolution bien reçue efface les pechez quelsqu'ils soient. Quant aux moindres pechez, que l'on appelle veniels, & qu'il est comme impossible d'éviter entièrement pendant la vie, ils peuvent être remis par la prière, l'aumône & les autres bonnes oeuvres. Mais quelques petits que ces pechez nous paroissent, il faut toujours avoir grand soin de nous en purifier & de les éviter. Les fideles qui sont morts chargez de quelques pechez veniels, ou de quelques restes de satisfaction, qu'ils doivent pour les pechez pardonnez; ceux là souffrent en l'autre vie une peine, que nous appellons le purgatoire: mais ils sont délivrez, ou soulagez par les prieres des vivans. L'Eglise accorde quelque fois des indulgences, qu'elle attache à certaines bonnes oeuvres, pour nous donner moyens de suppléer au défaut de nos satisfactions.

D. Le Prêtre est-il obligé de donner l'absolution à celui qui se confesse ?

R. Non: s'il ne juge qu'il ait une vraie contrition.

D. Quel

powinien mu niedawać rozgrzeszenia pod winą potępienia siebie z grzesznikiem ; jeśli powątpiewa jeżeli się śczerze nawrócił, powinien odłożyć rozgrzeszenie. Dobrze odebrane rozgrzeszenie gładzi wszelkie grzechy. Co do grzechów mniejszych, które się powszedniemi zowią, y których niepodobna ustrzec się zupełnie w życiu, te mogą być odpuszczone przez modlitwę, iasnużnę, y inne dobre uczynki. Lecz luboby nam najmniejżemi zdawały się te grzechy, potrzeba zawsze strzec się ich, y z nich się oczyszczać. Wierni, którzy pomarli w grzechach powszednich, albo w ośłatkach niezadość uczynieniu, które winni za grzechy odpuszczone ; ci cierpią na tamtym świecie karę, którą my zowiemy Czyścim: ale się uwalniają y pociechę odnośzą modlitwami żyjących. Częstoć też kościół pozwala odpustów, które przyłącza do pewnych dobrych uczynków, dla dania nam sposobu do wypełnienia naszego niedość uczynienia,

P. Czy obowiązany jest Kapłan dać rozgrzeszenie spowiadającemu się ?

O. jeśli sądzi, iż nie ma prawdziwej skruchy.

S

P. Ja-

D. Quel mal fait-il s'il l'absout légèrement ?

R. Il se charge du même peché.

D. Le Sacrement de penitence est-il nécessaire pour effacer les pechez veniels.

R. Non, il y a encore d'autres moyens.

D. Qui sont-ils ?

R. La priere, l'aumône, les bonnes oeuvres.

D. Qu'est-ce que Purgatoire ?

R. C'est la peine de ceux qui sont morts chargez envers Dieu de quelques dettes.

D. Quelles sont ces dettes ?

R. Des pechez veniels, ou des restes de satisfactions.

D. Comment pouvons-nous les soulager ?

R. En priant pour eux.

D. Qu'est-ce que les indulgences ?

R. Une grace que l'Eglise nous fait pour suppléer aux defauts des satisfactions.

LECON XXVII.

De l'Extreme-onction.

L'Extreme-onction donne aux malades la grace de bien mourir. Elle efface les pechez veniels, & guerit l'ame de la foi-

P. Jaką winę popełnia, gdy go lekkomyślnie rozgrzesza?

O. Tymże grzechem obciąża się.

P. Czy jest potrzebny Sakrament pokuty na zgładzenie grzechów powszednich?

O. Nie, są albowiem inne sposoby.

P. Które?

O. Modlitwa, Jałmużna, y dobre uczynki.

P. Co jest Czyścić?

O. Jest kara dla tych, którzy pomarli zadłużywszy się Panu Bogu.

P. Ktoż są te długi?

O. Grzechy powszednie, albo ostatki niedosyc uczynienia.

P. Jakimże sposobem możemy ich ratować.

O. Modląc się za nich.

P. Co to są odpusty?

O. Jest to łaska, którą nam kościół wyświadcza, abyśmy nadgrodzili opuszczone dosyc uczynienie.

NAUKA XXVII.

O ostatnim Pomazaniu.

O Statnie pomazanie daje łaskę chorym do dobrej śmierci. Gładzi grzechy powszednie, y uzdrowia duszę w słabości

foiblesse qui reste des autres pechez, quoy-
que pardonnés. Elle fortifie le malade
contre les tentations, qui sont plus violen-
tes à la mort: & peut même rendre la san-
té corporelle, s'il est expedient pour le
malade. Ce sont les Prêtres, qui admi-
nistrent ce Sacrement, avec de l'huile be-
nite exprés par l'Evêque. On fait sept
onctions. Cinq pour les cinq sens, aux
yeux, aux oreilles, aux narines, à la bou-
che, aux mains; une aux reins, ou à la
poitrine pour la concupiscence: une aux
pieds: & à chaque onction, le Prêtre prie
Dieu de remettre au malade les péchez
qu'il a commis par chaque partie de son
corps. Il faut que le malade soit en état
de grace, pour profiter de ce Sacrement;
& il est bon qu'il le reçoive avec con-
noissance, quoiqu'on ne le donne qu'aux
malades, & lors qu'ils sont en peril de
mort.

*D. Quelle est la grace propre de l'Ex-
trême-onction ?*

R. La grace de bien mourir.

D. Quels pechez efface-t-elle ?

*R. Les pechez veniels, & les restes des
autres pechez.*

D. Que fait-elle encore ?

R. El-

pozostały z innych grzechów, chociaż już odpuszczonych. Utwierdza chorego przeciwko pokuśom onym, które naważtowniejsze bywają przy śmierci, może też chorego do zdrowia przyprowadzić cielesnego, jeżeli to jest z dobrym jego. Ten Sakrament kapłani dają namaszcza-
jąc oleiem od Biskupa poświęconym. Czynią siedm pomazania. Pięć dla pięciu zmysłów; na oczach, na uszach, na nozdrzach, na ustach, na rękach, jedną na nerkach albo piersiach dla pożądliwości, jedną na nogach, y za każdym pomazaniem Kapłan modli się do Pana B O G A, żeby odpuścił choremu grzechy, które popełnił przez każdą część ciała swojego. Potrzeba zaś, aby chory był w stanie łaski, żeby skutek odebrał tego Sakramentu; y dobrzeby było, aby go przyimował mając rozeznanie, lubo go nie dają tylko chorym, y kiedy są w niebezpieczeństwie życia.

P. Która jest łaska własna Ostatniego Pomazania?

O. Łaska dobrej śmierci.

P. Któreż grzechy gładzi?

O. Grzechy powziędnie, y ostantki innych grzechów.

P. Coż wiążący sprawuje?

O. U-

✻ Elle fortifie contre les tentations de la mort.

D. *Qui sont les Ministres de ce Sacrement ?*

✻ Les Prêtres.

D. *A qui le doit-on donner ?*

✻ Aux Malades, qui sont en danger de mourir.

D. *Doit-on attendre à l'extrémité ?*

✻ Non: afin que le malade soit mieux disposé.

D. *Pourquoy fait-on plusieurs onctions ?*

✻ Pour marquer les péchés commis par les différentes parties du corps.

D. *Avec quoy fait-on ces onctions ?*

✻ Avec de l'huile benite par l'Evêque.

LECON XXVIII.

De l'Ordre.

LE Sacrement d'Ordre donne à l'Eglise des ministres publics, & des Peres Spirituels, qui tiennent la place des Apôtres & des Disciples de Jesus Crist, pour perpetuer l'oeuvre de Dieu jusques à la fin des siècles. La grace de ce Sacrement ne sanctifie pas seulement ceux qui le reçoivent,

O. Utwierdza przeciwko śmiertelnym pokusom.

P. Ktorzy są Ministrowie tego Sakramentu?

O. Kapłani.

P. Kemu powinien być dawany?

O. Chorym w niebezpieczeństwie śmierci zostającym.

P. Czy potrzeba czekać ostatniego zgonu życia?

O. Nie, dlatego, aby chory lepiey się przygotował.

P. Dlaczego kiedy czyni się pomazania?

O. Na pokazanie grzechow popełnionych przez różne części ciała.

P. Czym czynione bywają te Pomazania?

O. Oleiem poświęconym od Biskupa.

NAUKA XXVIII.

O Kapłaństwie.

SAkrament Kapłaństwa daje Kościołowi Ministrów publicznych, y Oycow Duchownych: ktorzy są na miejscu Apostołów y Uczniow JEZUSA Chrystusa dla trwałości dzieła Boskiego aż do skończenia świata. Łaska tego Sakramentu nie tylko tych poświęca; ktorzy go odbierają.

ale

vent, elle leur donne le pouvoir de sanctifier les autres, en leur conférant les Sacramens. Mais il n'y a que l'Evêque qui puisse les donner tous: les Prêtres, qui sont institués pour le soulager, ne peuvent conférer ni la Confirmation, ni l'Ordre. Les Diares sont établis pour servir l'Evêque & les Prêtres dans leurs fonctions, & pour avoir soin des pauvres. Ces ordres sont les principaux. Il y en a cinq au dessous, institués pour le soulagement des Diares. Ce sont ceux des Soudiares; des Acolytes, destinés à suivre l'Evêque, & dans l'Eglise à porter le luminaire; des Lecteurs; des Exorcistes, & des Portiers. On compte donc en tout sept ordres; quatre moindres, & trois plus grands, ou sacrez, qui sont: le Soudiaconat, le Diaconat, & le Sacerdoce, qui comprend la Prêtrise, & l'Episcopat. Il faut passer par tous les degrés, pour arriver au Sacerdoce. Le premier degré est la tonsure, qui n'est point un Ordre, mais une sainte cérémonie, pour donner l'habit ecclésiastique à un laïque, & le faire passer au rang des clercs. Car on appelle clercs, tous ceux, qui sont destinez au service de l'Eglise: & laïques, tout le reste du peuple Chretien.

De-

ale też dać im moc do poświęcenia innych w rozdawaniu Sakramentów. Ale tylko Biskup może je wszystkie rozdawać. Kapłani, którzy są postanowieni aby go wspomagali, niemogą ani bierzmować, ani na kapłaństwo poświęcać. Dyakonie postanowieni są, aby służyli Biskupowi, y Kapłanom w ich funkcyach, y mieli staranie o ubogich. Te są przednieysze święcenia. Pięć mnieyszych jest święceń na pomoc Dyakonom. Te zaś są, Subdyakonów, Akolitów naznaczonych na asystencyą Biskupowi, y dla noszenia świec w Kościele; Lektorów, Exorcystów, y Odzwiernych. Rachuje się więc wszystkich siedm święcenia, cztery mnieyszych, a trzy większych, albo Świętych, to jest Subdyakonów, Dyakonów, y Presbiterów, co zawiera Kapłaństwo y Biskupstwo. Przez te wszystkie stopnie potrzeba postępować, kto chce do kapłaństwa przysć. Pierwszy stopień zowie się Tonfura, która nie jest święceniem, ale świętą ceremonią dla przyobleczenia w duchowne szaty laika, y dla przypuszczenia go do godności kleryków. Bo ci wszyscy nazywają się klerycy, którzy są naznaczeni na usługę Kościoła, laicy zaś reszta ludu Chrześcijańskiego.

Py.

Demande. *Quelle est la grace du Sacrement d'Ordre ?*

R. Il donne le pouvoir de conférer les Sacrements, ou de rendre quelque service public à l'Eglise.

D. *Qui sont ceux, qui reçoivent cette grace toute entière ?*

R. Ce sont les Evêques.

D. *Ils peuvent donc donner tous les Sacrements ?*

R. Ouy, même la Confirmation & l'Ordre.

D. *Les Prêtres ne peuvent-ils pas conférer ces deux Sacrements ?*

R. Non, ils sont réservés à l'Evêque.

D. *Quel est le devoir des Diacres ?*

R. De servir l'Evêque & le Prêtre dans leur fonctions.

D. *Qui sont les autres Ordres ?*

R. Soudiacres, Acolytes, Lecteurs, Exorcistes, & Portiers.

D. *Combien y en a-t-il en tout ?*

R. Il y en a sept.

D. *Qui sont les Ordres Sacrés ?*

R. Le Soudiaconat, le Diaconat, & la Prêtrise.

D. *Peut-on devenir Prêtre d'abord ?*

R. Non, il faut passer par tous les autres degrés.

D. Qu'

Pytanie. *Która jest taśka Sakramentu Kapłaństwa?*

O. *Ta, że dać moc do rozdawania Sakramentow, albo do Publiczney iakiey usługi kościelney odprawienia.*

P. *Ktorzy są, co tę taśkę wcale odbierają?*

O. *Są Biskupi.*

P. *Tod tedy wszystkie mogą dawać Sakramenta?*

O. *Tak iest, nawet, Bierzmowanie y Kapłaństwo dać mogą.*

P. *Mogąż Kapłani dawać te dwa Sakramenta?*

O. *Nie, bo są należące Biskupom.*

P. *Co za powinność iest Dyakonow?*

O. *Ta iest, służyć Biskupowi, y Kapłanowi w ich funkcyach.*

P. *Ktore są inne święcenia?*

O. *Subdyakoni, Akolici, Lektorowie, Exorcystowie, y Odzwierni.*

P. *Wieleż ich iest ogółem wszystkich?*

O. *Jest ich siedm.*

P. *Ktore są święcenia Święte?*

O. *Subdyakony, Dyakony, y Presbitery*

P. *Czy może kto zaraz stać się Xiędzem?*

O. *Nie, bo potrzeba przez wszystkie inne iść stopnie.*

D. *Qu'est-ce que la Tonsure ?*

R. Une ceremonie pour prendre l'habit Ecclesiastique.

D. *Que produit-elle ?*

R. Que de laiue on devient clerc.

LECON XXIX.

Du Mariage.

DIEU ayant créé le premier homme, luy donna une femme, pour compagne & pour aide, & d'eux il a fait naître tous les autres hommes: ainsi il institua le mariage. Le péché en avoit corrompu l'usage: mais Jesus Christ l'a réduit à son premier état, & en a fait un Sacrement: y attachant des graces particulières. C'est donc l'union d'un seul homme avec une seule femme, qui ne peut être rompuë que par la mort. Ils doivent s'aimer, comme s'ils n'avoient qu'un même corps à deux ames: se secourir l'un l'autre, dans tous les travaux de la vie, & prendre soin des enfans, qui leur viennent: afin qu'ils continuent après eux de servir Dieu sur la terre. Cette union du mari & de la femme est l'image de l'union
de

P. Co jest *Tonsura* ?

O. Jest to ceremonia do odebrania ozdienia kościelnego.

P. Coż ona *sprawić* ?

O. To, że z laika, czyni klerykiem.

NAUKA XXIX.

O *Małżeństwie*.

STworzywszy BOG pierwszego człowieka, dał mu niewiaścę za towarzyszkę, y pomocnika, aby z nich wszyscy inni rozdzieli się ludzie: a tak postanowił małżeństwo. Grzech zepsował był iego używanie: ale Chrystus Jezus do pierwszej swojej przywiódł ie doskonałości, y do godności go Sakramentalney wynioś; przywiązawszy do niego łańki szczególne. Jest to tedy złączenie iednego mężczyzny, z iedną także niewiaścą, które nie może być rozerwane, chyba przez śmierć. Powinni się kochać, iakoby mieli iedno ciało z dwiema duszami: wzajemnie siebie wspomagać we wszystkich życia swego pracach, y staranie mieć o dzieciach, które się im rodzą: aby po nich nieustawali służyć Bogu na ziemi. To ziednoczenie Mężczyzny z Niewiaścą jest wyobrażeniem ziednoczenia się Chrystusowego z Ko-

de Jesus Christ avec son Eglise. Or quoyque le mariage soit tres saint, l'état de la continence parfaite est plus excellent. Les personnes mariées sont partagees entre Dieu & le monde, par le soin de leurs familles: les vierges & les veuves sont libres, pour se donner tout à Dieu. Mais la continence parfaite est une grace singuliere, qui n'est pas donnée à tous.

Demande. *Qui a institué le Mariage ?*

R. Dieu même, au commencement du monde.

D. *Qui l'a retabli dans sa pureté ?*

R. Jesus Christ, qui en a fait un Sacrement.

D. *Que represente-t-il ?*

R. L'union de Jesus Christ avec son Eglise.

D. *Quelle est la grace de ce Sacrement ?*

R. Que le Mary & la femme s'aiment comme s'ils n'étoient qu'un.

D. *Que s'ensuit-il de là ?*

R. Qu'ils s'aident l'un l'autre dans tous leurs besoins.

D. *Que*

Kościółem swoim. Więc lubo małżeń-
stwo jest święte: jednak stan wstrzemięzli-
wości doskonałej, jest zacniejszy. Oso-
by albowiem w małżeństwie zotłaiące ro-
zdzielone są między Bogiem y światem,
przez starania około swoiey familii: Pan-
ny y Wdowy są wolne na oddanie się całe
Bogu. Lecz wstrzemięzliwość doskonałą
ieci to łaska szczegulna, która nie wszyst-
kim dana bywa.

Pytanie. Kto postanowił małżeństwo ?

*Odpowiedz. B O G sam na początku
Świata.*

*P. Ktoż ie do swoiey piernuszey przywiódł
doskonałości ?*

*O. Chrystus Pan, który go uczynił
Sakramentem.*

P. Coż wyraża Małżeństwo ?

*O. Złączenie Chrystusa z kościołem
swoim.*

P. Jaką sprawnie łaskę ten Sakrament ?

*O. Tę, że małżonkowie kochają się,
iakby jedno byli.*

P. Coż ztąd wynika ?

*O. Jż łwe wszystkich potrzebach zobo-
polnie ratować się powinni.*

P. O

- D. *Que doivent-ils faire pour leurs enfans ?*
 R. En avoir grand soin, & les élever en la crainte de Dieu.
 D. *Y a-t-il un état plus parfait que le mariage ?*
 R. Ouy, l'état de continence parfaite.
 D. *En quoy est-il meilleur ?*
 R. Parce qu'il laisse plus de liberté de servir Dieu.
 D. *Tout le monde est-il capable de cette perfection ?*
 R. Non : c'est un don singulier de Dieu.

F I N.



- P. O coż dla dzieci swoich starać się powinni ?
- O. Powinni wielkie o nich mieć staranie, y chować ich w boiaźni Bożej.
- P. Jestże który stan doskonałszy niż małżeństwo ?
- O. Tak jest, stan wstrzemięzliwości doskonałej.
- P. W czymże jest lepszy ?
- O. W tym, iż większą zostawuie wolność do służenia BOGU.
- P. Wszyscyż ludzie są sposobniemi do tej doskonałości ?
- O. Nie wszyscy, bo jest dar Boski szczególny.

KONIEC.



T

TA-

Des

n

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

Leço

T A B L E

Des Leçons contenues dans la première partie de ce Catechisme:

Leçon I. De la création.	page. 2.
Leçon II. Du péché du premier homme.	8.
Leçon III. Du déluge, & de la Loi de nature.	16.
Leçon IV. D' Abraham & des autres Patriarches.	22.
Leçon V. De la servitude d' Egypte & de la Pâque.	26.
Leçon VI. Du Voyage dans le désert, & de la Loi écrite.	32.
Leçon VII. De l' alliance de Dieu avec les Israélites.	38.
Leçon VIII. De l' Idolatrie.	46.
Leçon IX. De David & du Messie.	50.
Leçon X. Du schisme de Samarie.	56.
Leçon XI. Des Prophètes.	62.
Leçon XII. De la captivité de Babilone.	66.
Leçon XIII. De l' état des Juifs après la captivité.	70.
Leçon XIV. Des Juifs spirituels & des Juifs charnels.	76.
Leçon XV. De la Naissance de Jéſus-Christ.	80.
Leçon XVI. De Saint Jean Baptiste.	86.
Leçon XVII. De la vocation des Apôtres.	98.
Leçon XVIII. Predication de Jéſus Christ.	96.
Leçon XIX. Des ennemis de Jéſus Christ.	102.
Leçon XX. De la Passion de JÉſUS-CHRIST.	106.

T A B L E.

Leçon XXI. De la mort de J ^{es} us-Christ.	112.
Leçon XXII. De la Resurrection de J ^{es} us-Christ.	116.
Leçon XXIII. De la descente du Saint Esprit sur les Apôtres.	120.
Leçon XXIV. De la Vocation des Gentils.	126.
Leçon XXV. De la fondation des Eglises.	132.
Leçon XXVI. De la Tradition & de l'Ecriture.	136.
Leçon XXVII. De la ruine de Ierusalem	140.
Leçon XXVIII. Des persécutions.	144.
Leçon XXIX. De la liberté de l'Eglise, & des Moines.	150.
Fin de la Première Partie.	

SECONDE PARTIE.

Contenant en abrégé la Doctrine Chrétienne.

Leçon I. De la Foi, de l'Espérance, & de la Charité.	page. 134.
Leçon II. De la Trinité.	160.
Leçon III. De l'Incarnation du Verbe, & de la redemption du genre humain.	166.
Leçon IV. De la descente de J ^{es} us Christ aux Enfers, de sa Resurrection, & de son Ascension.	170.
Leçon V. Du Jugement.	174.
Leçon VI. Du Saint Esprit.	178.
Leçon VII. De l'Eglise.	182.
	Leçon

T A B L E.

Leçon VIII. De la Communion des Saints	190
Leçon IX. De la Remission des péchés.	194.
Leçon X. De la Résurrection & de la vie éternelle.	198-
Leçon XI. De l'Oraison Dominicale.	202.
Leçon XII. Suite de l'Oraison Dominicale	208.
Leçon XIII. Des autres Prières.	212.
Leçon XIV. Du Décalogue.	216.
Leçon XV. Des trois premiers Commandemens.	222.
Leçon XVI. Du quatrième, du cinquième & du sixième commandement.	226.
Leçon XVII. Des quatre derniers Commandemens.	230.
Leçon XVIII. Des trois premiers commandemens de l'Eglise.	240.
Leçon XIX. Des trois autres commandemens de l'Eglise.	244.
Leçon XX. Des Sacremens.	246.
Leçon XXI. Du Baptême.	284.
Leçon XXII. De la Confirmation.	245.
Leçon XXIII. De l'Eucharistie.	285.
Leçon XXIV. De la Communion.	262.
Leçon XXV. Du Sacrement de Pénitence.	266.
Leçon XXVI. Suite de la Pénitence.	270.
Leçon XXVII. De l'Extrême Onction.	274.
Leçon XXVIII. De l'Ordre.	278.
Leçon XXIX. Du Mariage.	284.

Fin de la Seconde Partie.



REGESTR K A T E C H I S M U

PIERWSZA CZĘŚĆ,

Zawierająca krotkie Zebranie Historyi
Świętey.

Nauka I. O Stworzeniu świata.	fol. 3.
Nauka II. O grzechu pierwszego człowieka.	9.
Nauka III. O potopie y o prawie Natury.	17.
Nauka IV. O Abrahamie y innych Patryarchach.	23.
Nauka V. O Niewoli Egipskiej y o Paschacie.	27.
Nauka VI. O Peregrynacyi na Puszczę, y o Prawie pisanym.	33.
Nauka VII. O Przymierzu Boskim z Izraelitami.	39.
Nauka VIII. O Bałwochwaltwie.	47.
Nauka IX. O Dawidzie y Messyaszu.	51.
Nauka X. O Odszczepieństwie Samaryjskim.	57.
Nauka XI. O Prorokach.	63.
Nauka XII. O Niewoli Babilońskiej.	67.
Nauka XIII. O Powodzeniu Żydow po wyjściu z Niewoli.	71.
Nauka XIV. O Żydach Duchownych y Cieleśnych.	77.
Nauka XV. O Narodzeniu JEZUSA Chrystusa.	81.
Nauka XVI. Świętym Janie Chrzcicielu.	87.
Nauka XVII. O Powołaniu Apostołów.	93.
Nauka XVIII. Nauka Jezusowa.	97.
Nauka XIX. O Nieprzyjaciółach JEZUSA Chrystusa.	103.
Nauka XX. O Męce Jezusa Chrystusa.	107.

Na-

R E G E S T R

Nauka XXI.	O Śmierci Jezusowej.	113.
Nauka XXII.	O Zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa.	117.
Nauka XXIII.	O Zstąpieniu Ducha Świętego na Apostołów.	121.
Nauka XXIV.	O Powołaniu Narodów.	127.
Nauka XXV.	O Fundowaniu albo postanowieniu Kościołów.	133.
Nauka XXVI.	O Tradycyi albo Podaniu, y Piśmie.	137.
Nauka XXVII.	O Spustoszeniu Jerozolim.	141.
Nauka XXVIII.	O Prześladowaniu.	145.
Nauka XXIX.	O Wolnościach Kościoła y Zakonników.	151.

D R U G A C Z Ę Ś C

Krotko w sobie Zawierająca Naukę
Chrześcijańską.

Nauka I.	O Wierze, Nadziei y Miłości.	155.
Nauka II.	O Trojcy Świętej.	161.
Nauka III.	O Wcieleniu słowa Bożego y Odkupieniu Rodzaju ludzkiego.	167.
Nauka IV.	O Zstąpieniu Jezusa Chrystusa do Piekieł, oraz y o Jegoż Zmartwychwstaniu, y w Niebowstąpieniu.	172.
Nauka V.	O Sądzie.	175.
Nauka VI.	O Duchu Świętym.	179.
Nauka VII.	O Kościele.	183.
Nauka VIII.	O Społeczności Świętych.	191.
Nauka IX.	O Odpuszczeniu Grzechów.	195.
Nauka X.	O Zmartwychwstaniu y o Żywocie wiecznym.	199.

Na-

REGESTR

Nauka	XI. O Modlitwie Pańskiej.	203.
Nauka	XII. Ostatnia Część Modlitwy Pańskiej.	209.
Nauka	XIII. O Innych Modlitwach.	213.
Nauka	XIV. O Przykazaniu Boskim.	217.
Nauka	XV. O trzech pierwszych Przykazaniach.	223.
Nauka	XVI. O Czwartym, Piątym, y Szóstym Przykazaniu.	227.
Nauka	XVII. O Czterech Ostatnich Przykazaniach.	231.
Nauka	XVIII. O Trzech pierwszych Przykazaniach Kościelnych.	235.
Nauka	XIX. O trzech innych Przykazaniach Kościelnych.	241.
Nauka	XX. O Sakramentach.	247.
Nauka	XXI. O Chrzcie Świątym.	249.
Nauka	XXII. O Bierzmowaniu.	255.
Nauka	XXIII. O Przenajświętszym Sakramencie.	259.
Nauka	XXIV. O Komunij albo przyjęciu Najświętszego Sakramentu.	263.
Nauka	XXV. O Sakramencie Pokuty.	267.
Nauka	XXVI. Część ostatnia Pokuty.	271.
Nauka	XXVII. O ostatnim Pomazaniu.	275.
Nauka	XXVIII. O Kapłaństwie.	279.
Nauka	XXIX. O Matrzeństwie.	285.

Koniec tego Katechizmu.



203.

205.

209.

213.

217.

221.

223.

225.

227.

229.

231.

233.

235.

237.

241.

247.

249.

255.

257.

259.

261.

263.

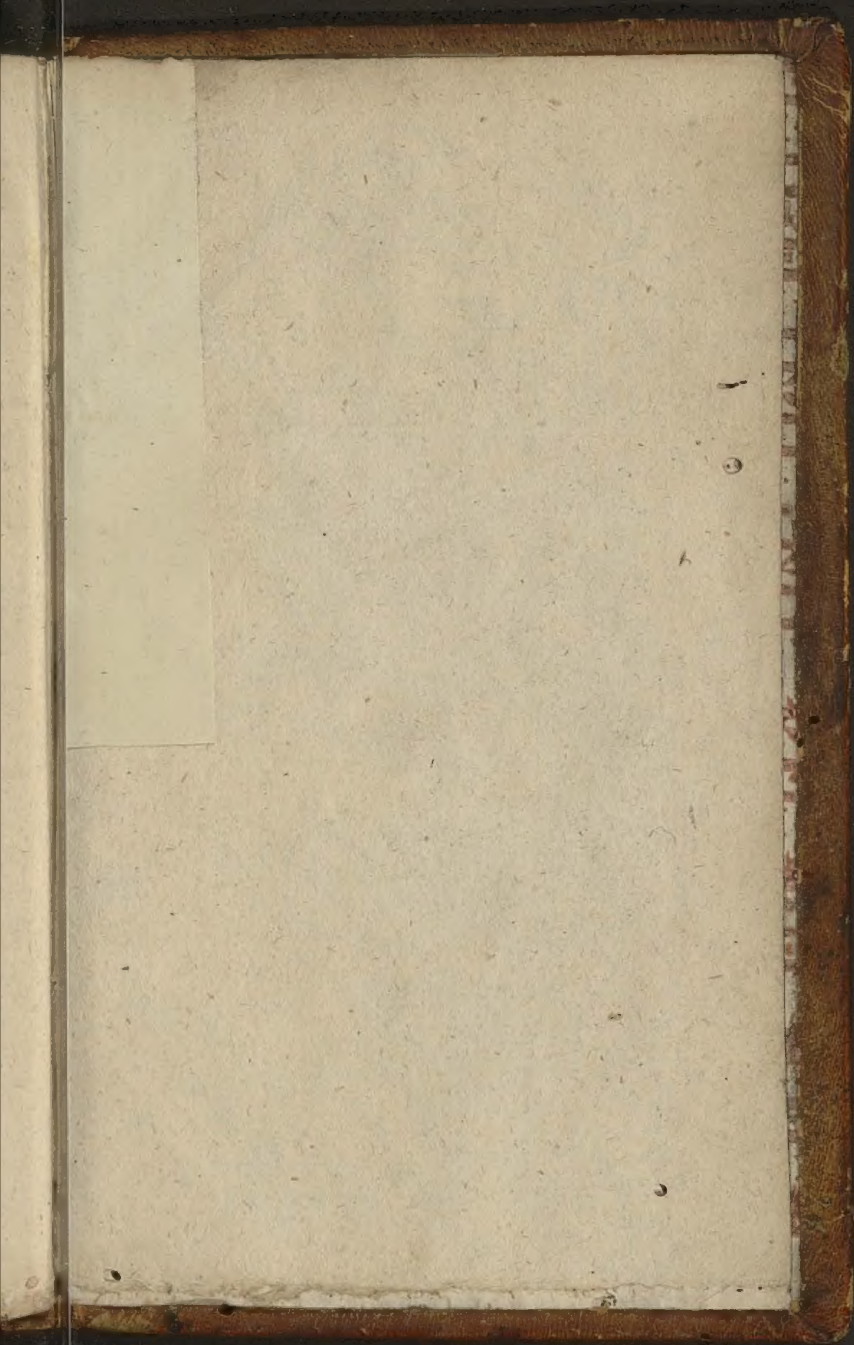
267.

271.

275.

279.

285.





Biblioteka Jagiellońska



stdr0024780

